DİJİTAL DERGİ - DIGITAL MAGAZINE

flypgs.com MAGAZINE

HAZİRAN•JUNE
2021



AKDENİZ GÜNEŞİNİN ALTINDA ANTALYA

IN THE EYE OF THE MEDITERRANEAN SUN

Güldüren 100

100 Mbps'ye Kadar
Akıllı Sınırsız Kablonet

+ Üst Paket
+ Altın Sinema Paketi
+ Kablo Bulut 25 Gb

İnternet'ten Başvurularınıza Özel İlk Ay Bedava

24 ay taahhüt sözünüze
İlk 12 ay
109,99 TL

12 ay taahhüt sözünüze
119,99 TL

Sonraki 12 ay
119,99 TL



Eğlence Dolu

25 Mbps'ye Kadar Sınırsız Kablonet

+ Temel Paket
+ Vizioon Sinema Paketi
+ Kablo Bulut 25 Gb

İnternet'ten Başvurularınıza Özel İlk Ay Bedava

24 ay taahhüt sözünüze
İlk 12 ay
89,99 TL

12 ay taahhüt sözünüze
99,99 TL

Sonraki 12 ay
99,99 TL



Renklendir Hayatını

50 Mbps'ye Kadar
Akıllı Sınırsız Kablonet

+ Üst Paket
+ Vizioon Sinema Paketi
+ Kablo Bulut 25 Gb

İnternet'ten Başvurularınıza Özel İlk Ay Bedava

24 ay taahhüt sözünüze
İlk 12 ay
99,99 TL

12 ay taahhüt sözünüze
109,99 TL

Sonraki 12 ay
109,99 TL



Kablo TÜRKSAT

0 850 804 4444 turksatkablo.com.tr /turksatkablo

DOSYALARINIZ ARTIK
Kablo Bulut ile güvende!



Kablo TÜRKSAT



Mehmet T. NANE
Pegasus Hava Yolları
Genel Müdürü
Pegasus Airlines CEO

YENİ HATLAR

Değerli Misafirlerimiz,

Haziran ayına yeni hat haberleriyle başlıyoruz. Mart ayı sonunda İstanbul Sabiha Gökçen'den Odessa'ya başlayan seferlerimizin ardından, Haziran ayı itibarıyla Ukrayna'nın Kherson şehrine de seferlerimizi başlatıyor ve Ukrayna'daki uçuş noktalarımızın sayısını altıya çıkarıyoruz. Buna ek olarak Mayıs ayında Sabiha Gökçen Havalimanı'ndan yurt içinde yeni hattımız olan Iğdır'a, yurt dışında ise Kazakistan'ın üçüncü büyük şehri olan Çimkent'e seferlerimizi başlattık. Siz değerli misafirlerimizi gitmek istediğiniz şehirlere ulaştırmak için uçuş ağımızı genişletmeye devam edeceğiz.

Yurt İçi Keşifler

Güzel yurdumuzun her köşesi ayrı güzel... Bu ayki dergimizde Akdeniz melteminin taşıdığı kokular, unutulmaz lezzetler ve eşsiz tarihi zenginliğiyle Antalya; engin maviliklerle sakinlik ve huzurun buluştuğu Datça'nın cennet koyu Palamutbükü ve Balıkesir'in doğayla iç içe, sakin, huzurlu ilçesi Edremit'le ilgili bilgiler yer alıyor. Bu güzel destinasyonları daha yakından tanıyabilirsiniz.

Babalar Günü Kutlu Olsun

Tüm babalarımızın Babalar Günü'nü yürekten kutluyorum. Çocukları ve aileleriyle birlikte geçirecekleri mutlu ve sağlıklı günler diliyorum. Ebediyete intikal etmiş babalarımıza da Allah'tan rahmet diliyorum.

Bu ay kutlanan bir diğer önemli gün ise 5 Haziran Dünya Çevre Günü. Her geçen gün gelişen ve sürdürülebilir kaynakları azalan dünyamız için neler yapabileceğimizi düşünmek için güzel bir vesile... Bu vesileyle 2020 yılı içerisinde filomuzdaki Airbus NEO model uçaklarımızı %39'dan %50'ye çıkararak filo yaş ortalamamızı 5,04'e indirdiğimizi, yeni uçaklarımızın katılımıyla yaklaşık 9.400 ton ve operasyonel iyileştirmelerle 50 bin tonun üzerinde karbon emisyonunu engellediğimizi, kurduğumuz Sıfır Atık Sistemi'yle ilk üç ayda 17,7 ton geri dönüşümlü atık kazanımı sağladığımızı ve doğaya karışmasını engellediğimizi sizlerle paylaşmaktan büyük mutluluk duyuyorum.

Emniyetli, sağlıklı ve iyi uçuşlar dilerim.

NEW ROUTES

Dear Guests,

We start June with the news of our latest route launches. After adding flights from Istanbul Sabiha Gökçen to Odesa to our network at the end of March, we are launching a new route to Ukraine's Kherson in June, meaning we'll now be flying to six Ukrainian destinations. In May, we also added a domestic route from Istanbul Sabiha Gökçen to Iğdır, and an international route to Kazakhstan's third largest city, Shymkent. We will continue to expand our flight network and connect you, our valued guests, with your chosen destinations.

Domestic Destinations to Discover

Turkey offers beauty in every corner. In this month's issue, we feature Antalya, a city entwined with the scents of the Mediterranean breeze, culinary delights and rich history; as well as the heavenly Palamutbükü Bay in Datça, where you'll find peace and serenity by the expansive azure seas; and Edremit, a tranquil district of Balıkesir immersed in nature. Find out more about these enchanting destinations in this issue.

Happy Father's Day

I would like to sincerely wish all fathers a happy Father's Day. I wish them all happy and healthy times spent with their children and families. May those who are no longer with us rest in peace.

Another important date this month is World Environment Day on 5 June. It's a good time to think about what we can do for our developing world and the depletion of its resources. I would like to take this opportunity to share with you some of the steps we are proud to be taking as an airline in this regard. In 2020, we increased the percentage of next generation Airbus NEO aircraft in our fleet from 39% to 50%, meaning the average age of our fleet is now 5.04 years; with the participation of our new aircraft, we have prevented approximately 9,400 tonnes of carbon being emitted, as well as preventing more than 50,000 tonnes due to our operational improvements. Also, in the first three months since setting up our Zero Waste System, we have recycled 17.7 tonnes of waste, thereby preventing it from passing into the natural environment.

Wishing you a safe, healthy and pleasant flight.

DELPHIN
HOTELS & RESORTS

DELPHIN HOTELS & RESORTS

IMPERIAL ANTALYA | PALACE ANTALYA | DIVA ANTALYA | DELUXE ALANYA

DELPHIN BE GRAND RESORT

BOTANIK HOTELS & RESORTS

BOTANIK PLATINUM ALANYA | HOTEL BOTANIK ALANYA

Beyond Your Dreams









+90 850 532 07 00 www.delphinhotel.com delphinhotels

flypgs.com MAGAZINE

YÖNETİM
MANAGEMENT

İmtiyaz Sahibi **PUBLISHER**
Group Medya ve Bilgi Teknolojileri A.Ş. Adına **Nevzat ÇALIŞKAN (Sorumlu)**
nevzatc@groupmedya.com

Pegasus Hava Yolları Adına Katkıda Bulunanlar **CONTRIBUTORS**
Özge BAŞEFE KARBEYAZ, Banu KARAMUK

Yönetim Yeri **MANAGEMENT OFFICE**
Group Medya ve Bilgi Teknolojileri A.Ş.
Balmumcu Mahallesi Mustafa İzzet Efendi Sokak No: 9/6 Kat: 3 Beşiktaş / İstanbul
Tel: 0212 224 93 30(pbx) Faks: 0212 224 86 46
groupmedya.com

YAPIM-YAYIN
PRODUCTION & PUBLISHING

GENEL YAYIN YÖNETMENİ
Editor-in-Chief
Türkan DOĞAN
turkand@groupmedya.com

GÖRSEL YÖNETMEN
Art Director
Selin HAMZAOĞLU
selinh@groupmedya.com

YAZI İŞLERİ MÜDÜRÜ
Deputy Manager
Müjde IŞIL
mujdei@groupmedya.com

EDİTÖR
Editor
Zeynep Merve KAYA
zeynepk@groupmedya.com

FOTOĞRAF-**Photo**
Erhan TARLIĞ
Hakan AYDOĞAN

ÇEVİRİ-DÜZELTİ
Translation-Proofreading
(TR-EN)
Meltem DENİZ
Özgür SEYHAN

REDAKSİYON - **Redaction**
Rıza KALKAN

REKLAM SATIŞ VE PAZARLAMA
ADVERTISING
Tel: 0212 224 93 30 (pbx)
Faks: 0212 224 86 46

REKLAM GRUP BAŞKANI
Advertising Group President
Gürhan GEZER
gurhang@groupmedya.com

REKLAM GRUP
BAŞKAN YARDIMCISI
Advertising Vice President
İsmail KÜÇÜK
ismailk@groupmedya.com

BÖLGELER REKLAM DİREKTÖRÜ
Regional Advertising Director
Eren ENES
erene@groupmedya.com

REKLAM TEKNİK MÜDÜRÜ
Advertising Technical Manager
Mesut ÖZTÜRK
mesuto@groupmedya.com

REZERVASYON MÜDÜRÜ
Manager of Reservation
Ender PARLAR
enderp@groupmedya.com

BASKI **PRINTING**
WPC MATBAACILIK SAN. TİC. A. Ş.
Osmangazi Mah. Mehmet Deniz Kopuz Cad. No: 17
Esenyurt - İSTANBUL Tel: (0212) 886 83 30

BASKI YERİ VE TARİHİ-PUBLISHING PLACE AND DATE İstanbul, Mayıs 2021 / May 2021
YAYIN TÜRÜ - PUBLICATION GENRE Yerel Süreli Yayın / National Periodical Publication ISSN: 2149-8547

İLETİŞİM BİLGİLERİ
Contact Us

ÇAĞRI MERKEZİ CALL CENTER

REZERVASYON HATTI (*) 0888 228 12 12

BOLBOL'LULARA ÖZEL
ÜCRETSİZ HAT
0850 399 17 01

KAYIP EŞYA 0850 250 02 24

ALMANYA BİLET HATTI - GERMANY TICKET LINE 069120063505
İNGİLTERE BİLET HATTI - UK TICKET LINE 03333003500
FRANSA ÇAĞRI MERKEZİ - UK 0170060140
İTALYA - ITALY 0645226934
İSPANYA BİLET HATTI - SPAIN TICKET LINE 911123877
HOLLANDA - NETHERLANDS 0202626924
NORVEC - NORWAY 21959265
DANİMARKA - DENMARK 78774491
İSVEC - SWEDEN 0840308782
BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ - UNITED ARAB EMIRATES 043578128
LÜBNAN BİLET HATTI - LEBANON 01369869
İSVİÇRE BİLET HATTI - SWITZERLAND TICKET LINE 0445510018
UKRAYNA BİLET HATTI - UKRAINE TICKET LINE 0800505510
GÜRCİSTAN BİLET HATTI - GEORGIA TICKET LINE 0322400040
ROMANYA BİLET HATTI - ROMANIA TICKET LINE 0213079175
IRAK (ERBİL) BİLET HATTI - IRAQ (ERBIL) TICKET LINE 07508955020
KOSOVA BİLET HATTI PBX - KOSOVO TICKET LINE PBX 038225810
KAZAKİSTAN BİLET HATTI - KAZAKHISTAN TICKET LINE 07508955020
AVUSTURYA BİLET HATTI - AUSTRIA TICKET LINE 012675322
İSRAİL BİLET HATTI - ISRAEL TICKET LINE 037208299
KUVEYT BİLET HATTI - KUWAIT TICKET LINE 22447709
BAHREYN BİLET HATTI - BAHRAIN TICKET LINE 17212033
KATAR BİLET HATTI - QUATAR TICKET LINE 44421807 / 44420961
AZERBAYCAN – AZERBAIJAN 0123980598 / 0705980598 / 0555980598 /0505980598
MISIR (HURGHADA/ SHARM EL-SHEIKH)- EGYPT TICKET LINE 01006038901 / 01000068070
RUSYA - RUSSIA TICKET LINE +74996092878
KKTC - NORTH CYPRUS 0090 850 250 6777
DİĞER ÜLKELER - OTHER COUNTRIES 0090 850 250 67 77

TEMSİLCİLİKLERİMİZ OUR AGENTS
GÜRCİSTAN - GEORGIA 00995 32 240 00 40
LÜBNAN - LEBANON 00 961 1 369 869
İTALYA - ITALY 0645226934 (***)
UKRAYNA - UKRAINE 00 380 800 505 510
ROMANYA - ROMANIA 00 40 213 079 175
KOSOVA - KOSOVO 00 381 38 225 810
KAZAKİSTAN - KAZAKHISTAN 007 727 2731717
KUVEYT - KUWAIT 00 965 22447709
BAHREYN - BAHRAIN 00973-38817488
KATAR - QATAR 00 974 4421807
ABD - USA 00 90 850 250 67 77
KANADA - CANADA 00 90 850 250 67 77
B. ARAP EMİRLİKLERİ - UAE 00 971 4 357 81 28
IRAK (ERBİL) - IRAQ (ERBIL) 00 964 750 895 50 20
AZERBAYCAN - AZERBAIJAN 00 994 12/70/55/50 5980598

(*) 0888 228 12 12 numaramız tüm kullanıcılar için (Türk Telekom mobil, Türk Telekom ev telefonu, Turkcell, Vodafone) ücretlendirme periyodu (vergiler dâhil) saniye olarak hesaplanıp DK 1,5 / TL olarak operatörünüz tarafından faturanıza yansıtılacaktır.
(**) Operasyonel nedenlerden dolayı yaşanan sefer iptalleri ve sefer saat değişiklikleri için 0850 250 67 02 numaramız Türk Telekom'a ait sabit hatlardan yapılan aramalarda DK/ 0,1459 TL olarak ücretlendirilir.
GSM abonelerinin tarifesindeki sabit hat veya her yöne dakikalarından düşürülürken, tarifede dakika kullanımı yok ise kullanılan operatörün sabit arama ücretine göre faturalandırılmaktadır.
(***) İtalya'da, çalışma saatlerimiz Pazartesi-Cuma 09.00 - 13.00 ve 14.00 - 18.00 saatleri arasındadır.
(****) Ücretlendirme operatörünüz tarafından belirlenen mobil tarife üzerinden uygulanacaktır.

(*) Calls to our 0888 228 12 12 number from all network providers (Turk Telekom mobile, Turk Telekom landline, Turkcell, Vodafone) are calculated on a second-by-second basis at a rate of 1.5TL per minute (taxes included) and will be reflected in the bill from your provider.
(**) If there has been a cancellation or changes due to operational reasons, you can call us at 0850 250 67 02. Calls are 0,1459 TL per minute from Turk Telekom landlines. Mobile charges vary according to network operator, but if you have a package which includes an allowance for minutes, your call will be covered by those
(***) In Italy, our working hours are between 09.00-13.00 and 14.00-18.00 from Monday to Friday.
(****) Charges will be applied by your network provider based upon your mobile calling plan.

FLYPGS.COM Magazine, Pegasus Hava Taşımacılığı A.Ş. adına Group Medya ve Bilgi Teknolojileri A.Ş. tarafından T.C. yasalarına uygun olarak yayımlanmaktadır. FLYPGS.COM Magazine'in isim ve yayın hakkı Pegasus Hava Taşımacılığı A.S.'ye aittir. Dergide yayımlanan yazı, fotoğraf ve illüstrasyonların her hakkı saklıdır. Kaynak gösterilmeden alıntı yapılamaz. Yazıların sorumluluğu yazarlara, yayımlanan ilanların sorumluluğu ise sahiplerine aittir.

FLYPGS.COM Magazine is published for Pegasus Airlines by Group Medya ve Bilgi Teknolojileri Inc. in accordance with the laws of the Turkish Republic. The name and publishing rights of FLYPGS.COM Magazine are held by Pegasus Airlines. All rights are reserved that pertain to the written materials, photographs and illustrations published in the magazine. Nothing in this magazine may be borrowed or reproduced without full credit being given to the source. The written materials are the sole responsibility of each of the writers, and the advertisements published in the magazine are the sole responsibility of each advertiser.



6 MİLYON BOLBOLLU OLDUK
BOLBOL KAZANMAYA DEVAM EDİYORUZ!

6 milyon Pegasus BolBollu olduk! Yanımızda olup,
birlikte büyüdüğümüz 6 milyon BolBolluya binlerce teşekkür!
Pegasus BolBol üyeleri BolBol'la kazanmaya devam ediyor. Nasıl mı?

Pegasus'la gerçekleştirdikleri her uçuştan,
Pegasus BolBol Kartlarından, iş birliklerimden ve Pegasus BolBol Shop'tan
alışveriş yaptıkça yine BolPuan kazanıyor!

SEN HALA PEGASUS BOLBOL'A ÜYE OLMADIN MI?

Pegasus BolBol'a hemen üye ol,
biriktirdiğin BolPuanlarla dilediğin yere uç!



PEGASUS BOL BOL

İçindekiler

contents



24

PORTRE

Üretkenliğiyle baş döndüren Nazan Kesal ile son yıllarda hayat verdiği birbirinden güçlü karakterlerden kendi hayat yolculuğuna ve tatillerine dek pek çok şey konuştuk.

—

PORTRAIT

Nazan Kesal, who has been dazzling us with her prolificacy, the powerful characters she has been portraying in the recent past, her life's journey and vacations.

30

SEYAHAT

Akdeniz melteminin taşıdığı kokular, telaşsız kahvaltılar, yavaş geçen saatler, unutulmaz lezzetler ve binyılların mirası olan tarihi zenginlik... Şimdi Antalya'yı bir kez daha keşfetme vakti.

—

TRAVEL

The scents carried by the Mediterreanean breeze, laid-back breakfasts, hours going by slowly, unforgettable tastes and the historical riches, the heritage of thousands of years... It is now time to explore Antalya once more.

36

SEYAHAT

Bu olağanüstü koya, Palamutbükü'ne vardığınızda ardınızda bıraktığınız dönemeçleri bir anda unutuyorsunuz. Karşınızda uzanan engin mavilik ile sakinlik ve huzur, size bambaşka bir zaman diliminde olduğunuzu hissettiriyor.

—

TRAVEL

When you get to Palamütbükü, this extraordinary cove, you, at once, forget the winding road you left behind. The blue that stretches before you as far as the eye can see, the tranquillity and the peace make you feel as if you are in another timeframe.

42

SEYAHAT

Balıkesir'in Ege Denizi kıyısındaki ilçesi Edremit, özellikle yaz aylarında doğayla iç içe, sakin ve huzurlu bir tatil geçirmek isteyenlerin rağbet gösterdiği bölgelerden biri.

—

TRAVEL

The borough of Balıkesir on the Aegean Coast, Edremit is a region specifically preferred by those who would like to spend their vacation in a calm and peaceful manner at one with nature in the summer.

PEP PEGASUS BOLBOL KART;
BOLPUAN KAZANMANIN YENİ YOLU!

Tüm dünyada milyonlarca Visa logolu iş yerinde geçerli Türkiye'nin BolPuan kazandıran ilk ön ödemeli kartı PeP Pegasus BolBol Kart ile; yurtiçi ve yurtdışı alışverişlerinde, yurt içinde kredi kartı ile para yüklemelerinde ve yurtdışında ise ATM ile para çekme işlemlerinde BolPuan kazanabilirsin.

Sen de hemen ücretsiz PeP Pegasus BolBol Kart'a başvur, kullandıkça BolPuan kazanmaya başla! Kazandığın BolPuanlarla dilediğin yere uç!

- YURT İÇİ ALIŞVERİŞLERİNDEN
- YURT DIŞI ALIŞVERİŞ VE HARCAMALARINDAN
- YURT DIŞI ATM İŞLEMLERİNDEN
- KREDİ KARTI İLE PARA YÜKLEMELERİNDEN



PeP

PEGASUS BOL BOL

İçindekiler

contents

13 SERGİ

15'inci Contemporary Istanbul, Akbank ana sponsorluğunda, Türkiye'deki çağdaş sanat galerilerinin katılımıyla 1-6 Haziran tarihlerinde İstanbul Lütfi Kırdar Kongre ve Sergi Sarayı Rumeli Salonları'nda sanatseverlerle buluşuyor.

—

EXHIBITION

15th Contemporary Istanbul will be presented to art lovers in the Rumeli Hall of Lütfi Kırdar Convention and Exhibition Centre with the participation of contemporary art galleries in Turkey and main sponsorship of Akbank between 1-6 June.

15 SERGİ

Arter, Füsun Onur'un Arter Koleksiyonu'nda yer alan "Opus II – Fantasia" adlı yerleştirmesini ve yine koleksiyondan oluşturulan "Tedbir" başlıklı yeni grup sergisini, Emre Baykal'ın küratörlüğünde sanatseverlerle buluşturuyor.

—

EXHIBITION

Arter presents Füsun Onur's installation entitled "Opus II – Fantasia" from the Arter Collection and and a new group exhibition entitled "Caution" displaying also items from the same collection in an edition curated by Emre Baykal.

46 YAŞAM

Uçan Süpürge Uluslararası Kadın Filmleri Festivali'nin direktörü Azize Tan ile Uçan Süpürge'nin 24 yılını, sinemada kadın bakış açısını ve bu yılki programın öne çıkan filmlerini konuştuk.

—

LIFESTYLE

Flying Broom International Women's Film Festival director Azize Tan on the 24th anniversary of Flying Broom, the perspective of women in cinema and the movies that come to the fore in this years' program.











İSTANBUL'UN SON 20 YILI BU SERGİDE

Contemporary Istanbul Başlıyor
Arter'den Yeni Sergi: "Tedbir"
"Korumazsak Kaybederiz"

THE LAST 20 YEARS OF ISTANBUL ARE IN THIS EXHIBITION

Contemporary Istanbul Takes a Start
New Exhibition from Arter: "Caution"
"If We Don't Protect Them, We'll Lose Them"



"BİR BAKIŞ HİKAYESİ"

Institut Français Ankara, dört fotoğraf sanatçısının sergisini bir araya getirerek "Bir Bakış Hikayesi" adı altında sanatseverlerle buluşturuyor. Her biri dünya çapında başarı kazanan fotoğrafçılar Lâm Duc Hiên'in "Anne, Anneler…", Ferrante Ferranti'nin "Yolculuk", Ahmet Sel'in "Fransa'da Türkiye'nin Yüzleri" ve Saima Altunkaya'nın "Tur Abdin: Kulların Dağı" adlı fotoğraf sergileri, Haziran ayı boyunca Çankaya Belediyesi Doğan Taşdelen Çağdaş Sanatlar Merkezi'nde ziyaret edilebilir.
ifturquie.org/culturetheque.com

"THE STORY OF A LOOK"

Institut Français Ankara presents the exhibition entitled 'Histoire D'un Regard' (The Story of a Look) to the art lovers by bringing together the exhibitions of four photography artists. The photo exhibitions of world renowned photographers namely Lâm Duc Hiên's "Mother, Mothers...", Ferrante Ferranti's "Journey", Ahmet Sel's "Faces of Turkey in France" and Saima Altunkaya's "Tur Abdin: Mountain of Slaves" will be on display at Çankaya Municipality Doğan Taşdelen Contemporary Art Centre throughout June.

Evde Hissetmek

British Council'in geliştirdiği çevrimiçi sergi platformu "Duvarları Olmayan Müze", beşinci sergisini açıyor: "Rahat hissediyor musun?" Sergi, kadın deneyimine, aileye ve gezegenimize yakından bakarken kendi içimizde ya da yaşadığımız yerlerde evde hissetmenin ne anlama geldiğini irdeliyor. Türkiye'yi temsilen Rita Aktay, Birleşik Krallık'ı temsilen ise Ritika Biswas'ın küratörlüğünü üstlendiği dijital sergi, exhibitions.britishcouncil.org linkinden görülebilir. Sergi, yaratıcılığını kullanarak toplumsal cinsiyet dahil olmak üzere çeşitli sosyal konular üzerine düşünen sanatçıları buluşturuyor. Sergide British Council Koleksiyonu'ndaki sanatçılara, uluslararası çağdaş sanatçılar eşlik ediyor.
britishcouncil.org

Feeling at Home

"The Museum without Walls", the online exhibition platform developed by the British Council, is launching its fifth edition : "Does it feel cosy?" While the exhibition takes a close look at the women's experience, family and our planet, it examines what it means to feel at home within ourselves or the places we live in. Co-curated by Rita Aktay representing Turkey, and Ritika Biswas representing the U.K., the digital exhibition can be seen by visiting the link exhibitions.britishcouncil.org. The exhibition brings together artists that focus on various social issues including gender by making use of their creativity. In this exhibition, international contemporary artists accompany the artists that are included in the British Council Collection.


Rikita Biswas


Rita Aktay


Skinder Hundal



CONTEMPORARY ISTANBUL BAŞLIYOR

15'inci Contemporary Istanbul, Akbank ana sponsorluğunda, Türkiye'deki çağdaş sanat galerilerinin katılımıyla 1-6 Haziran tarihlerinde İstanbul Lütfi Kırdar Kongre ve Sergi Sarayı Rumeli Salonları'nda sanatseverlerle buluşuyor. Sürdürülebilir sanat ortamının sağlanması için sanat kurumları ve enstitüler ile birlikte ortak hareket eden Contemporary Istanbul'un bu edisyonuna Contemporary Istanbul Vakfı (CIF), Akbank Sanat, Baksı Müzesi, Borusan Contemporary, Odun Pazarı Modern Müzesi (OMM) ve Otonom Art Events de katılıyor.

Türkiye'de çağdaş sanatın gelişimini destekleyen ve sanatın farklı disiplinlerinde uluslararası projelere yer veren Akbank Sanat, ilgi çekici bir sergiyle fuarda yerini alıyor. 11 sanatçının eserlerinin yer aldığı ve Hasan Bülent Kahraman'ın küratörlüğünde hazırlanan "Olan ve Aşkınlık" başlıklı sergi, Akbank Sanat standında ziyaret edilebilecek.

1 Haziran'da, solo sergiler ve galeriler tarafından eserleri sergilenen sanatçıların katılımı ile tüm gün sürecek Sanatçı Günü'nde her galeri seçilmiş sanatçılarını fuara davet ederek koleksiyonerlerle sanatçıları bir araya getirecek.
contemporaryistanbul.com

CONTEMPORARY ISTANBUL TAKES A START

15th Contemporary Istanbul will be presented to art lovers in the Rumeli Hall of Lütfi Kırdar Convention and Exhibition Centre with the participation of contemporary art galleries in Turkey and main sponsorship of Akbank between 1-6 June. Contemporary Istanbul Foundation (CIF), Akbank Sanat, Baksı Museum, Borusan Contemporary, Odun Pazarı Modern Museum (OMM) and Otonom Art Events are also taking part in this edition of Contemporary Istanbul, which cooperates with art institutions and organisations to ensure a sustainable art environment.

Supporting the development of contemporary art in Turkey and featuring international projects in different disciplines of art, Akbank Sanat takes its place at the expo with an interesting exhibition. The exhibition entitled "The Actual and Transcendence" featuring the works of 11 artists and curated by Hasan Bülent Kahraman, can be visited at the Akbank Sanat booth.

Each gallery will invite selected artists to the fair and bring collectors and artists together during the 'Artists' Day', which will last all day with the participation of artists whose works are displayed at solo exhibitions or the galleries on June 1.



İSTANBUL'UN SON 20 YILI BU SERGİDE

2015 yılında ArtReview tarafından, kendi jenerasyonunun en ilginç 30 sanatçısı arasında gösterilen Gian Maria Tosatti'nin "Kalbim Ayna Gibi Boş - İstanbul Bölümü" (*Моє серце пусте, як дзеркало - одеський епізод*) başlıklı enstalasyon sergisi, Tarlabaşı'nda açıldı.

Tosatti'nin güncel sanatsal araştırmasının tamamını kapsayan "Kalbim Ayna Gibi Boş" adlı yeni projesinin Katanya, Riga, Cape Town ve Odessa bölümlerinin ardından gelen İstanbul Bölümü'nün küratörlüğünü Devrim Kadirbeyoğlu ve Antonello Tolve üstleniyor. Tarlabaşı'nda büyük bir Art Nouveau binanın içinde kurulan ve İstanbul'un son 20 yılda geçirdiği dönüşüme odaklanan "Kalbim Ayna Gibi Boş - İstanbul Bölümü" başlıklı sergi, 25 Haziran'a kadar 15.00-19.00 saatleri arasında, Ömer Hayyam Cad. No: 11 adresinde ziyaret edilebilir.

The Blank Contemporary Art (Bergamo), Depo (İstanbul) ve İtalyan Kültür Merkezi (İstanbul) iş birliğiyle gerçekleşen proje, İtalyan Kültür Bakanlığı Çağdaş Yaratıcılık Genel Direktörlüğü'nün, İtalyan çağdaş sanatının uluslararası tanıtımını amaçlayan İtalyan Konseyi (7. edisyon, 2019) programı tarafından destekleniyor.



THE LAST 20 YEARS OF ISTANBUL ARE IN THIS EXHIBITION

Acclaimed among the most interesting 30 artists of her generation by ArtReview in 2015, Gian Maria Tosatti's installation exhibition entitled "My Heart is a Void, the Void is a Mirror – Istanbul Episode" was launched in Tarlabaşı.

Curated by Devrim Kadirbeyoğlu and Antonello Tolve, the Istanbul Episode of Tosatti's new project "My Heart is a Void", which includes her whole contemporary art study, is launched following the Catania, Riga, Cape Town and Odessa episodes. Installed into an Art Nouveau building in Tarlabaşı the exhibition entitled "My Heart is a Void, the Void is a Mirror-Istanbul Episode" , which focuses on the transformation Istanbul underwent in the last two decades can be seen until 25 June between 15.00-19.00 at Ömer Hayyam Cad. No: 11.

The project is supported by the Italian Council (7th edition, 2019) program for the international promotion of the Italian contemporary art by the Directorate-General for Contemporary Creativity of the Italian Ministry of Culture and promoted by The Blank Contemporary Art (Bergamo) in partnership with Depo (Istanbul) and Istituto Italiano di Cultura in Istanbul.

Gian Maria Tosatti, Kalbim Ayna Gibi Boş - İstanbul Bölümü, 2021,
mekâna özgü yerleştirme/ ambient installation,
Italian Council tarafından destekleniyor/site specific, supported by the Italian Council (2019).



ARTER'DEN YENİ SERGİ: "TEDBİR"

Arter, Füsun Onur'un Arter Koleksiyonu'nda yer alan "Opus II – Fantasia" adlı yerleştirmesini ve yine koleksiyondan oluşturulan "Tedbir" başlıklı yeni grup sergisini, Emre Baykal'ın küratörlüğünde sanatseverlerle buluşturuyor.

Sergi kapsamında, Füsun Onur'un "Opus II – Fantasia" adlı yerleştirmesi, yeni bir mekânsal düzenlemeyle Arter'deki galeri mekânına uyarlanarak izleyicilerle buluşuyor. Onur'un diğer pek çok yapıtında olduğu gibi doğrudan müziksel referanslar taşıyan bu yerleştirmede, sanatçı dört sıradan nesneyi müziğin mecrası ve unsurları olarak kullanıp, mekânı ve zamanı ritim ve varyasyonlar yoluyla yorumluyor.

Sanatçı, sanat kurumu, sanat eseri ve izleyici arasındaki ilişkiler etrafında kurgulanan "Tedbir", Arter Koleksiyonu'ndan bir araya getirilen yapıtlar yoluyla sanatın üretim, muhafaza ve sergileme pratiklerine odaklanıyor. Pandeminin biçimlendirdiği sıra dışı bir dönemde tasarlanıp ziyarete açılan "Tedbir", adını Canan Tolon'un sergide yer alan bir yapıtından ödünç alırken, bugün başta sağlık alanında olmak üzere ekonomi, güvenlik, enerji gibi farklı bağlamlarda fazlasıyla sık duyup sürekli kullanır olduğumuz "tedbir" kelimesinin açılımlarından esinleniyor. Sergide Hamra Abbas, Halil Altındere, Rogelio López Cuenca, Burak Delier, Lamia Joreige, Ali Kazma, Alicja Kwade, Serkan Özkaya, Walid Raad, Canan Tolon ve Nasan Tur'un yapıtları yer alıyor.
artvist.com



Tedbir/ Precaution, Küratör/Curator: Emre Baykal
Sergiden yerleştirme görüntüsü/Exhibition view, 2021, Fotoğraf/Photograph: flufoto



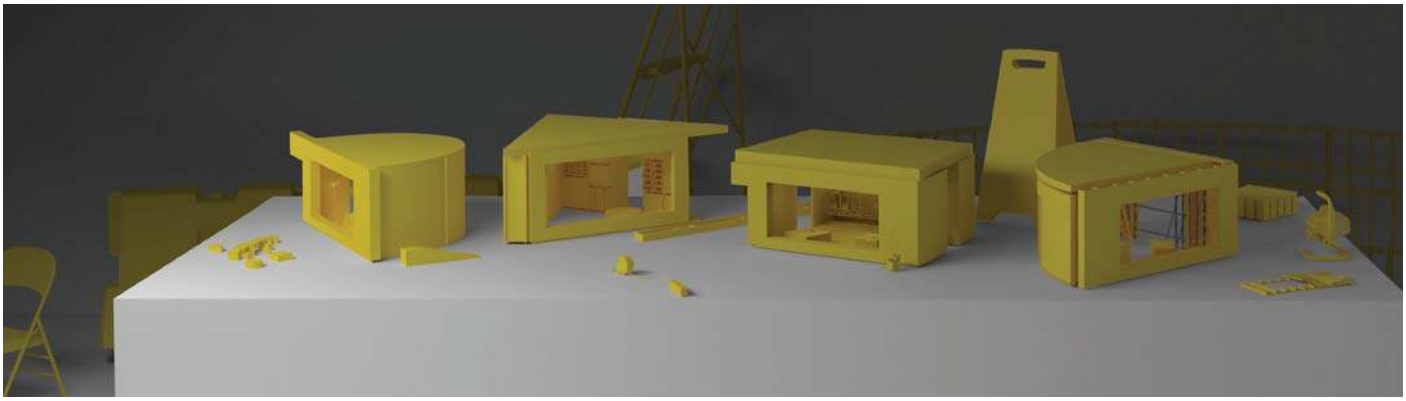
Füsun Onur, Opus II – Fantasia (detay/detail), 2001 [2021]
Örgü şişleri, altın yaldızlı ip yumakları, porselen figürler, kaideler/Knitting needles, balls of gold braid, porcelain figurines, plinths, Arter Koleksiyonu/Arter Collection
Fotoğraf/Photograph: flufoto

NEW EXHIBITION FROM ARTER: "CAUTION"

Arter presents Füsun Onur's installation entitled "Opus II – Fantasia" from the Arter Collection and and a new group exhibition entitled "Caution" displaying also items from the same collection in an edition curated by Emre Baykal.

Within the scope of the exhibition, Füsun Onur's "Opus II – Fantasia" installation is adapted to the gallery hall in Arter with a new spatial arrangement to be presented to art lovers. As is the case for Onur's other artwork, in this installation which has direct musical references, the artist uses four ordinary items as the media and elements of music in interpreting the space and time with various rhythms and variations.

Designed around the relationships between the artist, art institution, artwork and the beholder, "Caution" focuses on the production, conservation and exhibition practices of art through the artwork brought together from the Arter Collection. Designed and launched in an extraordinary period that is shaped by the pandemic, "Caution" – which is named after one of Canan Tolon's artwork included in this exhibition- is inspired by the various inferences of the word "caution" which we came to hear often in contexts like the economy, security and energy with healthcare coming first. On display at the exhibition are the artwork of Hamra Abbas, Halil Altındere, Rogelio López Cuenca, Burak Delier, Lamia Joreige, Ali Kazma, Alicja Kwade, Serkan Özkaya, Walid Raad, Canan Tolon and Nasan Tur.



"ÖLÇÜ OLARAK MİMARLIK" VENEDİK BİENALİ'NDE

Dünyanın en önemli mimarlık etkinliklerinden Venedik Bienali'nin 17. Uluslararası Mimarlık Sergisi, sanatseverlerle buluşuyor. 21 Kasım'a kadar devam edecek Venedik Mimarlık Bienali Türkiye Pavyonu'nda bu yıl küratör Neyran Turan'ın mimarinin iklim krizi ışığında nasıl yeni bir bakış sunabileceğini araştıran "Architecture as Measure / Ölçü Olarak Mimarlık" başlıklı projesi yer alıyor. İKSV'nin koordinasyonunu yürüttüğü Türkiye Pavyonu, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı katkılarıyla ve T.C. Dışişleri Bakanlığı himayesinde, Schüco Türkiye ve VitrA'nın eş sponsorluğunda gerçekleştiriliyor.

"Ölçü Olarak Mimarlık" projesi, yaşadığımız iklim krizi ışığında, mimarlığın kendi işleyişine dair alternatif tartışmalar yaratmayı amaçlıyor. Proje, fiziki enstalasyonu ve sürekli güncellenen web sitesiyle, Türkiye'de inşaattan bakıma, kaynak kullanımından tedarik zincirine uzanan süreçlerin çevreyle ilişkisine odaklanıyor. Projenin çıkış noktası ise, "Tasarımın rolünü basitçe iklim değişikliği sorununa çözüm üretmeye indirgemek yerine mimarlığı, çevrenin yeniden tahayyül edildiği bir ölçü olarak düşünebilir miyiz?" sorusu. Proje ilk olarak, mimarlığın gezegene yönelik potansiyelini, kendi gündelik iç işleyişlerine bakarak değerlendirmenin önemine vurgu yapıyor.

Adını Neyran Turan'ın Mart 2020'de İngilizce olarak yayımlanan *Architecture as Measure* isimli kitabından alan proje, mimari sözleşmelerin, imar kanunlarının, teknik standartların, şartnamelerin veya maden çıkarımının; tedarik zincirlerinin, inşaat montajlarının, emek gücünün, bakım-onarımın ya da teftiş teamüllerinin yalnızca mimarlığın fiziksel pratiğinde derin izler bırakmadığının, aynı zamanda mimarlık için "çevre"nin ne anlama geldiğine ilişkin değer ve varsayımlarımızı da yansıttığının altını çiziyor.

"ARCHITECTURE AS MEASURE" AT VENICE BIENNALE

One of the most important architectural events of the world, the 17th International Architecture Exhibition of the Venice Biennale is presented to art lovers. To run until 21 November, Venice Architecture Biennale Pavilion of Turkey features curator Neyran Turan's project titled "Architecture as Measure" which seeks to explore what and how architecture can contribute to the environment in the light of the current climate crisis. The Pavilion of Turkey is coordinated by the Istanbul Foundation for Culture and Arts, co-sponsored by Schüco Turkey and VitrA, and realised with the contribution of Ministry of Culture and Tourism, under the auspices of Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey.

"Architecture as Measure" project aims to create alternative discussions on the practice of architecture in the light of the current climate crises. With its physical installation and constantly updated web site, the project focuses on the relationship between the processes that range from construction to maintenance, from the use of resources to the supply chain, and the environment. The departure point of the project is the question of, "Rather than limiting the role of design simply to a solution to the problem of climate change, can we speculate on architecture as a measure through which the environment might be reimagined?" The project primarily emphasises the importance of assessing the potential of architecture for the planet by looking at its daily practices.

Named after Neyran Turan's book *Architecture as Measure* published in English in March 2020, the project underlines the fact that not only does the architectural contracts, zoning laws, technical standards, specifications, mining, supply chains, construction installations, labour power, maintenance and repair or inspection practices leave deep traces on the physical practice of architecture but also reflects our values and assumptions on what "environment" means for architecture.

"KORUMAZSAK KAYBEDERİZ"

WWF-Türkiye (Doğal Hayatı Koruma Vakfı), "Korunan Alanlar" raporunu yayımladı. Raporda, iklim düzenleme, toprak oluşumu, canlı topluluklarının göçleri, karbon ve su döngüsü gibi ekolojik süreçlerin, genetik kaynakların ve tehlike altındaki türlerin devamına yardımcı olan bu alanların, insan yaşamı ve parçası olduğumuz ekolojik sistemin sürdürülebilirliği için hayati öneme sahip olduğuna dikkat çekiliyor.

Avrupa genelinde korunan alanların ülke yüzölçümüne oranının %25'in üzerinde olduğu belirtilen raporda, Türkiye'de bu oranın sadece %8,7 olduğu vurgulanıyor. Rapora göre, sürdürülebilir bir Türkiye için yapılması gereken ise yeni uluslararası hedefler doğrultusunda, 2030'a kadar korunan alanların en az %30 olması.

Dünyada Bir Milyon Canlı Türü Tehdit Altında
WWF'in 2020 Yaşayan Gezegen Raporu'na göre de son 50 yılda omurgalı canlı popülasyonları %68 azaldı. Hükümetlerarası Biyolojik Çeşitlilik ve Ekosistem Hizmetleri Bilim ve Politika Platformu'nun (IPBES) 2019 raporu da dünyada 1 milyon canlı türünün tehdit altında olduğunu ortaya koydu. Biyolojik Çeşitlilik Sözleşmesi kapsamında 2010'da kabul edilen ve korunan alanların, karasal ekosistemlerde %17'ye, deniz ve kıyılarda %10'a çıkarılmasını öngören 2020 hedeflerine (Aichi Hedefleri) erişilemedi. Şimdi 2030 için yeni hedeflerin belirlenmesi gündemde ve bilim insanları, dünyanın sağlıklı bir şekilde işleyişini garanti etmek için karasal ve denizel ekosistemlerin en az üçte birinin (%30) koruma altına alınması ve bu alanlarda her şeyin doğal dinamikleri içerisinde seyretmesine izin verilmesi gerektiğini söylüyor.
wwf.org.tr


Manyas Kuş Gölü
Fotoğraflar/Photographs: Osman Erdem


Anadolu Sıvacısı
Fotoğraflar/Photographs: Osman Erdem

"IF WE DON'T PROTECT THEM, WE'LL LOSE THEM"

WWF-Türkiye (World Wide Fund for Nature), published the "Protected Areas" report. In the report, it is pointed out that ecological processes such as climate regulation, soil formation, migration of living communities, carbon and water cycle, genetic resources and these areas that help the continuation of endangered species are vital both for human life and the sustainability of the ecological system we are a part of.

The report showcases that the ratio of protected areas in Europe to the country area is over 25%, underlines that this rate is only 8.7% in Turkey. According to the report, what needs to be done for a sustainable Turkey is to increase the protected areas at least up to 30% until 2030, in line with the new international targets.

One Million Species in the World are Endangered
According to WWF's 2020 Living Planet Report, the population of vertebrates have declined by 68% in the last 50 years. The Intergovernmental Science-Policy Platform on Biodiversity and Ecosystem Services' (IPBES) 2019 report has set forth that 1 million living species in the world are endangered. Within the scope of Convention on Biological Diversity (CBD) signed on 2010, the 2020 Aichi Targets which proposed increasing the protected areas by 17% in terrestrial ecosystems and 10% at the coasts could not be achieved. Now, new targets are to be set for 2030 and scientists say that to be able to guarantee the long-term health of our planet at least one thirds (30%) of our terrestrial and marine ecosystems should be protected to let everything run in its natural course in these areas.

SIKILMAYA BİR DE BU GÖZLE BAKIN

Geçtiğimiz Nisan'da Nesin Yayınevi etiketiyle raflarda yerini alan Benim Adım Sıkıntı, *yetişkinlerden çocuklara kadar zaman zaman hepimizi etkisi altına alan "sıkıntı" kavramına farklı bir gözle bakıyor. Kitabın yazarı Gaye G. Özdamar ile çocuk edebiyatı serüvenini ve yeni kitabını konuştuk.*



Çocuk kitapları dünyasına girişiniz nasıl oldu?
Marmara Üniversitesi İletişim Fakültesi'nde Gazetecilik okudum. Önce gazeteci, sonra kurumsal iletişimci oldum. Son 11 yıldır reklamcıyım. Bir kızım (8) ve bir oğlum (5) var. Yaklaşık beş yıl önce, kızımın üçüncü yaş günü için ona bir hikâye yazmak istedim. Sonra neden bir resimli kitap olmasın, diye düşündüm. Hayatımı hep yazarak kazanan biri olduğum için bu cesareti kendimde bulabildim. O günden bu yana çocuk edebiyatı ve resimli kitapların büyülü dünyasında geziniyorum.

***Benim Adım Sıkıntı*'da hemen her çocuğun bolca yaşadığı "sıkılmak" kavramını ele almışsınız. Gerçekten de sıkıntının bilmediğimiz bir yüzü olabilir mi?**
Sıkıntı hakkında hepimizin tecrübeleri var ve onu hep negatif anlamlandırıyoruz. Sıkılmaktan gerçekten çok korkuyoruz. Kendimizin ve çocuklarımızın da sıkılmaması için çırpınıyoruz. Sürekli bir ne yapsak, nereye gitsek, ne alsak da sıkılmasak, telaşı içindeyiz. Ben, sıkılan çocuğumu eğlendirmeye çalışmayıp kendi haline bıraktığımda, bir süre sonra kendi kendine sıkıntısından kurtulduğunu, yeni ve güzel bir şeyler yapmaya başladığını gördüm. Ve o şeyin bazen bir resim, bazen bir oyun, bazen bir şarkı, bazen de bir kek olabildiğini görüyorum. Aslında çocukların sıkılmaktan şikâyet etmesinin asıl nedenini bulmak istiyorsak, anne babalar olarak aynaya bakmamız faydalı olabilir.

Pandemiyle birlikte sıkıntı kavramı biz yetişkinlerin de hayatında bolca yer alıyor...
Sıkıntıyla ilgili yaşadıklarımı bir içgörüye dönüştürüp sıkıntının evrensel bir olgu ve aslında ne kadar faydalı bir şey olabileceğini fark ettiğimde, kitabımın konusu bu olmalı, dedim. Sanılanın aksine hikâyeyi pandemiden önce, Haziran 2019'da yazdım ve yayınevinden kabul aldım. Hikâyenin kitaba dönüşme yolculuğu, pandeminin de etkisiyle biraz uzadı ve kitap pandemiyi ülkemizde en yoğun yaşadığımız dönemde, Nisan 2021'de yayımlandı. Nesin Yayınevi Yayın Yönetmeni Esin Pervane ve kitabı resimleyen Şeyda Ünal ile birlikte sıkıntıya bir şans verip, onu biraz şapşal bir suretle somutlaştırdık.

Sıkıntı için bir reçeteniz var mı?
Benim sıkıntı için bir reçetem yok, sadece onu tanıyıp kabul ediyorum ve beraberinde getireceklerine kucak açıyorum. *Benim Adım Sıkıntı* da sıkılan çocuklara sıkılmamayı öğretecek sihirli bir çözüm değil tabii. Hem kendi duygularını hem de sıkıntıyı daha iyi tanımalarına, onunla başa çıkmalarına yardımcı olabilecek bir hikâye sadece.


Gaye G. Özdamar

TAKE A LOOK AT BOREDOM FROM THIS PERSPECTIVE

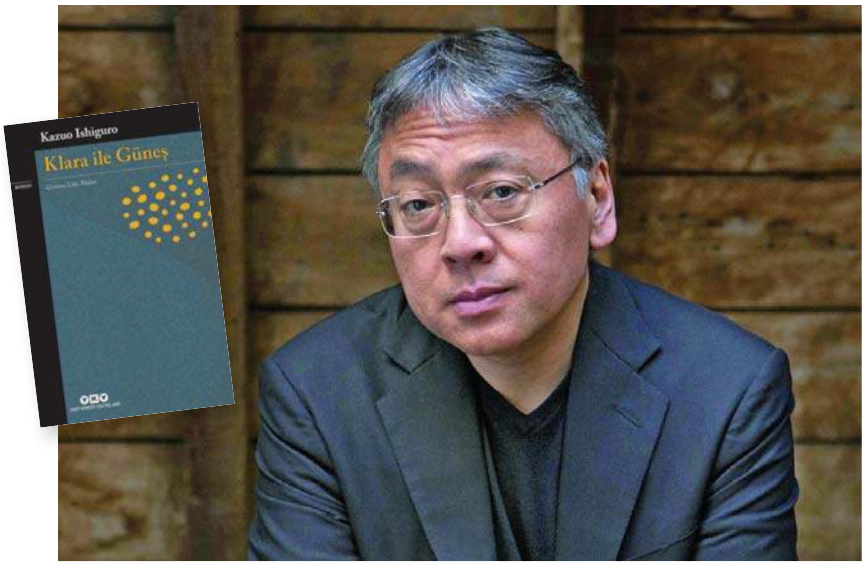
Published by Nesin Publishing House in April Benim Adım Sıkıntı (My Name is Boredom) *looks at the concept of "boredom" that ails both us adults and children from time to time from a different perspective. We discussed with the author of the book Gaye G. Özdamar her children's literature adventure and her new book.*

How did you enter the world of children's books?
I studied Journalism in the Marmara University Communications Faculty. I was first a journalist then a corporate communicator. I've been in advertising for the last 11 years. I have a daughter (8) and a son (5). About five years ago, I wanted to write a story for my daughter for her third birthday. Then I thought, why should it not be an illustrated book. As one who has made a living writing, I gathered the courage to do that. Since that day, I have been wandering in the fascinating world of children's literature and the illustrated books.

***My Name is Boredom* is a book written on the concept of "boredom", something almost every child experiences a lot. Could there really be an aspect to boredom we are not aware of?**
All of us have various experiences with boredom and we always ascribe a negative meaning to it. We are really afraid of getting bored. We do everything we practically can, so that neither we nor our children get bored. We are always in a mad rush to avoid boredom asking where should we go, what should we do, what should we buy not to be bored. When I left my bored child to her own devices without feeling the pressure to entertain her, I observed that she found something new to do and was no longer bored. And I saw that thing can at times be a picture, sometimes a game, sometimes a song or at times a cake. If we really want to find out why children are really bored, it might suffice to take a look at the mirror.

With the pandemic the concept of boredom prevails in the lives of the adults too ...
Having an insight about what I experience in relation to boredom and realising what a universal concept boredom is and how useful it can be, I said that should be the subject of my book. Contrary to popular belief, I wrote this book before the pandemic in June 2019 and got the thumbs up from the publishing house. The journey of this book was a bit prolonged due to the pandemic and the book was published in April 2021 when we most intensely experience the pandemic. With Esin Pervane, the Editorial Director of Nesin Publishing House and Şeyda Ünal who illustrated the book, we gave a chance to boredom and personified it as a dorky figure.

Do you have a formula for boredom?
I don't, I just recognise and acknowledge it and embrace what comes with it. *My Name is Boredom* is not a magical solution that will teach children not to get bored. It is just a story that might help them to get to know boredom better and to cope with it.



NOBEL SONRASI İLK KİTAP

Kazuo Ishiguro'nun Nobel Edebiyat Ödülü'nü kazandıktan sonra yayımlanan ilk romanı *Klara ile Güneş*, okurla buluştu. Ishiguro, *Klara ile Güneş*'te, yeni teknolojilerin etkisiyle köklü değişimler geçirmiş bir toplumda yaşanan, sevgi, umut ve fedakârlığa dair unutulmaz bir hikâye anlatıyor. Sıra dışı gözlem yeteneğine sahip bir yapay zekâ olan *Klara*, kendisi gibi "Yapay Arkadaş"ların satıldığı mağazadaki yerinden insanları izleyip dış dünyayı öğrenmeye çalışır, onu yeni evine götürecek o özel çocuğu sabırla bekler. O çocuk nihayet çıkageldiğinde, *Klara* kendini ezici kaygılar ve kırılgan umutlarla dolu bir dünyada bulacak, sarsılmaz bir adanmışlıkla bağlandığı Güneş'in yardımıyla bir mucizeyi gerçek kılmaya çalışırken insan denen canlıyı bütün zaafları ve çelişkileriyle tanıma fırsatı bulacaktır. Kitabı Türkçeye çeviren ise Lale Akalın.
yapikrediyayinlari.com.tr

THE FIRST BOOK FOLLOWING THE NOBEL PRIZE

Klara and the Sun, the first novel Kazuo Ishiguro has written after winning the Nobel Prize for Literature, was presented to the readers. In *Klara and the Sun*, Ishiguro tells an unforgettable story on love, hope and sacrifice experienced in a society that has undergone profound changes through the impact of new technologies. As an AI with an extraordinary observation skill, *Klara* tries to learn about the outer world in the store, where "Artificial Friends" like her are sold and patiently waits for that special child who will take her home. When that child finally comes along, *Klara* will find herself in a world full of overwhelming anxiety and fragile hopes, and as it tries to make a miracle come true with the help of the Sun that it has attached to with unwavering dedication, it will get the chance to know the being called human with all its weaknesses and contradictions. The book is translated into Turkish by Lale Akalın.

Şermin Yaşar'a Prestijli Ödül

Yazar Sait Faik Abasıyanık'ın anısına her yıl bir öykücüye verilen ve Darüşşafaka Cemiyeti ile İş Bankası Kültür Yayınları iş birliğiyle düzenlenen Sait Faik Hikâye Armağanı'nın bu yılki kazananı *Deli Tarla* adlı kitabıyla Şermin Yaşar oldu. Doğan Hızlan'ın başkanlığında toplanan; Hilmi Yavuz, Nursel Duruel, Prof. Dr. Jale Parla, Metin Celâl, Prof. Dr. Murat Gülsoy ve Beşir Özmen'den oluşan Sait Faik Hikâye Armağanı Jürisi'nin bu kararında ise Şermin Yaşar'ın "insan psikolojisinin karanlık yanlarını ustaca kurulmuş olay örgüleri ve ironik bir dille anlatmakta gösterdiği başarı" etkili oldu.

A Prestigious Award for Şermin Yaşar

This year's winner of the Sait Faik Short Story Award, which is given to a storyteller every year in memory of writer Sait Faik Abasıyanık and organized by the collaboration of Darüşşafaka Society and İşbank Culture Publications, was Şermin Yaşar with her book *Deli Tarla* (Crazy Field). Chaired by Doğan Hızlan, the Sait Faik Short Story Award jury comprised of Hilmi Yavuz, Nursel Duruel, Prof. Dr. Jale Parla, Metin Celâl, Prof. Dr. Murat Gülsoy, and Beşir Özmen decided to give the award to Şermin Yaşar for "the success with which she conveys the dark side of the human psychology ironically through the plot."

Sınırlarda Bir Yolculuk



Murat Gülsoy, *Belirsiz Bir Ânın Kıyısında* adlı yeni eserinde gerçekle gerçeküstünün sınırlarında dolaşan yedi öyküyle insan ruhundaki karanlık sırları ve tekinsizlik hissini yer yer muzip yer yer ürkütücü bir atmosferin içinde anlatıyor. Tek katlı, bahçeli evlerin olduğu otoban kenarındaki gizemli mahalleden oyuncu belleğin dehlizlerine, kuyuya fısıldanan sırlardan mezarından kalkıp gelen ölülere, insan gibi makinelerin tuhaf dünyasından uykuyla uyanıklık arasındaki belirsiz anlara uzanan tekinsiz bir yolculuk; acımasız bir yazarın kaleminden çıkan uçuş korkusu ve nihai sonsuzluk...
canyayinlari.com

A Journey on the Borders

In his book entitled *Belirsiz Bir Ânın Kıyısında* (On the Verge of an Indefinite Moment), Murat Gülsoy conveys the dark secrets and the feeling of spookiness in the human psyche in seven stories that walk the thin line of that which is real and surreal in an atmosphere that is at times impish and at times eerie. A spooky journey which extends from a mysterious neighbourhood of one story houses setup by the side of the highway to the vestibules of a trickster mind, from secrets whispered into a well to dead that resurrect and come out from their tombs, from the weird world of human like machines to the hazy moments of half asleep half awake state; aviophobia told by a ruthless pen and finally eternity ...

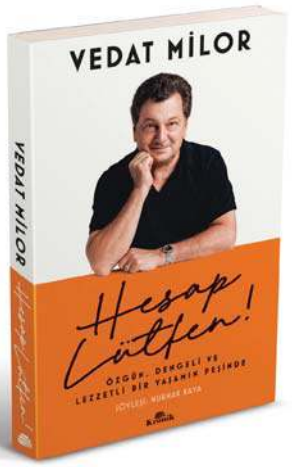


FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: **YUNUS EMRE KAPLAN**

VEDAT MİLOR İLE HAYATA DAİR

Her daim okuyan, yazan, arayan; bir yandan da hem geleneksel hem sosyal medyada eğlenen, dertleşen, anlatan ve anlamaya çalışan bir kamu aydını... Vedat Milor'un geniş tecrübesinden ve bilgisinden süzdüğü insana ve topluma dair gözlemleri ile bu kaotik dünyada daima hayatta kalma stratejileri, *Hesap Lütfen*'de okurla buluşuyor. Nurhak Kaya'nın arkadaşlık, aşk, boş zamanlar, yalnızlık, iş hayatı, ev yaşamı, kariyer seçimi, hobiler, yemekler, lezzetler ve arayışlar da dahil pek çok konudaki sorularını yanıtlayan Vedat Milor, bunu Türkiye'de çok az rastlanır bir samimiyet ve netlikle kişisel anekdotlar ve gözlemler aracılığıyla yapıyor.

kronikkitap.com



ON LIFE WITH VEDAT MİLOR

He is a public intellectual who always reads, writes, and seeks and also has fun, communicates, conveys and tries to understand on TV and social media... The observation on human beings and society, and strategies to survive in this chaotic world Vedat Milor distilled from his vast experience and knowledge, are presented to the readers in *Cheque Please*. While answering Nurhak Kaya's questions on various subjects like friendship, love, spare time, loneliness, business life, home life, career choice, hobbies, food, delicacies and pursuits, Vedat Milor does this with a sincerity and clarity that is hard to come by in Turkey, through personal anecdotes and observations.



Sontag'ın Efsanevi Günlükleri

Susan Sontag'ın 1947-1963 yılları arasında tuttuğu günlükler, *Yeniden Doğan*'da okurla buluşuyor. Yazarlığı ve insan hakları için verdiği mücadeleyle belleklere kazınan Sontag'ın ölümünden sonra günlüklerini yayına hazırlayan oğlu David Reiff, "Bu günlükleri çekici kılan şey, Susan Sontag'ı, olmak istediği kişiyi ve edinmek istediği benliği, özbilinçli ve kararlı bir şekilde yaratan bir genç kız olarak sunuşuydu. İşte bu yüzden bu cilde *Yeniden Doğan* adını vermeyi seçtim" diyor.

Sontag'ın 1964-80 yılları arasında, otuzlu-kırklı yaşları boyunca tuttuğu günlükler ise *Bilinç Tene Kuşanınca* isimli kitapta bir araya geliyor. David Reiff bu kitap içinse, "Bu cildin –özellikle annemin eğitimi, olgunluğa erişmesi anlamında, siyasal bir 'bildungsroman' olduğunu da söylemek mümkün" diyor. Her iki kitabı Türkçeye kazandıran ise Nuray Önoğlu.

everestyayinlari.com

Sontag's Legendary Diaries

The diaries Susan Sontag penned between1947-1963 are presented to the reader in *Reborn*. His son David Reiff, who prepared Sontag's diaries for publication after the death of Sontag, who was engraved in memories with her authorship and her struggle for human rights, says: "What makes these diaries interesting is that they present Susan Sontag as a young girl who created the person that she wanted to become and the self she wanted to have, in a self-conscious and decisive manner. That is why I decided to name this volume *Reborn*."

The diaries Sontag penned between 1964-80, when she was in her thirties and forties are coming together in a book titled *As Conciousness Harnassed to Flesh*. For this book David Reiff says: "It is possible to say that this volume is a political 'bildugnsroman' conveying her education and maturity". Both the books are translated into Turkish by Nuray Önoğlu.



BELGELER EŞLİĞİNDE LENINGRAD KUŞATMASI TÜRKÇEYE ÇEVRİLDİ



Türkçe olarak ilk kez okurla buluşan *Leningrad: Kuşatılmış Bir Şehrin Trajedisi 1941-1944*, modern tarihin en uzun süreli ve en yıkıcı kent kuşatmalarından birini çarpıcı belgelerle ve tarihi anekdotlarla ortaya koyuyor. Gazeteci ve yazar Anna Reid'in kaleme aldığı, Türkçe çevirisini Özgür Atılım Turan'ın yaptığı kitapta, kuşatmadan sağ kurtulmayı başaranlarla yapılan röportajlar, polis kayıtları, hükümet ve askeri arşivlerden erişilen belgeler ile Leningrad'daki yaşam ve ölümün ayrıntılı ve üzücü gerçekliğine yer veriliyor.
vbky.com.tr

THE SEIGE OF LENINGRADE WITH DOCUMENTS TRANSLATED INTO TURKISH

Presented to the readers in Turkish for the first time *Leningrade: The Tragedy of a City Under Siege 1941-1944*, sets forth one of the longest and most destructive sieges laid over a city with striking documents and historical anecdotes. Penned by journalist and author Anna Reid, the book which is translated into Turkish by Özgür Atılım Turan is the detailed and saddening reality of life and death in Leningrade laid bare with the interviews made with those who managed to survived the siege, police records, documents from the public offices and military archives.



Seçimlerimiz ve İnsanlığın Geleceği

Teknoloji fütüristi ve jeopolitik uzmanı Jamie Metzl, *Darwin Hack'leniyor*'da okuru genetik mühendisliğinin hayatımızın esas temellerini birçok açıdan -seks, savaş, aşk ve ölüm- derinden sarsan alanlara dair bir keşfe davet ediyor. Metzl, genetik devrimin şafağında, DNA'mızın tıpkı bilgi teknolojimiz gibi okunabilir, yazılabilir ve hack'lenebilir hale geldiğine dikkat çekiyor. Ancak insanlık olarak kendi genetik kodumuzu yeniden düzenlemeye başladığımızda; insan refahında nefes kesici ilerlemeleri gerçekleştirmek ile tehlikeli ve potansiyel olarak ölümcül bir genetik silahlanma yarışına inmek arasındaki farkı belirleyenin ise bugün yaptığımız seçimler olacağına işaret ediyor. Kitabı Türkçeye Duygu Akın kazandırdı.
tellekt.com



Our Choices and the Future of Humanity

In *Hacking Darwin*, technology futurist and geopolitical expert Jamie Metzl, invites the reader to a groundbreaking exploration of the many ways genetic-engineering is shaking the core foundations of our lives, sex, war, love, and death. Metzl draws attention to the fact that at the dawn of the genetics revolution, our DNA is becoming as readable, writable, and hackable as our information technology. But as humanity starts retooling its own genetic code, the choices we make today will be the difference between realising breath-taking advances in human well-being and descending into a dangerous and potentially deadly genetic arms race. The book is translated into Turkish by Duygu Akın.

YOL GÖSTERİCİ BİR REHBER İLE ASIRLARI AŞAN BİR HİKÂYE

VakıfBank Kültür Yayınları'nın çocuk kategorisindeki ilk iki kitabı olan *Kardan Adam ve Güneş* ile *Papağan ve Tüccar*, raflarda yerini aldı. Susan Taghdis ve Ali Mafakheri'nin eseri *Kardan Adam ve Güneş*, "su döngüsü çocuklara nasıl anlatılır?" sorusuna yanıt arayanlara yol gösterici bir rehber niteliği taşıyor. 800 yıllık bir fabl olan *Papağan ve Tüccar* ise Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî'nin *Mesnevî*'sinden uyarlanan bir hikâye. Bu kitap tüccar bir kadın ile onun gözdesi olan papağanının ilişkisini konu alıyor. Ödüllü İranlı çizer ve yazar Marjan Vafaeian, geçmişten günümüze taşınan bu nadide hikâyeyi modern bir dokunuşla resmediyor. Her iki kitabı da Türkçeye Dr. Müge Akbulut çevirmiş.
vbky.com.tr

A LODESTAR AND A CENTURIES OLD STORY

VakıfBank Kültür Publishing House published its first two children's books: The *Snowman and the Sun*, and *The Parrot and The Merchant*. Written by Susan Taghdis and Ali Mafakheri *The Snowman and the Sun*, is a lodestar for those who are looking for an answer to the question of "How to tell the children about the water cycle?" A 800 year old fable, *The Merchant and the Parrot* is a story that has been adapted from the Mathnawi of Mawlana Jalaladdin-Rumi. This book is about the relationship between a merchant woman and her favourite parrot. The award winning Iranian illustrator and author Marjan Vafaeian illustrates this rare story which is brought from the past to present with a modern touch. Both the books are translated into Turkish by Dr. Müge Akbulut.



Öfkeye Elveda

Bazı çocuklar içgüdüsel olarak duygularını nasıl kontrol edeceklerini bilirken, birçoğu öfkelerini sağlıklı ve etkili yollarla ifade etmek için desteğe ihtiyaç duyar. Bu alıştırma kitabı, içindeki eğlenceli 40 etkinlik sayesinde, 5-10 yaş arası çocukların öfkelerini yönetme konusunda güçlü beceriler geliştirmesine yardımcı oluyor. Kitabı Türkçeye Gülay Yaşar Özdoğan kazandırdı.
ithakicocuk.com

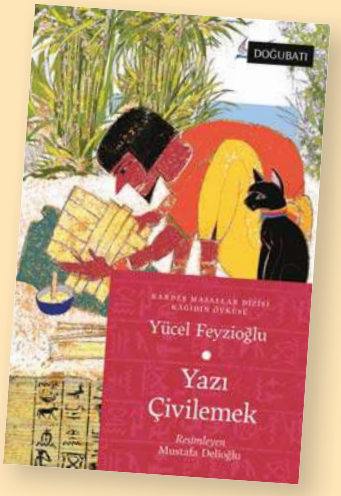


Farewell to Anger

While some children intrinsically know how to control their emotions, most of them need support to express their anger in a healthy and effective manner. Thanks to the 40 activities in it, this exercise book helps children aged 5-10 to develop strong skills to manage their anger. The book is translated into Turkish by Gülay Yaşar Özdoğan.

Yazının Gerçek Hikâyesi

İlk yazı ne zaman bulundu? İlk kitap ne zaman yazıldı? Papirüs kâğıdını bulan kimdi? Yücel Feyzioğlu, masalları araştırırken yanlış bilinen doğruların hikâyesini de bulup *Yazı Çivilemek; Kâğıdın Öyküsü*'nde bir araya getiriyor. Kitabı resimleyen ise Mustafa Delioğlu.
dogubati.com



The True Story of Writing

When was writing first invented? When was the first book written? Who discovered the papyrus? While studying fairy tales Yücel Feyzioğlu has found the story of commonly known facts that are wrong in 'Writing in Cuneiform Script; The Story of Paper'. The book is illustrated by Mustafa Delioğlu.



[BERRİN GÜNGENCİ – ROMA]

SENİN KENTİN NERESİ?

Son yıllarda imza attığı içmimarlık projeleriyle dikkat çeken B2RN ARCHITECTURE'ın kurucusu İçmimar Berrin Güngenci, "Roma'da sadece yürümek, şehrin birbirine açılan daracık sokaklarını incelemek, meydancıklarını keşfetmek mümkün" diyor. "Roma benim ikinci kentim" diyen Güngenci, bu kentteki rutinlerini anlatıyor.

WHICH ONE IS YOUR CITY?

Drawing attention with her selective work on interior design projects Berrin Güngenci, the founder of B2RN ARCHITECTURE says: "Just idly walking in Rome, can lead you to explore the narrow streets that interconnect with one another and those small squares" and adding "Rome is my second city", she tells us about her routine when she visits it.



"Roma, hayatımın dönüm noktası. Yeni bir başlangıç... Eşimle ilk tatilim ve huzur bulduğum yer."

"Rome is a turning point in my life. A new beginning... My first vacation with my husband was here, the place which makes me feel at peace."

"İçmimarım ve mesleğim için gezip görmek, gittiğim yeri hissetmek, kendim için yaptığım en önemli aktivite. İlham aldığım ve etkilendiğim yer ise kesinlikle Roma. Çünkü Orta Çağ ve Rönesans dönemine ait eserlerin özenle korunduğu, sanat damarı çok yüksek bir kent. Daima canlı ve her bir köşesini yürüyerek görebildiğim ve hissedebildiğim bir kent. Sabah uyandığımda kesinlikle herhangi bir sokağın başında bulunan bir kafede ayaküstü espresso içip kruvasan yerim. Ama tabii ki favorim Angellucci Cafe. Daha sonra Trevi Çeşmesi'ne giderek dilek dileyip suya paramı atarım ve güne bu şekilde başlarım. Pantheon'a gitmek de rutinlerim arasında. İçeriye girip Roma'yla bütünleşen bu çarpıcı ve muhteşem mimariyi her defasında tekrar görmek paha biçilemez. Bir günümü ise mutlaka Trastevere'ye ayırırım. Evlere ve botaniğe her defasında bakakalırım. Burada, Raffaello tarafından yapılan fresk evler de muhteşemdir. Vatikan müzeleri de keyif aldığım, günler boyunca vakit geçirdiğim mimari mabetler. Ve elbette Galleria Borghese... Seyahatimden günler önce rezervasyon yaptırıp gittiğim bu saray, heykelleri ve bahçesiyle beni her defasında büyüler. Antika meraklım içinse -her projemde antika bir parça ya da kitap görebilirsiniz- Roma sokaklarında tezgâhlara serilen kitapları kurcalarım. Antika meraklım her seferinde beni Via Del Babuino'ya sürükler. Yemek söz konusu olduğunda ise Verso Sera ilk tercihim. Mezzo Affogato'da duble espresso eşliğinde dondurma yemek de bir başka vazgeçilmezim. Gece dışarı çıktığımda ise mutlaka eşimin de çok sevdiği La Cabala'ya gideriz. Buradan pek çok defa, eşimin sırtında, ara sokaklarda şarkı söyleyerek evimize gittiğimiz olmuştur. Eğer bir zaman yolculuğuna çıkmak istiyorsanız, Roma'yı mutlaka görmelisiniz."

"I'm an interior designer and the most important activity I do for myself is to travel for business and get a feel of the place that I visit. The place that inspires me and impresses me the most is Rome. For it is a city where the artefacts of the Middle Ages and Renaissance are carefully safeguarded; one that is rich in terms of art. It is a city that is always lively, one which I can explore and get a feel of just by walking. When I wake up in the morning, I have an espresso and a croissant at one of the cafes you can find at every corner. But my favourite is Angellucci Cafe. Then, I go to the Trevi Fountain and make a wish by throwing a coin into it, that's how I start my day. Going to Pantheon is also one of my routines. Getting inside and seeing this striking and magnificent architecture that has become one with Rome each and everytime is a priceless experience. I almost always allot a day for Trastevere. The houses and the botanics do not cease to stun me. The houses with frescoes made by Raffaelo here are also very impressive. I also enjoy the Vatican Museums. They are architectural shrines I spend days in. And Galleria Borghese, of course... This palace that I book a visit for days before my travel date, does not cease to fascinate me with its sculptures and garden. As for my interest in the antiques -you can see an antique item or a book in every project of mine- I look at the books sold on the stalls on the streets of Rome. My interest in the antiques drags me towards Via Del Babuino. When it comes to food, Verso Sera is my first choice. Having ice-cream alongside double espresso at Mezzoaffogato is another must-do for me. When I go out at night, we almost always go to La Cabala, which my husband also enjoys a lot. Many times have we have returned home, me on the back of my husband, as we sang along those side streets.If you would like to travel in time you most certainly must visit Rome."

[NAZAN KESAL]

"'Hayır' dediğim hiçbir iş için pişman olmadım"

BEYAZPERDEDE "NASİPSE ADAYIZ"IN *FİGEN*'İ, TİYATRO SAHNESİNDE "YARALARIM AŞKTANDIR"IN *FURUĞ*'U VE BEYAZ CAMDA "BİR ZAMANLAR ÇUKUROVA'NIN *SEVDA*'SI... ÜRETKENLİĞİYLE BAŞ DÖNDÜREN NAZAN KESAL İLE SON YILLARDA HAYAT VERDİĞİ BİRBİRİNDEN GÜÇLÜ KARAKTERLERDEN KENDİ HAYAT YOLCULUĞUNA VE TATİLLERİNE DEK PEK ÇOK ŞEY KONUŞTUK.

"I NEVER REGRET ANYTHING I SAID 'NO' TO"

Figen of "You Know Him" on the silver screen, Forugh of "My Wounds are of Love" on the stage, and Sevda of "Once Upon a Time in Çukurova" on the TV screen... We discussed with Nazan Kesal, who has been dazzling us with her prolificacy, the powerful characters she has been portraying in the recent past, her life's journey and vacations.

RÖPORTAJ / INTERVIEW: **TÜRKAN DOĞAN**

Pek çok festivalden ödülle dönen ve son olarak geçtiğimiz ay Belgrad Uluslararası Film Festivali'nde "En İyi İlk Film Ödülü"nü alan "Nasipse Adayız"da, siyasi emelleri uğruna kendisi için önemli bir akşamda, eski karısını kendisine eşlik etmek zorunda bırakan *Kemal Güner* karakterinin karısı *Figen*'e hayat veriyorsunuz. Ancak bir noktada, siyaseti icra eden eril iktidara restinizi de çekiyorsunuz. Rol size neler düşündürttü?

Kazanmak için yola çıkan bir adamın (*Kemal Güner*), geçmişini ve geleceğini adım adım nasıl kaybettiğini "Nasipse Adayız" filminde görüyoruz. Oynadığım karakter *Figen*, *Kemal Güner*'in eski eşi. Eril dünyanın siyasi oyunlarına tahammül edemeyen, kararlı, oyuna gelmeyen, onurlu bir kadın. *Kemal*'in görmediği ya da görmezden geldiği kör noktalarını, karanlık taraflarını biliyor ve kendi ölçüsünde ona icabet ediyor. Sonra da tahammül edemeyip terk ediyor salonu. *Figen* o salona zaten hiç istekli gelmiyor. Görev gibi algılıyor ısrarlı daveti. *Kemal Güner*'in adaylık için eski eşini bile kurban etmeyi göze alması, güce tapan insanın ahvalini gözler önüne seriyor. İnsan ruhunu ne için satar? Film bize aslında cevabını bildiğimiz soruları sorduruyor: İnsan ruhunu niye satar?

In "You Know Him", the movie which got back from many festivals with awards and won "The Best First Feature Film Award" in the Belgrade International Film Festival last month, you portray Figen, the exwife of Kemal Güner, who forces his exwife to accompany him to an event in order to fulfil his political ambitions. However, at some point, you set forth your final opinion in scathing terms about the politics exercised by men. What did this role lead you to think upon?

In the movie "You Know Him", we see how one man (Kemal Güner) who has set out to win, loses everything, his past and future, step by step. The character I portray Figen is the exwife of Kemal Güner. She is a determined, not easily deceived, honourable woman who cannot put up with the political games of the men's world. She knows the blind spots of Kemal, his dark side that he either is not aware of or choses to remain oblivious to and she accepts them to the degree that she can. Then, unable to put up with it any longer, she leaves the hall. Figen never goes to that hall willingly anyways. She takes that persistent invitation as a duty. The fact that Kemal Güner is tempted to sacrifice his exwife for candidacy, reveals the state of those who worship power. What would you sell your soul for? The film leads us to ask the questions we actually know the answers to. Why would you sell your soul?



"GEÇMİŞİNİ KORUYAN KENTLERİ SEVİYORUM"

"Benim kentlerim" diyebileceğiniz kentler var mı?
Cannes Film Festivali için sıkça Fransa'ya gittiğimde Paris'ten çok etkilenmiştim. Yaşamı ve insanı kutsayan, betonlaşmamış şehirleri çok seviyorum. Berlin'i de sevdim; çok hareketli ve enerjisi yüksek bir şehir.

Bugüne kadarki en unutulmaz tatiliniz hangisiydi?
Eski Foça ve Cunda tatillerimizi unutamıyorum. Eski Foça'nın ruhunu seviyorum.

Tatillerinizi planlar mısınız yoksa akışa ve ana göre mi şekillendirirsiniz?
Bizimkisi bu çalışma temposu içinde niyet tutmak; tabii gerçekleşirse ne âlâ...

Ne tarz şehirler daha çok ilginizi çekiyor?
Geçmişini koruyan, insan eliyle hırpalanmamış Prag, Roma, Barselona, Londra gibi şehirler ilgimi çekiyor.

"I LOVE CITIES WHICH PRESERVE THEIR PAST"

Are there cities you can "call your own"?
Visiting France for the Cannes Film Festival, I was pretty impressed by Paris. I love non-concrete cities that bless life and people. I loved Berlin too; it is quite lively and high in energy.

Which of your vacations was unforgettable for you?
I cannot forget our vacations in Old Foça and Cunda. I love the spirit of Old Foça.

Do you plan your vacations or do you shape them according to the flow and the moment?
Ours is wishful thinking in the midst of this work tempo; if only it comes true...

Which type of cities interest you the most?
Cities which preserve their past, that have not taken a hammering by the hand of men like Prague, Rome, Barcelona, London attract my attention.

"Nasipse Adayız", eşiniz Ercan Kesal'ın ilk yönetmenlik denemesi. Başından sonuna kadar farklı süreçlerine tanık olduğunuz bir yapımda yer almanın zorlukları ya da kolaylıkları nelerdir? Bu filmde nasıl bir denge gözettiniz?
Kendim adına hayal kurarken sevdiklerimin hayalleri için de dua eden biriyim. Ercan'ın bir gün yönetmenlik yapabilmesi, uygun şartların oluşması ve her şeyin ilk filmde su gibi akması benim de onun için kurduğum bir hayaldi. Gerçekten de her şey çok yolunda gitti. Bize inanan yol arkadaşlarımızla birlikte şahane bir yolculuğa çıktık. Tanıklık etmenin avantajları çoktu. Zor olansa filmin yardımcı oyuncular *cast*'ının çok kalabalık olmasıydı. Bin kişi ile film çekmek hiç kolay olmadı. Yönetmen ve yönetmen yardımcıları başta olmak üzere bütün ekip, filmin neferi olduk.

Geçen yıl tiyatro sahnesinde bir başka güçlü kadın karaktere, Furuğ Ferruhzad'a hayat verdiniz. *Furuğ*'a hayat verme öykünüzü sizden dinleyebilir miyiz? Neden *Furuğ*?
"Kuş ölür, sen uçuşu hatırla", "Ben yüreğini yitirmiş bu zamandan korkuyorum", "Ben ağaçların soyundanım ve bu bayat havayı solumak kederlendiriyor beni", "Kadın gelecekteki dünyayı doğurandır"... *Furuğ* oynamam için çok sebep vardı ama en önemli sebepler bu dizelerde saklı. Ercan'ın 1994'te bana hediye ettiği (yeni tanıştığımız zamanlardı), Onat Kutlar çevirisiyle dilimize kazandırılmış *Sonsuz Bir Günbatımı* kitabı ile tanıştım ilk *Furuğ* ile. Henüz 25 yaşındaydım. "Yeryüzü Ayetleri" şiirinde der ki *Furuğ*; "Ben bu ayette seni ah çektim, Ben bu ayette seni bağladım ağaca, suya ve ateşe"... Ben, *Sonsuz Bir Günbatımı* kitabı ile bağlandım ve âşık oldum Ercan'a ve "Yaralarım Aşktandır" oyununun ilk tohumları içimde o zaman atıldı. 25 yıl sonra da yeşerdi tohumlar.

Özellikle kadınlar hemen her alanda üretim yapan, en çok da şiirleriyle belleklerde yer edinen *Furuğ*'un yaşantısından neler öğrenebilir?
Furuğ'dan öğrenecek çok şey var. Bizimki gibi coğrafyalarda kadın eril dünyanın kurbanı olmuştur hep. Gelenekler, din, baskıcı eril iktidarlar kadının daha doğmadan nasıl yaşayacağını belirler. Geleneksel toplumlarda kadının normu tartışılmaz, rolü bellidir. *Furuğ* o yılların (1935-1967) İran'ında aktivist, devrimci ve hümanist kişiliğinin etkisiyle yazdığı şiirlerle topluma ve eril dünyaya meydan okumuş ve hedef olmuş. *Furuğ*'dan cesur olmayı öğrenebiliriz. 32 yıllık kısacık hayatında kendini yeniden doğurmuş. Ürettikçe daha çok yaklaşmış insan olmaya. *Furuğ*'u "Furuğ" yapan isyanıdır. Şair,



"You Know Him" is the directorial debut of Ercan Kesal. What were the hardships and conveniences of taking part in a production, the various phases of which you have witnessed from start to end? What sort of a balance did you try to strike?
I'm one who prays for the wishes of my loved ones to come true as I make a wish for myself. It was my wish for Ercan, to see him in the director's seat one day, when the expedient circumstances formed wishing everything to flow smoothly in his debut movie. Everything went really quite well. We set on a great journey with the friends who believed in us. There were the advantages of bearing witness to all those phases. What really bothered us was that the cast of the movie was thronged. It was not really easy to shoot a movie with a thousand people. Director and the assistant directors included; the whole team soldiered on for the movie.

Last year you have brought to life another strong women character on stage: Forugh Farrokhzad. Can we listen to the story of how you gave life to Forugh? Why Forugh?
"The bird dies, remember the flight", "I'm afraid of a time which loses its heart", "I'm of the breed of trees and it makes me sad to inhale this stale air", "Woman bears the future of the world"... There were so many reasons for me to portray Forugh but the most important reasons are hidden in these lines. I had met Forugh through a book Ercan had gifted me with in 1994 (when we had first met). It was An Eternal Sunset translated into Turkish by Onat Kutlar. I was 25 then. In her poem entitled "Verses of the Earth", Forugh says; "With this verse I heaved a sigh thinking of you, In this verse I associated you with the trees, water and fire"... I fell for and in love with Ercan through An Eternal Sunset. The first seeds of "My Wounds Are of Love" were spread in me then. The seeds sprouted 25 years later.

yazar, oyuncu, film yönetmeni, montajcı, dublajcı... Kısacası o içindeki isyanı sanatın her dalına yansıtmıştır.

Furuğ çok güçlü ve derin bir karakter. Bu karaktere hayat verirken nasıl bir çalışma süreciniz oldu? Ne kadarlık bir zamanda, nerelerden beslenip nelere dikkat ettiniz?

Amacım, çağdaş İran şiirinin öncüsü, dünyanın en popüler kadın şairini ikonlaştırmak değildi. "Esas mesele kadın ya da erkek olmak değil insan olabilmektir" der *Furuğ*. Oyunun yönetmeni Berfin Zenderlioğlu ile *Furuğ*'a bakışımız aynıydı. Birlikte oyunun mottosunu belirledik. Ölüsünün iki gün boyunca yıkanmadığı, toprağa emanet edilmediği ve hâlâ kendi ülkesinde yasaklı olan bu muazzam kadını, arafta bırakarak anlatmayı seçtik. Bu noktadan sonra yazar Şebnem İşigüzel'den içine şiirleri de harmanlayabileceğimiz bir metin yazmasını istedik. Hakkında yazılan her şeyi okuduk, araştırdık. *Furuğ* olmaya giden yolculuk, tıpkı *Furuğ*'un hayatı gibi zor, sancılı ve bir o kadar da sarsıcı oldu benim için.

Aynı zamanda "Bir Zamanlar Çukurova" dizisinde de yine güçlü bir karaktere _Sevda Çağlayan_'a hayat veriyorsunuz. Son yıllarda hayat verdiğiniz karakterler arasında, aşkının peşi sıra Çukurova'ya giden _Sevda_'nın sizde nasıl bir yeri var?

Sevda hüzünlü ve kırgın bir kadın. Hayattan alacaklı. Kadınların kendi gücünü fark etmemesi, güçlü olduğunu zannettiği erkeğine yaslanması, büyük bir hayal kırıklığı yaratıyor günün sonunda. Ben hayatı biraz da rollerden öğrendim, öğreniyorum. *Sevda* elindeki mikrofonu, sahne hayatını âşık olduğu bir erkek için bırakmasaydı, onu daha çok sevebilirdim.

Kariyer yolculuğunuza baktığımızda hep akılda kalır roller görüyoruz. "Keşke kabul etseydim" dediğiniz ya da pişman olduğunuz roller oldu mu hiç? Seçimlerinizi yaparken nelere dikkat edersiniz?

Sanatçı seçimleriyle var olur. Hayat da öyle değil midir? Bizi belirleyen seçimlerimizdir. Seçimlerimiz ise kimliğimizin işaretleridir. Oyunculuk bir yol ve yolculuk hikâyesidir. Ben "hayır" dediğim hiçbir iş için pişman olmadım bugüne kadar. Aksine iyi ki oynamamışım diyerek şükrettim. Senaryo çok belirleyici oluyor benim için. Anlatılmak istenen hikâye ve karakterin derinliği, ilk şartım.

Son bir yıldır Adana, Urla ve İstanbul arasında mekik dokuyorsunuz. Birbirinden üç farklı şehir arasında nasıl bir denge kurdunuz. Her şeye yetişebiliyor musunuz?

Her şeye yetişemiyorum. Mümkün değil zaten bu tempoda. Pegasus ile her hafta, üç gün Adana, dört gün Urla... Oğlumdan, ailemden uzak kaldığım, daha önce hiç deneyimlemediğim bir hayat yaşadım bu yıl.

What can women learn from the life of Forugh who produced in many fields, and got instilled in minds with her poems the most?

There are so many things to learn from Forugh. In geographies as ours, women were always sacrificed for the men's world. Tradition, religion, domineering male power determines how women shall live right even before birth. In traditional societies, the female norm is not discussed, that role is predetermined. Forugh has challenged the society and the men's world with the poems she has written as a result of her activist, revolutionist and humanitarian personality in those years (19351967) in Iran and has been targeted for doing so. We can learn how to be courageous from Forugh. In her short life of 32 years, like a phoenix, she has given birth to herself. She has become closer to being a human more and more as she produced. What makes Forugh, "Forugh" is her rebellion. Poet, author, actress, film director, film editor, voiceover artist... In short, she has reflected that rebellion to all forms of art.

Forugh is a very strong and deep character. What sort of a study did you undertake before giving life to this character? In what amount of time? What did you feed on? What did you pay attention to?

My aim was not to iconize the leading figure of contemporary Iranian poetry, the most popular women poet of the world. Forugh says, "The crux of the matter is not being a man or a woman but a human being." We were looking at Forugh from the same perspective with director Berfin Zenderlioglu. We chose the motto of the play together. We decided to talk about this magnificent woman whose dead body was not cleaned for two days and consigned to the earth by leaving her in limbo. Her work is still banned in her own country by the way. From that point onwards, we asked author Şebnem İşigüzel to write us a text in which we can add the poems too. We read everything written about her and did our research. The journey to becoming Forugh, was as difficult, painful and jarring as her life.

At the same time, you portray another strong character, Sevda Çağlayan, in the TV series "Once Upon a Time in Çukurova". Among the characters you portrayed in the recent past, where does Sevda, who goes to Çukurova pursuing her loved one, stand?

Sevda is a melancholic and injured woman. Life owes her. Women not realising the power they have, lean on to the men who they think are strong, which leads to a great disappointment at the end of the day. I learned about life from the roles I played a bit too, and I still do. I could have loved Sevda more if she did not quit the microphone, the stage for the sake of the man she loves.



"Furuğ olmaya giden yolculuk, tıpkı Furuğ'un hayatı gibi zor, sancılı ve bir o kadar da sarsıcı oldu benim için."

"The journey to becoming Forugh, was as difficult, painful and jarring as her life."



"Tiyatroyu özledim. Yeni sezon için yeni projeler peşindeyim. Yan yana gelmeye, sarılmaya, alkışlamaya, kısacası hepimizin insan olduğunu hatırlamaya çok ihtiyacımız var. Tiyatronun birleştirici ve buluşturucu gücüne çok inanıyorum."

"I missed theatre. I'm after new projects for the new season. We really need to come together, embrace and applause one another, in short to remember that we are human after all. I really believe in the unifying power of theatre that brings people together."

Size dışarıdan bakınca da hayatının olgunluk çağında ve kendinden emin bir kadın görüyoruz. Siz kendinizi nasıl hissediyorsunuz? Bir kıyas yaptığınızda hayatınızın nasıl bir dönemindesiniz?

Dışardan nasıl göründüğümü bilmiyorum. Yansımamla çok ilgilenmiyorum. Ne yaptığını, neyi, neden yaptığını bilen bir kadın oldum hep. Şimdi geride bıraktığım bir zaman yükü var. Sırtımdaki öykülerle yaşamı her şeye rağmen coşkuyla sürdürmeye devam edeceğim.

2020 tüm dünya için zor bir yıl oldu. 2021 de eskisini pek aratmıyor gibi. Sizin için nasıldı ve siz genel olarak son bir yılda neleri deneyimlediniz?

Koronavirüs ülkemiz ve dünya için çok büyük bir felaketti. Sanatı ve özellikle tiyatroyu çok etkiledi. Koronavirüsten ölenlerle birlikte, hasta olmadan, koronavirüsün yarattığı ekonomik kriz ile intihara sürüklenen müzisyenler ve diğerleri çok acıttı canımı. Hayat çok acımasızken koronavirüs çaresiz bir toplum yarattı.

Son zamanlarda neler okuyup izliyorsunuz? Çok etkilendiğiniz, bakış açınızı değiştirebilecek güçte bir rol ya da karakter oldu mu okuyup izlediklerinizi arasında?

Tiyatroyu özledim. Yeni sezon için yeni projeler peşindeyim. Yan yana gelmeye, sarılmaya, alkışlamaya, kısacası hepimizin insan olduğunu hatırlamaya çok ihtiyacımız var. Tiyatronun birleştirici ve buluşturucu gücüne çok inanıyorum. Ayfer Tunç'un son romanı *Osman* ve Devrim Yakut'un ilk kitabı *Aklımın Aynalı Çarşısı*, yeni okuyup bitirdiğim kitaplar. Okuduklarım arasında bakış açımı güçlendiren kadınlar ise Furuğ ile Frida Kahlo.

When we look at your career path, we see roles that stick to our minds. Were there roles you wish you had said 'yes' to or regret having portrayed? What do you consider in making choices?

An artist comes to existence with the choices s/he makes. Isn't it true for life itself too? Our choices shape us. They are the indicators of our identity. Acting is a journey and a travel story. I've never regretted saying "No!" to a role. To the contrary, I thanked my lucky stars for not having taken on some of them. The screenplay is the deal breaker for me. The depth of the story and the character that is tried to be conveyed is what matters for me.

For the last year, you have been rushing from pillar to post between Adana, Urla and Istanbul. What sort of a balance did you strike between three cities very different from one another? Are you able to get by dealing with all that?

I can't. And it's not possible, anyhow. With Pegasus Airlines, I'm flying to Adana three days of the week and to Urla four days of the week... This year, I experienced days in which I was separated from my son, my family, something I had never experienced before.

When we look at you from the outside, we see a confident and mature woman. How do you feel? When you draw a comparison, what stage of your life are you at?

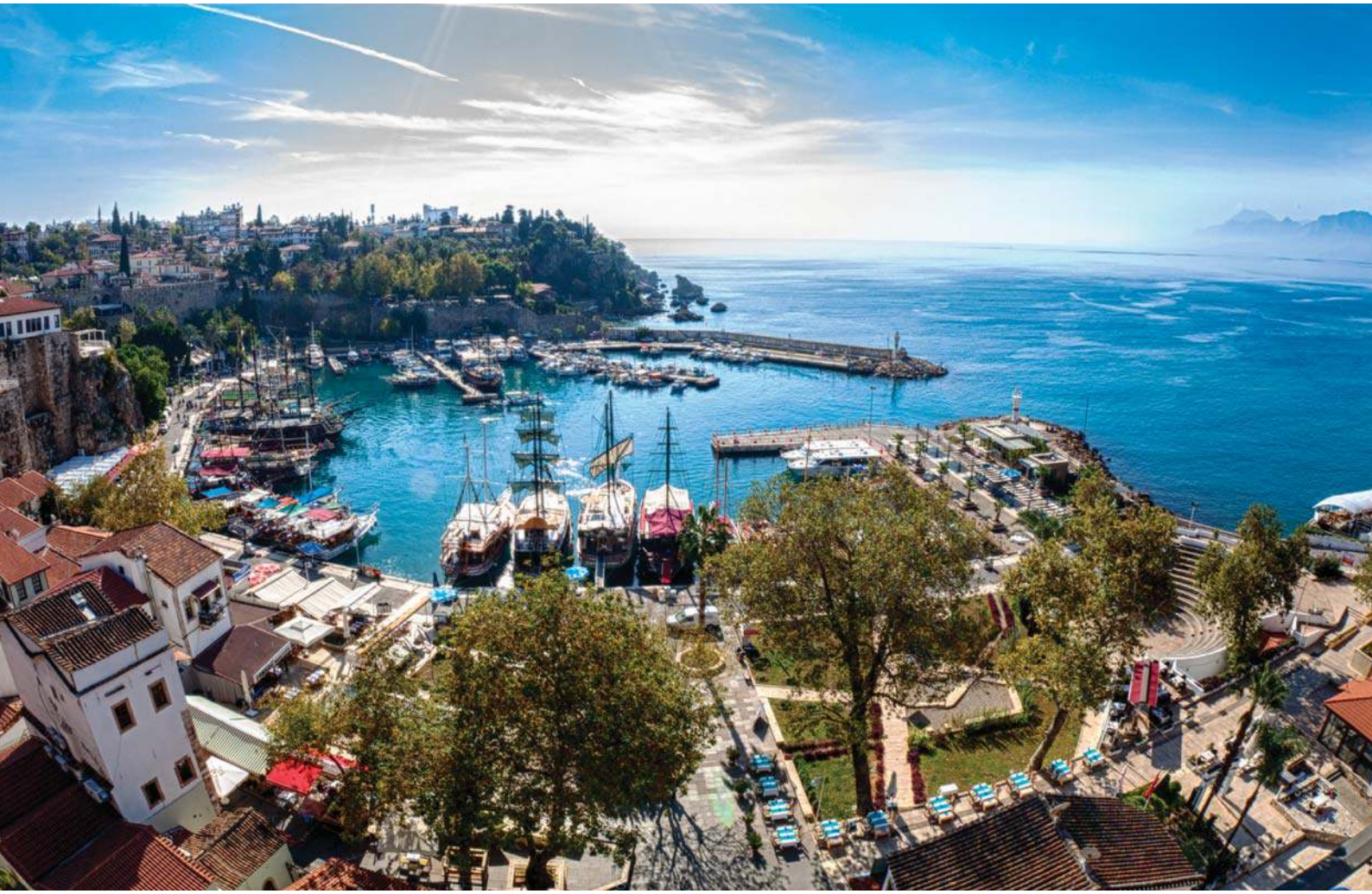
I don't know how I look from the outside. I do not care for my own reflection. I have always been a woman who knows what she does and why. Now there is the burden of the time I left behind. With the stories on my back, I will always live my life with enthusiasm despite it all.

2020 has been a tough year for the whole world. It seems like 2021 is no different from it. How did it go for you and what did you experience in this last year in general?

The pandemic was a great calamity for both our country and the world. It had its toll on the arts and especially theatre. Along with those who lost their lives due to the coronavirus, the musicians and others who committed suicide because of the economic crises that coronavirus created has really hurt me deeply. Life is ruthless and the pandemic created a helpless society.

What have you been reading and watching lately? Was there a role or a character that impressed you, one that could change your outlook on life?

I missed theatre. I'm after new projects for the new season. We really need to come together, embrace and applause one another, in short to remember that we are human after all. I really believe in the unifying power of theatre that brings people together. Ayfer Tunç's latest novel Osman and Devrim Yakut's debut novel Aklımın Aynalı Çarşısı are books that I read recently. Among what I read, the women who reinforce my outlook on life are Furuğ and Frida Kahlo.



AKDENİZ GÜNEŞİNİN ALTINDA: ANTALYA

Sessiz ve Sakin: Palamutbükü
Yeryüzündeki Cennet: Edremit

IN THE EYE OF THE MEDITERRANEAN SUN: ANTALYA

Silent and Calm: Palamutbükü
Heaven on Earth: Edremit

Akdeniz Güneşinin Altında ANTALYA

AKDENİZ MELTEMİNİN TAŞIDIĞI KOKULAR, TELAŞSIZ KAHVALTILAR, YAVAŞ GEÇEN SAATLER, UNUTULMAZ LEZZETLER VE BİNYILLARIN MİRASI OLAN TARİHİ ZENGİNLİK... ŞİMDİ ANTALYA'YI BİR KEZ DAHA KEŞFETME VAKTİ.

IN THE EYE OF THE MEDITERRANEAN SUN ANTALYA

The scents carried by the Mediterreanean breeze, laid-back breakfasts, hours going by slowly, unforgettable tastes and the historical riches, the heritage of thousands of years... It is now time to explore Antalya once more.

YAZI / TEXT: **TÜRKAN DOĞAN**



PEGASUS UÇURUYOR
FLY WITH PEGASUS

İstanbul Sabiha Gökçen Havalimanı'ndan ANTALYA'ya, haftanın HER günü her şey dâhil ***189,99 TL***'den başlayan fiyatlarla uçabilirsiniz.

*You can fly to ANTALYA from İstanbul Sabiha Gökçen Airport with Pegasus' DAILY flights; allinclusive prices start at **189,99 TL.***

3000 BOLPUAN
BOLPOINTS

İstanbul Sabiha Gökçen Havalimanı'ndan ANTALYA'ya, vergi ve ek ücretler hariç ***3000 BOLPUAN*** kullanarak uçabilirsiniz.

*You can fly to ANTALYA from İstanbul Sabiha Gökçen Airport by using **3000 BOLPOINTS**, excluding taxes and charges.*

*Vergi, havalimanı check-in bedeli ve hizmet bedelini içerir. / The tax includes the airport check-in and service fees.





Hadrianus Kapısı
Hadrian Gate

MS 130'da İmparator Hadrianus'un Attaleia'yı ziyaret etmesi kentin kaderini değiştirmiş. Bu önemli ziyaret bugün Antalya'nın en önemli simge yapılarından biri olan, Üç Kapılar olarak da bilinen Hadrianus Kapısı'nın inşa edilmesine neden olmuş.

The visit of Emperor Hadrian in 130 AD has changed the destiny of Attaleia. This important visit has led to the building of one of the landmarks of Antalya, the Hadrian Gate which is also known as Üç Kapılar.

Akdeniz güneşi... Bu iki sihirli sözcüğün hemen hepimizdeki çağrışımı oldukça fazla. Güneyin sonsuz maviliği, bazen saatlerce izlenilen bazen de kendimizi bıraktığımız serin, tuzlu sular, ayakları yakan kumsallar, daima ısıtan, bedenleri kavuran güneşin ışıltısı, üzerimizde salınan Akdeniz melteminin taşıdığı kokular, telaşsız kahvaltılar, yavaş geçen saatler ve unutulmaz lezzetlerle son bulan akşamlar... Yani aslında hiç bitmesin istediğimiz, her şeyin mucizevi ve güzel olduğu, rüyadaymışçasına yaşanan vakitler...

Tatilde gözümüzü ne vakit Akdeniz'de açsak, aşağı yukarı böyle bir güne uyanmışızdır. Şayet bir de inci gibi kumsallarıyla nam salan Antalya'daysanız mevsim ne olursa olsun güneş sıcak yüzünü sakınmaz. Kışın ortasında değilseniz engin mavilikler daima davetkârdır. Bu yüzden olsa gerek tatil kelimesinin karşılığı çoğumuz için Antalya'dır. Ve genellikle de havalimanına ayak basar basmaz da Kaş, Kemer ya da Alanya gibi birbirinden güzel tatil bölgelerine doğru yola çıkarız. Oysa binlerce yıllık medeniyetlerin izini taşıyan Antalya kent merkezi de en az ilçeleri kadar görülmeyi hak eder.

The Mediterranean Sun... These two magical words have such association of ideas for everyone. The endless blue of the south, the cool, salty waters we watch for hours on end or sometimes surrender ourselves to, the sands that burn our feet, the light of the sun which always warms us and scorches our bodies, the scents that waft in the air carried by the Mediterranean breeze, the laidback breakfasts, hours going by slowly and evenings ending with unforgettable delicacies... That is to say, moments that we don't want to end, in which everything seems to be miraculous and beautiful as if in a dream ...

Whenever we open our eyes in the Mediterranean when we are on vacation, we would have woken up to a day much like the one described above. If you are in Antalya, famed for its golden sands, the sun does not forbear its hot face whatever the season may be. If it's not the dead of winter, the immense blue is always inviting. That must be why vacation means Antalya for most of us. And having set foot at the airport, we head for the beautiful resorts like Kaş, Kemer or Alanya. However, the centre of Antalya, which carries the traces of thousands of years old civilisations, deserves to be seen as much as its districts.

Hadrianus Buradaydı

II. Attalos tarafından kurulan ve Attalos Yurdu anlamına gelen Antalya, Bergama Krallığı'nın MÖ 133 yılında sona ermesiyle birlikte önce bağımsız bir kentken sonrasında korsanların eline geçmiş. MÖ 77'de ise Roma topraklarının bir parçası haline gelmiş. MS 130'da İmparator Hadrianus'un Attaleia'yı ziyaret etmesi ise kentin kaderini değiştirmiş. Bu önemli ziyaret bugün Antalya'nın en önemli simge yapılarından biri olan, Üç Kapılar olarak da bilinen Hadrianus Kapısı'nın inşa edilmesine neden olmuş. Günümüzde Antalya'nın Atatürk Caddesi'nde bulunan, antik limanı çevreleyen surlar üstünde bulunan yapı, kentin en iyi korunan yapıları arasında yer alıyor. Sonradan yapılan surların kapının bir tarafını kaplaması nedeniyle uzun yıllar boyunca kullanılmayan kapı ancak surların yıkılmasıyla günyüzüne çıkabilmiş. Yuvarlak kemerli üç adet kapı açıklığının bulunduğu, sütunları hariç tamamı beyaz mermerden yapılan kapının oyma ve kabartmaları görülmeye değer. Kapının güney kısmında kalan Julia Sancta Kulesi, Hadrian dönemine tarihlenirken kuzeydeki kulenin alt kısmı ise Antik Çağ'dan kalmış. Kuzey kulesinin üst kısımları ise Selçuklular döneminde inşa edilmiş.

Antalya'nın en önemli anıt eserlerinden biri olan Hadrianus Kapısı, aynı zamanda Kaleiçi bölgesi için bir geçiş noktası niteliğinde. Kapıdan geçerek kentin meşhur Kaleiçi bölgesine de adım atmış oluyorsunuz. Büyük bir bölümü yıkılan ve yok olan, at nalı şeklinde, içten ve dıştan surlarla çevrili olan bölge, Helenistik, Roma, Bizans, Selçuklu ve Osmanlı devirlerinin ortak eseri niteliğinde. 80 adet burcu olan bölge, kiremit çatılı 3 bin evle konuklarını zamanda bir yolculuğa çıkarıyor. Antalya'nın mimari ve tarihi geçmişini gözler önüne seren bu rengârenk boyanmış avlulu evler ve dar sokaklar, bölgenin yaşantısı hakkında da ziyaretçilere ipuçları sunuyor.

Kaleiçi, Hadrianus Kapısı ve rengârenk evleri kadar Hıdırlık Kulesi ve Saat Kulesi'yle de dikkat çekici. 2. yüzyılda inşa edildiği düşünülen 14 metre uzunluğundaki Hıdırlık Kulesi, alt katı köşeli olduğu için kare bir şekle, üst kısmı ise silindir bir şekle sahip. Yüzyıllar içinde deniz feneri ve savunma kalesi gibi işlevler üstlendiği düşünülen kale, Osmanlı ve Selçuklular dönemine ait de izler taşıyor.

Kalenin dış surları üzerinde inşa edilen Saat Kulesi ise kalın beşgen bir burç üzerine daha küçük kare planlı olarak inşa edilmiş. Hangi dönemde yapıldığı tam olarak bilinmeyen kulenin II. Abdülhamit'in tahta çıkışının 25. senesinde inşa edildiği

Hadrianus Was Here

Setup by Attalos II and meaning the Homeland of Attalos, Antalya which became an independent state with the decline of the Pergamon Kingdom in 133 BC was later reigned by pirates. It was adjected to the Roman lands in 77 BC. The visit of Emperor Hadrian in 130 AD has changed the destiny of Attaleia. This important visit has led to the building of one of the landmarks of Antalya, the Hadrian Gate which is also known as Üç Kapılar. Today, located on the Atatürk Street of Antalya, the structure which rises above the walls that surround the Ancient harbour is one of the best preserved structures of the city. The gate which remained nonutilisable for long years with the later erected walls blocking the entrance from one side, saw the light of day when the walls were demolished. The engravings and reliefs on the gate with three round arches, which is built entirely of white marble except for the pillars, is worth seeing. The Julia Sancta Tower to the south of the gate is dated back to Hadrian's era and the lower part of the tower on the north dates back to Antiquity. The upper parts of the tower on the north were built in the time of the Seljuks.

One of the most important monuments of Antalya, the Hadrian's Gate is also a portal for the Citadel (Kaleiçi). By passing through the gate you take a step into the famous Citadel of the city. This horseshoe shaped area, a great part of which is demolished and destroyed, and surrounded by walls from the outside and inside, is the collective work of the Hellenistic, Roman, Byzantine, Seljuk and Ottoman eras. With 80 tower bastions, this area takes its visitors on a journey in time with 3,000 houses with tiled roofs. These courtyard houses painted to a variety of colours which lay bare before the eyes the architectural and historical past of Antalya and the narrow streets provide clues to the visitors about the life in this area.

The Citadel is interesting not only for the Hadrian's Gate and colourful houses but also the Hıdırlık Tower and Clock Tower. Considered to have been built in the 2nd century, the 14 metres high Hıdırlık Tower has a circular tower rising on a quadratic pedestal. The tower considered to have served as a lighthouse and a tower of defence, carries traces of the Ottoman and Seljuk periods.

Standing over the outer walls of the castle, the clock tower is built with a square plan over a pentagonal bastion. Although it is not for certain when the tower was built, it is considered to have been built on the 25th anniversary of Abdulhamit II's ascension to



Kentin ilk İslam yapısı konumundaki, XIII. yüzyıla ait bir Selçuklu eseri olan Yivli Minare, kesme taştan kaidesiyle göz alıcı. Gövde kısmı tuğla ve firuze renkli çinilerden yapılan ve sekiz yive sahip olan minare, 38 metre yüksekliğe sahip.

The Yivli Minaret, the oldest Islamic structure in the city built by the Seljuk in the 13th century is eyecatching with its ashlar pedestal. The minaret, the body of which is built with tiles and covered with turquoise coloured glazed tiles, has eight ribs and is 38 metres high.

düşünülüyor. Saatleri yenilenen kuleden günümüze yalnızca çan kısmı kalmış.

Anıt Eserler

Antalya'nın Kalekapısı bölgesi ise Selçuklu döneminde inşa edilen Yivli Minare'nin etrafında şekillenen külliyesiyle göz alıcı. Yivli Minare, Yivli Camii, Gıyaseddin Keyhüsrev Medresesi, Selçuklu Medresesi, Mevlevihane, Zincirkıran Türbesi ve Nigâr Hatun Türbesi'nden oluşan yapılar, kentin simge yapıları arasında. Kentin ilk İslam yapısı konumundaki, XIII. yüzyıla ait bir Selçuklu eseri olan Yivli Minare, kesme taştan kaidesiyle göz alıcı. Gövde kısmı tuğla ve firuze renkli çinilerden yapılan ve sekiz yive sahip olan minare, 38 metre yüksekliğe sahip. Anadolu çok kubbeli cami türünün en eski örneği olan Yivli Minare Camii ise 14. yüzyılda inşa edilmiş. Yarım küre şeklinde altı adet kubbeye sahip olan cami, günümüzde hâlâ ibadete açık. Külliyenin bir diğer dikkat çekici yapısı ise Gıyaseddin Keyhüsrev Medresesi. 1239 tarihinde inşa edilen yapının karşısında XIII. yüzyıl yapıtı olduğu düşünülen Selçuklu Medresesi kalıntıları yer alıyor.

Doğa Harikaları

Tarihi sokakları, evleri, ünlü yapıları ve hediyelik eşya mağazalarını keşfettikten sonra yönünüzü Antalya'nın meşhur tarihi yat limanına çevirebilirsiniz. Falezleriyle baş döndürücü olan kıyı şeridinde dik kayalıklardan dökülen su damlacıkları adeta bir görsel şölen sunuyor. Burada kafe ve restoranlarda vakit geçirdikten sonra dilerseniz günübirlik ya da saatlik tekne turlarıyla Konyaaltı

throne. Even though the clocks were renewed, its bell is still original.

Monumental Structures

The Kalekapısı area in Antalya is striking with the religious complex that was built around the Yivli Minaret dating back to the times of the Seljuk. The complex comprised of Yivli (Ribbed) Minaret, Yivli Mosque, Gıyaseddin Keyhüsrev Madrasah, Seljuk Madrasah, Zincirkıran Turbeh and Nigâr Hatun Turbeh are among the landmarks of the city. The Yivli Minaret, the oldest Islamic structure in the city built by the Seljuk in the 13th century is eyecatching with its ashlar pedestal. The minaret, the body of which is built with tiles and covered with turquoise coloured glazed tiles, has eight ribs and is 38 metres high. The oldest example of the Anatolian multidomed mosques, the Yivli Minaret Mosque was built in 14th century. The mosque which has six domes semispherical, is still open to worship today. One other remarkable structure of the religious complex is Gıyaseddin Keyhüsrev (Ghiyāth adDīn Kaykhusrev) Madrasah. Right across the building constructed in 1239, there are the ruins of the Seljuk Madrasah which is considered to have been built in 13th century.

Wonders of Nature

After exploring the historical streets, houses, famous landmarks and souvenir shops, you can steer your course towards the famous historical yacht harbour of Antalya. Stunning with its sea cliffs, the water drops falling from the bluffs literally present a visual feast. After spending time in the cafés and restaurants here, you can take a boat tour, either a daily or hourly one, to set sail towards the famous natural wonders of Antalya including Konyaaltı



Yivli Minare Camii
Yivli Minaret Mosque

Plajı ve Çaltıcak da dahil Antalya'nın meşhur doğa harikalarına doğru yola çıkabilirsiniz. Ya da kentin birbirinden ünlü beldelerine yapacağınız yolculukları da tekneyle gerçekleştirebilirsiniz.

Görmeden Dönme: Antalya Müzesi

Köklü medeniyetlere ev sahipliği yapan Antalya, merkezindeki müzeleriyle de keşfedilmeyi hak ediyor. Öğretmen Süleyman Fikri Erten'in 1. Dünya Savaşı sırasında tarihi eserlerin işgal güçlerinden korunması fikriyle kurulmasına öncülük ettiği Antalya Müzesi, 1919 yılından bu yana antik eserleri bir arada barındırıyor. 1922'de Kaleiçi'ndeki Alaeddin Camii'nde kurulan ve 1972'de ise bugünkü binasına taşınan Antalya Müzesi, 30 bin metrekarelik bir alana yayılıyor. 14 sergi salonu, çocuk bölümü ve açık hava galerilerinin yanı sıra bahçesiyle de dikkat çeken yapı, Perge Antik Kenti'nden çıkarılan heykeller başta olmak üzere Alt Paleolitik Çağ'dan Roma Dönemi'ne kadar uzanan geniş bir döneme ait pek çok eseri ziyaretçilerle buluşturuyor. "Likya", "Pamfilya" ve "Pisidya"ya adanan Antalya Müzesi, 1988'de "Avrupa Konseyi Yılın Müzesi" ödülünü almış.

Antalya Müzesi'nde sergilenenler arasında ise doğa tarihi ve prehistorya koleksiyonu, tanrı ve imparator heykelleri, mezar kültlerine ait eserler, sikkeler, mozaik ve ikonalar dikkat çekiyor. Bölgedeki çok sayıda kurtarma kazısı ve ören yerinin çevre düzenlemesi de Antalya Müzesi tarafından yürütülüyor. Koleksiyonunun büyük bölümü çevre kazılardan elde edilen müzenin etnografik eserleri de yine bölgeden toplanmış. Geniş etnografya koleksiyonunun önemli bir bölümüyse Osmanlı kültürünü anlatıyor. Müzeyi gezdikten sonra hemen yanı başındaki Atatürk Kültür Parkı'nın ucunda yer alan Konyaaltı sahiline inebilirsiniz.

Antalya'da ziyaret edebileceğiniz müzelerden biri de Koç Üniversitesi Suna-İnan Kıraç Kaleiçi Müzesi. Antalya'nın değerlerinden biri olan bu müze, geleneksel Türk halk kültürü öğelerini belgelemek ve yeni kuşaklara tanıtmak hedefiyle 1996 yılında Suna ve İnan Kıraç tarafından Geleneksel Antalya Evi ve Aya Yorgi Kilisesi olmak üzere Kaleiçi'ndeki iki binada kurulmuş. Müzenin ilk bölümünü 19. yüzyıla ait geleneksel bir Antalya evinin iki katlı bir örneği oluştururken bu kısımda Türk kültüründen geleneksel sahnelerin mizansenleri sergileniyor. Müzenin bir diğer sergileme alanı ise Antalya Kaleiçi'nin anıtsal nitelikli kültür varlıklarından biri olan Aya Yorgi (Hagios Georgios) Kilisesi. Bu kısımda ise Suna-İnan Kıraç koleksiyonuna ait Çanakkale seramikleri sergileniyor.

Beach and Çaltıcak. Or else you can take a boat to any one of the famous districts of the province.

A MustSee: Antalya Museum

Hosting deep rooted civilisations, Antalya deserves to be explored with the museums in its centre. Antalya Museum, which was established upon the initiative started by professor Süleyman Fikri Erten during WWI to protect the historical artefacts from the occupation forces, has been harbouring findings of Antiquity since 1919. Setup in the Alaeddin Mosque in the Citadel in 1922 and moved to its current location in 1972, Antalya Museum is spread over a 30 thousand sqm area. The building which draws attention not only with 14 exhibition halls, children's section and outdoor galleries but also its garden, presents to its guests many artefacts from the Early Stone Age to the Roman era with the sculptures unearthed in the Perge Ancient City coming first. Devoted to "Lycia", "Pamphylia" and "Psydia", Antalya Museum was given the "European Council The Museum of the Year Award" in 1988.

Collections of nature history and prehistory, sculptures of gods and emperors, artefacts of burial cults, coins, mosaics and icons are among the artefacts on display at the Antalya Museum that draw the attention. Most of the salvage excavations and landscape planning of many of the archaeological sites are carried out by Antalya Museum. The museum, the collection of which had been gathered from the excavations conducted in its environs in large part, also collected the ethnographic artefacts from the region. The large ethnography collection is extensively comprised of Ottoman culture. After visiting the museum you can go to the Konyaaltı beach which is on the edge of Atatürk Kültür Park.

One of the museums you can visit in Antalya is the Koç University Suna & İnan Kıraç Kaleiçi Museum. Being one of the assets of Antalya, this museum was established by Suna and İnan Kıraç in two buildings, Traditional Antalya House and Aya Yorgi Church in the Citadel in 1996 to document the traditional Turkish folk culture elements and to introduce them to the future generations. In the first section of the museum which is the two floored example of a traditional Antalya House from the 19th century, traditional scenes from the Turkish culture are on display as dioramas. One other exhibition space of the museum is the Aya Yorgi (Hagios Georgios) Church, a monumental cultural asset of Antalya Citadel. In this section, Çanakkale ceramics from the Suna & İnan Kıraç collection are on display.

Perge Antik Kenti'nden çıkarılan heykeller başta olmak üzere Alt Paleolitik Çağ'dan Roma Dönemi'ne kadar uzanan geniş bir döneme ait pek çok eseri ziyaretçilerle buluşturan Antalya Müzesi'nde doğa tarihi ve prehistorya koleksiyonu, tanrı ve imparator heykelleri, mezar kültlerine ait eserler, sikkeler, mozaik ve ikonalar sergileniyor.

In Antalya Museum, which presents to its guests many artefacts from the Early Stone Age to the Roman era with the sculptures unearthed in the Perge Ancient City coming first, collections of nature history and prehistory, sculptures of gods and emperors, artefacts of burial cults, coins, mosaics and icons are on display.

Sessiz ve Sakin PALAMUTBÜKÜ

BU OLAĞANÜSTÜ KOYA, PALAMUTBÜKÜ'NE VARDIĞINIZDA ARDINIZDA BIRAKTIĞINIZ DÖNEMEÇLERİ BİR ANDA UNUTUYORSUNUZ. KARŞINIZDA UZANAN ENGİN MAVİLİK İLE SAKİNLİK VE HUZUR, SİZE BAMBAŞKA BİR ZAMAN DİLİMİNDE OLDUĞUNUZU HİSSETTİRİYOR.

SILENT AND CALM PALAMUTBÜKÜ

When you get to Palamütbükü, this extraordinary cove, you, at once, forget the winding road you left behind. The blue that stretches before you as far as the eye can see, the tranquillity and the peace make you feel as if you are in another timeframe.

YAZI / TEXT: **NİLGÜN YILMAZ**





PEGASUS UÇURUYOR
FLY WITH PEGASUS

İstanbul Sabiha Gökçen Havalimanı'ndan DALAMAN'a, haftanın HER günü her şey dâhil ***189,99 TL***'den başlayan fiyatlarla uçabilirsiniz.

You can fly to DALAMAN *from İstanbul Sabiha Gökçen Airport with Pegasus' DAILY flights; allinclusive prices start at* ***189,99 TL.***

3000 BOLPUAN
BOLPOINTS

İstanbul Sabiha Gökçen Havalimanı'ndan DALAMAN'a, vergi ve ek ücretler hariç ***3000 BOLPUAN*** kullanarak uçabilirsiniz.

You can fly to DALAMAN *from İstanbul Sabiha Gökçen Airport by using* ***3000 BOLPOINTS****, excluding taxes and charges.*

*Vergi, havalimanı check-in bedeli ve hizmet bedelini içerir. / The tax includes the airport check-in and service fees.



Palamutbükü'nde konaklamak için en iyi seçenek, pansiyonda kalmak. Pansiyonlar genellikle yerli halk tarafından işletiliyor ve hem temiz hem de kahvaltıları oldukça iyi. Uzun kalmayı düşünüyorsanız bir *apart* da kiralayabilirsiniz. Biz kalabalık gittiğimizde hep bu yolu seçtik. Koyun tek büyük oteli ise Mavi Beyaz. Oldukça hoş ve sade bir otel. Kalmayacaksanız bile sahilinde denize girebilir ve güneşlenebilirsiniz.

Accommodation wise, it is best to stay at a B&B in Palamutbükü. They are generally run by the locals. They are pretty clean and offer good breakfasts. If you are thinking of staying for a long while then you may rent an *apart*. We opted for that since we flocked in there. The sole grand hotel of the cove is Mavi Beyaz. It is a pretty appealing and plain hotel. Even though you may not stay there, you can swim and sunbathe on its beach.

Palamutbükü, her köşesi ayrı güzelliklerle dolu, Datça Yarımadası'nın güneybatı ucunda konumlanan bir koy; yani bir bük. Burası, güneşin yakmadığı, nemin rahatsız etmediği ve rüzgârın yıl boyu estiği, Ege ve Akdeniz'in en havadar yerleri arasında.

Bölgeye ulaşmak için dolambaçlı bir yol kat etmek gerekiyor. Ama elbette ki buna değiyor. Bu olağanüstü koya vardığınızda ardınızda bıraktığınız dönemeçleri bir anda unutuyorsunuz. Karşınızda uzanan engin mavilik, sakinlik ve huzur, size bambaşka bir zaman diliminde olduğunuzu hissettiriyor.

Palamutbükü, 15 yıl öncesine kadar hemen yukarısında bulunan Yakaköy'e bağlı minik bir sahildi. Ana yol güzergâhından uzak olması, onu yıllarca gözlerden saklasa da zamanla özellikle Ankara ve İstanbul'dan gelen ve farklı bir tat arayan turistler burayı keşfetti ve yıllar içerisinde köyün şanı kulaktan kulağa yayıldı. Şimdilerde özellikle yaz aylarında yer bulabilmek için epey

Palamutbükü, a "bük", that is to say a cove, located on the southwesternmost edge of the Datça Peninsula, is one that presents different enticements in each corner. This is one of the airiest places in the Aegean and the Mediterranean where the sun does not burn, humidity does not bother, and the winds blow throughout the year.

You need to pass a winding road to get to this region. But it, of course, is worth the effort. When you get to this extraordinary cove, you, at once, forget about the winding road you left behind. The blue that stretches before you as far as the eye can see, the tranquillity and the peace make you feel as if you are in another timeframe

Fifteen years ago, Palamutbükü was a small coastal settlement in Yakaköy. Even though being further away from the main road kept it secluded for years, in time, it was discovered by the tourists from İstanbul and Ankara who are in search of something different. Over the years, the glory of the village spread by word of mouth. Nowadays, you need to book far in advance

önceden rezervasyon yaptırmak gerekiyor çünkü her ne kadar ciddi bir yapılaşma ve kapasite artışı olsa da, Palamutbükü hâlen küçük bir koy.

Bölgeyi tek bir kelimeyle anlatacak olsam, seçeceğim kelime sakinlik olabilir. Palamutbükü'ndeyseniz eğer gece kulüpleri, barlar, su parkları ya da animatör gösterilerini unutun! Kulağınıza gelecek olan yalnızca insanların ve dalgaların birbirine karışan sesi olacaktır. Bölgeye ayak bastığınızda "Keşke bütün tatil yöreleri böyle olsa, böyle kalsa" diyebilirsiniz. Kitlesel turizmin hırpalayıcı güruhu tarafından istila edilmemiş, yeşilin Akdeniz ve Ege mavisi ile buluştuğu, hâlâ sanki bu zamana ait değilmiş gibi köşeleri bulunabilen bir diyar burası...

Peki, bu huzurlu bölgenin ziyaretçilerine sundukları... Aslında anlatılacak çok şey var ama üç şeyin yeri her zaman ayrı: Deniz, kültür ve yemekler...

Turkuaz Cennet

Her sabah taze yumurta, zeytin, peynir, bal ve çörekotlu ekmekle yaptığınız kahvaltıdan sonra aldığınız kalorileri yakmak için karşınızda yüzebileceğiniz turkuaz bir cennet duruyor. Plajlardaki işletmeler çoğunlukla pansiyonların sahiplerine ait ve şezlonglar da ücretli değil. Bölgenin güzelliği de burada. Eğer yüzme konusunda performansınıza güveniyorsanız Bükün hemen karşısındaki minik Palamutbükü Adası (Baba Ada) yarım kilometrelik bir yüzme mesafesinde. Adaya kadar kulaç atan da var yarı yoldan dönen de. Yüzmek için bir diğer seçenek ise ünlü Akvaryum Koyu. Buraya merkezden 20 dakikalık bir yürüyüşle ulaşmak mümkün ancak burada herhangi bir tesis yok; güneşten korunmanız gerekiyor. Yine limanın hemen yanında bulunan teknelerle bir mavi yolculuğa çıkabilir ve etraftaki diğer koyları keşfedebilirsiniz.

Bölgenin en dikkat çekici özelliklerinden birisi de kendine has olması. Burası daha çok kendi zaman diliminde yaşıyor gibi. "Dur" diyor adeta dört bir yanınızı saran yumuşak hava. Bense bu çağrıya çoğu zaman, uzun süredir okunmayı bekleyen kitaplarımın sayfasını çevirerek yanıt veriyorum. Öyle ki bölgedeki okuma performansınıza kendiniz bile şaşırıyorsunuz. Ancak Palamutbükü'nün çok daha fazlasını vaat ettiğini belirtmeliyim çünkü Knidos Antik Kenti hemen yanı başınızda.

to find a place to stay in the summer. Although there is a serious construction and capacity increase, yet, Palamutbükü is still a small bay.

If I were to depict the region in a word, I would opt for tranquility. If you are at Palamutbükü, forget about the night clubs, bars, water parks or animation shows! What reaches your ear shall solely be a meld of human voices and the sound of waves. When you set foot in this place, you may say, "I wish all the holiday resorts were like this, and will stay conserved like this.". This is a land uninfested by the battering crowds of mass tourism, where the blue of the Mediterranean meets that of the Aegean, with secluded corners seemingly out of the flow of time ...

Well, what about the things this region presents to its visitors... There actually is a lot to tell, but three things always hold a place of their own: Sea, culture and food ...

A Heaven of Turquoise

Following a breakfast of fresh eggs, olive, cheese, honey and nigella covered bread, a heaven of turquoise awaits you to burn the calories. The beaches are generally operated by the B&B owners and you don't need to pay extra for the sun-beds. And this is the appeal of the region. If you trust your swimming performance, the small Palamutbükü Island (Baba Island), right across the Bük, is at a half kilometres swimming distance. There are those who strike it out towards the island and who get back through half way. One other option for swimming is the famous Aquarium Cove. It is possible to get to this place with a 20-minute walk from the centre. However, there are no facilities here; you need to protect yourselves from the sun. Then again, you may go on the blue voyage with the boats right beside the port and explore the surrounding coves.

One of the most striking features of the region is its authenticity. It seems as if this place exists in a time zone of its own. It's as if the soft air that holds you in its embrace says "Stop". And I accede to this call by turning the pages of the books that I long ago set aside to read. So much so that, in this place, you may be taken by surprise at your reading performance. But I have to tell you that Palamutbükü promises so much more considering that the Ancient City of Knidos is right by your side.

Rich History: Knidos Ancient City

Palamutbükü is the settlement closest to the Knidos Ancient City located at the westernmost point of

Zengin Tarih: Knidos Antik Şehri

Palamutbükü, yarımadanın en batı ucundaki Knidos Antik Şehri'ne en yakın yerleşim. Kuruluşu MÖ 13. yüzyıla uzanan kent, MÖ 4. yüzyıldan itibaren sanat, kültür, sağlık ve dini merkez olarak ünlenmiş. Demokrasinin ilk örneklerinin yaşandığı bölge, geliştirdiği ekolüyle bir tıp merkezi olarak da birçok bilim insanına ev sahipliği yapmış. Bir zamanların zengin ve görkemli Dor ticaret şehri olan bölgede koloniler kurulmuş. Son 150 yılda ise yapılan bilinçsiz kazılar bölgedeki eserleri tahrip etmiş. Eserlerin bir bölümü ait oldukları yerlerden uzaklara götürülse de Yuvarlak Tapınak, Dionysos Stoası ve Tapınağı, Apollon Tapınağı, Bolukrates Çeşmesi ve yaklaşık beş bin kişi kapasiteli tiyatrosuyla bölge hâlâ oldukça ihtişamlı.

Palamutbükü'nün birkaç kilometre yukarısındaki Yakaköy ise sanatseverler için adeta bir mabet. Burada yer alan Uluslararası Knidos Kültür ve Sanat Akademisi (UKKSA), her yıl dünyanın dört bir yanından heykeltıraşların bir araya geldiği bir buluşma noktası. Bahçesi harika heykellerle dolu ve onlarca alternatif aktivite sunuyor: Sergi, konser, şiir dinletileri, el sanatları... Burayı da görülecekler listesine almakta fayda var. Ve yörenin ünlü pansiyonu "Korkut"un bahçesinde akşamları yıldızların altında film izlemek de Palamutbükü'ne özgü, eğlenceli bir aktivite.

Burada yaz aylarında yer bulabilmek için epey önceden rezervasyon yaptırmak gerekiyor çünkü her ne kadar ciddi bir yapılaşma ve kapasite artışı olsa da, Palamutbükü hâlen küçük bir koy.

By the way, you need to book far in advance to find a place to stay in the summer. There is a serious construction and capacity increase, yet Palamutbükü is still a small bay.



the Peninsula. Setup up around 13th century BC, the city has become renowned as a health care, arts and culture centre as of 4th century BC. The region, which was the backdrop of the first examples of democracy, has also hosted many scholars with the school it developed as a medicinal centre. Colonies were built in this region which was the rich and splendid commercial centre of Doria. However, in the last century and a half, the insensible excavations conducted in the region led to the destruction of many artefacts. Even though, many were deported from the places they belonged, with the Round Temple, Temple of Dionysus and Stoa, Temple of Apollo, Bolukrates Fountain and amphitheater to seat five thousand people, the region is still pretty glorious.

And a few kilometres above Palamutbükü, Yakaköy is literally a temple for art lovers. The International Knidos Culture and Arts Academy (UKKSA) located here is the annual meeting place of sculptors coming from all around the world. Its garden is full of great statues and it features various activities such as exhibitions, concerts, poem recitals, handcrafts... It is best to jot it down in your list of places to see. And watching movies underneath the stars in the garden of "Korkut", the famous B&B of the locality, is one of the most unique and enjoyable activities of this place.

A Delectable Feast

Palamutbükü is a simple and elegant option for those who like to eat and drink. Almost all the restaurants and B&Bs in the cove use local produce in their meals and a notable amount of these are all natural. Each one of the mezes prepared with almonds referred to as "payam" in Datça is worth tasting. And the olive oil of the region is quite light and delectable. As someone who does not consume meat, I generally opt for zucchini blossom stuffing and olive oil dishes with fresh okra coming first and foremost. I should mention that I have eaten the most delicious of these two dishes here. For those who would like to have fish, the restaurants present fresh options and if you'd like to cook it yourselves, then you may drop by the fishers in the marketplace. If you are staying at an aparthotel, you can do your grocery shopping at the market set up on Sundays. You will feel giddy with the freshness of the fruits and vegetables. One of the places that you should not get back without stopping by is the Payam Restaurant. This is also a bakery and it's hard to resist the scent of the apple shortbread they make in the afternoons. If you would like to get honey, almonds and olive oil on your way back, then you can stop by the famous Sındı Cooperative of the region.

BUNLARI UNUTMAYIN!

- Datça Yarımadası, uzun doğa yürüyüşleri için harika bir alternatif. Onlarca farklı rota bulabilirsiniz. Üstelik bölge, yalnızca yazın değil, kışın da iyi bir seyahat rotası. Badem çiçeklerinin açtığı Şubat ayında bölgeye giderseniz, bambaşka bir Palamutbükü görebilir, bölgenin otantik ruhunu teneffüs edebilirsiniz.

- Yerel halkın ziyaretçilerle ilişkisi çok farklı ve özel. Kendinizi bir turist gibi değil, bir misafir gibi hissediyorsunuz. Başınız ağrıdığında aspirin ya da sabah kalktığınızda dalından yeni koparılmış bir meyve veren çok olacaktır etrafınızda.

- Datça'nın düğünleri de şölen havasında geçiyor. Yerel gelenekleri görmek için Datça'da bir düğüne konuk olabilirsiniz.

Remember!

- Datça Peninsula presents excellent alternatives for long hikes. You can find tens of different tracks. Besides, the region is a good travel course not only in the summer but also winter. If you visit it in February when the almonds blossom, you may see a whole different Palamutbükü and breath the authentic spirit of the region.

- The locals have a different and unique way of bonding with visitors. You feel not like a tourist but a guest. There will be many who will give you an aspirin when you get a headache or extend a fruit freshly plucked from the branch when you get up in the morning.

- And the weddings of Datça are pretty festive. To bear witness to the local customs, you may be a guest at one of Datça weddings.

Lezzet Söleni

Palamutbükü, yeme-içmeyi sevenler için sade ve derinlikli bir seçenek. Koydaki hemen her restoran ve pansiyon, yemeklerinde yerel ürünler kullanıyor ve bunların hatırı sayılır bir kısmı tamamen doğal. Datça'da payam diye anılan bademden yapılan çeşit çeşit mezenin her biri tatmaya değer. Bölgenin zeytinyağı ise oldukça hafif ve lezzetli. Et yemeyen biri olarak yemek tercihim genellikle kabak çiçeği dolması ile taze bamya başta olmak üzere zeytinyağlı lezzetler. Bu iki yemeğin de en lezzetlisini burada yediğimi belirtmeliyim. Balık yemek isteyenler içinse restoranlarda taze seçenekler var, kendiniz pişirmek isterseniz çarşıdaki balıkçılara uğrayabilirsiniz. Eğer apart tuttuysanız, alışverişinizi pazar günleri kurulan pazarda yapabilirsiniz. Meyve ve sebzelerin tazeliğinden başınız dönecektir. Uğramadan dönmemeniz gereken mekân ise Payam Restoran. Burası aynı zamanda bir pastane ve öğleden sonraları yaptıkları elmalı çöreğin kokusuna karşı koymak oldukça güç. Eğer dönerken bal, badem ve zeytinyağı almak isterseniz bölgenin ünlü Sındı Kooperatifi'ne uğrayabilirsiniz.



Knidos Antik Şehri'nde eserlerin bir bölümü ait oldukları yerlerden uzaklara götürülse de Yuvarlak Tapınak, Dionysos Stoası ve Tapınağı, Apollon Tapınağı, Bolukrates Çeşmesi ve yaklaşık beş bin kişi kapasiteli tiyatrosuyla bölge hâlâ oldukça ihtişamlı.

Even though many of the artefacts from the Knidos Ancient City were deported from the places they belonged, with the Round Temple, Temple of Dionysus and Stoa, Temple of Apollo, Bolukrates Fountain and amphitheater to seat five thousand people, the region is still quite glorious.



Yeryüzündeki Cennet EDREMİT

Balıkesir'in Ege Denizi kıyısındaki ilçesi Edremit, özellikle yaz aylarında doğayla iç içe, sakin ve huzurlu bir tatil geçirmek isteyenlerin rağbet gösterdiği bölgelerden biri. Kendi adıyla anılan körfez boyunca Akçay ve Altınoluk da dahil önemli turizm merkezlerine de ev sahipliği yapan Edremit'in en büyük değeri ise Kazdağı.

Homeros, İlyada'da Kazdağı (İda) için "Bol pınarlı vahşi hayvanlar anası" der. Paris, Afrodit'e altın elmayı burada verir ve Truva Savaşı'na uzanacak yol açılır. Bir başka hikâyede Hasan, Yörük kızı Emine'den burada ayrı düşer. Pek çok efsanede adı geçen Kazdağı, Şahinderesi Kanyonu, Sütüven Şelalesi ve Hasan Boğuldu Göleti de dahil doğal güzellikleri ve canlı çeşitliliğiyle Edremit'in en çarpıcı noktası.

Vergilius'un destanında Troyalı kahraman Aeneas'ı efsanevi yolculuğuna çıkardığı Antandros ve bugünkü Ören beldesinde bulunan Adramytteion Antik Kenti de bölgenin önemli tarihi yerleşimleri arasında...

YAZI / TEXT: **HANDE ÇETİN ONGUN**

HEAVEN ON EARTH EDREMİT

The borough of Balıkesir on the Aegean Coast, Edremit is a region specifically preferred by those who would like to spend their vacation in a calm and peaceful manner at one with nature in the summer. Featuring also important touristic centres including Akçay and Altınoluk along its namesake Bay, Edremit's greatest asset is Mount Ida.

In Illiad, Homer says for Ida, '..., manyfountained and mother of wild beasts...' Paris gives Aphrodite the golden apple here which paves the way for the Trojan War. In another story Hasan is parted from the nomad girl Emine here. Cited in many myths, Mount Ida is the most striking point in Edremit with natural beauties including Şahinderesi Canyon, Sütüven Waterfall and Hasan Boguldu Pond and its biodiversity.

Antandros Ancient City from which Vergil takes his Trojan hero Aeneas to the legendary quest, and Adramytteion Ancient City, in the Ören coastal town today, are also some of the most important historical settlements of the region...



PEGASUS UÇURUYOR
FLY WITH PEGASUS

İstanbul Sabiha Gökçen Havalimanı'ndan BALIKESİR-EDREMİT'e, haftanın HER günü her şey dâhil ***164,99 TL***'den başlayan fiyatlarla uçabilirsiniz.

You can fly to BALIKESİR-EDREMİT from İstanbul Sabiha Gökçen Airport with Pegasus' DAILY flights; all-inclusive prices start at ***164,99 TL.***

3000 BOLPUAN
BOLPOINTS

İstanbul Sabiha Gökçen Havalimanı'ndan BALIKESİR-EDREMİT'e, vergi ve ek ücretler hariç ***3000 BOLPUAN*** kullanarak uçabilirsiniz.

You can fly to BALIKESİR-EDREMİT from İstanbul Sabiha Gökçen Airport by using ***3000 BOLPOINTS****, excluding taxes and charges.*

*Vergi, havalimanı check-in bedeli ve hizmet bedelini içerir. / The tax includes the airport check-in and service fees.

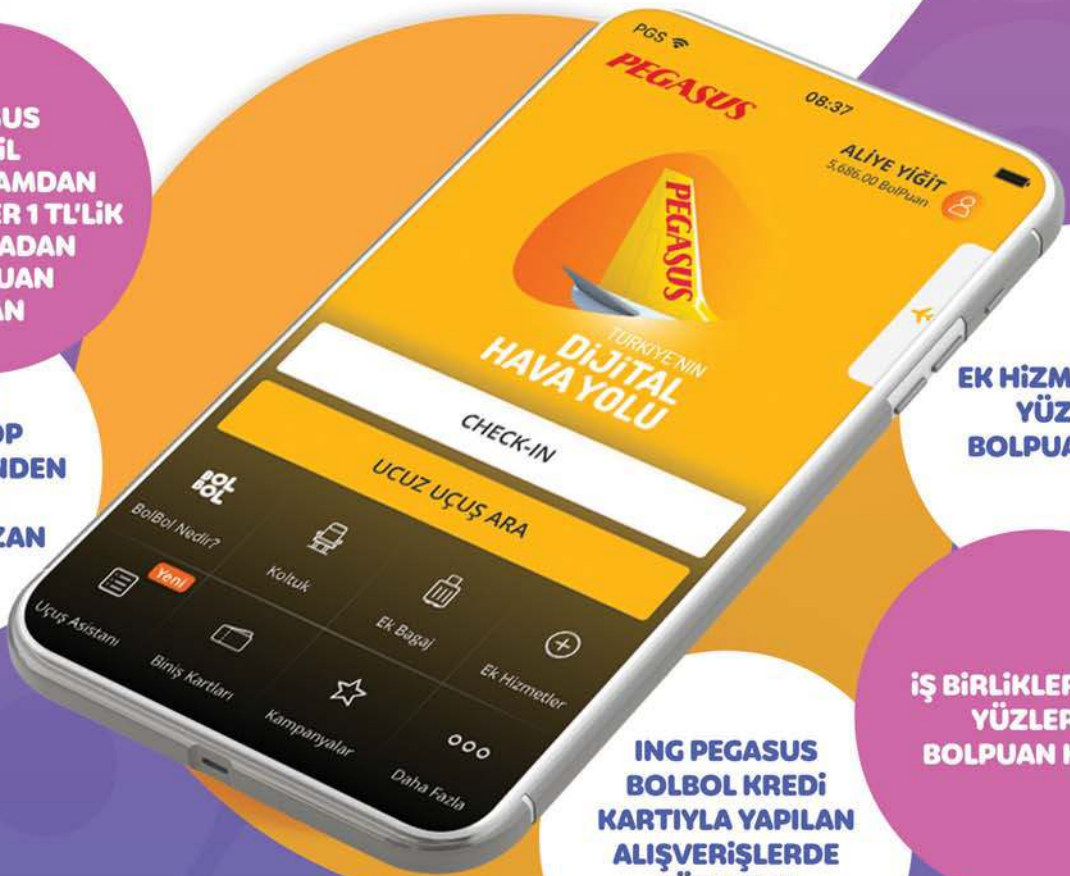
PEGASUS BOLBOL'LA BOL BOL KAZANMAYA BAŞLA!

Uçuş programım Pegasus BolBol'la hala tanışmadıysan, şimdi tam zamanı! Çünkü Pegasus BolBol'la uçtukça BolPuan kazanır ve kazandığın BolPuanları dilediğin gibi harcarsın!

Sen de Pegasus BolBol'a Pegasus Mobil uygulamamdan ücretsiz üye ol; bol bol kazan.

PEGASUS MOBİL UYGULAMAMDAN YAPTIĞIN HER 1 TL'LİK HARCAMADAN 2 BOLPUAN KAZAN

PEGASUS BOLBOL SHOP ALIŞVERİŞLERİNDEN YÜZLERCE BOLPUAN KAZAN



EK HİZMETLERDEN YÜZLERCE BOLPUAN KAZAN

İŞ BİRLİKLERİMDEN YÜZLERCE BOLPUAN KAZAN

ING PEGASUS BOLBOL KREDİ KARTIYLA YAPILAN ALIŞVERİŞLERDE YÜZLERCE BOLPUAN KAZAN

PEGASUS BOLBOL

Yaşam

DAHA İYİ BİR YAŞAMA DAİR İPUÇLARI

lifestyle

TIPS FOR A BETTER LIVING



"Petite Maman"

UÇAN SÜPÜRGE BU YIL 24. KEZ HAVALANIYOR

Derin Maviye Doğru
Burçlar: Haziran Ayında Sizi Neler Bekliyor?

FLYING BROOM TAKES OFF FOR THE 24TH TIME THIS YEAR

Into the Deep Blue
Horoscope: What's Awaiting You in June?

Uçan Süpürge Bu Yıl 24. Kez Havalanıyor

BU YIL 24. YILINI KUTLAYAN UÇAN SÜPÜRGE ULUSLARARASI KADIN FİLMLERİ FESTİVALİ, KADIN FİLMLERİNİN EN İYİLERİNE YER VERİRKEN TÜRKİYE VE DÜNYADAN KADINLARI BULUŞTURMAYA DA DEVAM EDİYOR. FESTİVALİN DİREKTÖRÜ AZİZE TAN İLE UÇAN SÜPÜRGE'NİN 24 YILINI, SİNEMADA KADIN BAKIŞ AÇISINI VE BU YILKİ PROGRAMIN ÖNE ÇIKAN FİLMLERİNİ KONUŞTUK.

Flying Broom Takes Off for the 24th Time This Year

Celebrating its 24th anniversary, Flying Broom International Women's Film Festival continues to bring together women from around the world while presenting the best women films. We had a talk with the festival director Azize Tan on the 24th anniversary of Flying Broom, the perspective of women in cinema and the movies that come to the fore in this years' program.

RÖPORTAJ / INTERVIEW: **TÜRKAN DOĞAN**

Uçan Süpürge Uluslararası Kadın Filmleri Festivali, 24 yıldır devam ediyor. Nasıl geçti bu 24 yıl?

Kadın örgütlenmesinin geliştiği '90'lı yıllarda kurulan Uçan Süpürge, 1996 yılındaki kuruluşundan 1,5 yıl sonra 1998 yılında, Türkiye'deki ilk kadın filmleri festivalini hayata geçirmeye karar verdi: hem sinemadaki kadın emeğini görünür kılmak, hem bu sektörde çalışan kadınların arasında uluslararası bir ağ oluşturmak, hem sinemadaki kadın temsilinin iyileşmesine katkıda bulunmak, hem de sanatın sağaltıcı gücü aracılığıyla kadın hakları ve toplumsal cinsiyet eşitliği mücadelesi konusunda yaptığı çalışmaları daha da görünür kılmak amacıyla... Geçtiğimiz 24 yıl boyunca da hedefine ulaştığını görüyoruz. Ulusal ve uluslararası film camiasında saygın bir konumu olan bir festival Uçan Süpürge. Dünyadaki diğer kadın film festivalleriyle dayanışma halinde hem güzel filmler gösteriyor hem de festival kapsamında düzenlenen panel, sergi ve konuşmalar aracılığıyla hayatın her alanındaki kadın mücadelesine dair farkındalık yaratıyor.

Uzun yıllardır sinema endüstrisinde çalışan bir profesyonel olarak sizin Uçan Süpürge'ye bakışınız nasıldı? Hem içeride hem de zamanında dışarıda olan bir profesyonel olarak sizce bu festival neleri değiştirdi ya da nelere katkı sundu?

Uçan Süpürge Film Festivali kadın filmlerinin en kalitelilerine yer veren ve Türkiye ve dünyadan kadınları buluşturan özel bir festival. Nice kadın yönetmeni keşfetti, kariyerlerini takip etti, verdiği ödüllerle daha görünür hâle gelmelerini sağladı. Örneğin Dört Yapraklı Yonca'mız Türkan Şoray, Hülya Koçyiğit, Fatma Girik ve Filiz Akın'ı sahnede bir araya getirdi. Yıllarca sesiyle tanıdığımız ama kendisini görmediğimiz Belkıs Özener'in tüm Türkiye tarafından tanınmasını sağladı. Damla Sönmez, Öykü Karayel, Gözde Çığacı gibi isimlere verdiği Genç Cadı ödülleriyle kariyerlerinin başında onlara destek oldu.

The Flying Broom International Women's Festival has endured for 24 years. How did these 24 years go by?

Established in the mid 90s when women started to get organised, Flying Broom launched the first women's film festival in Turkey in 1998, one and a half years following its establishment in 1996. The aim was to make women's labour in cinema visible. We managed to establish an international network among the women working in this industry. We managed to improve the representation of women in cinema. Through the healing power of art, we have endeavoured to put the women's works on their rights, and struggles for gender equality, under the spotlight. It has reached its goal in the past 24 years. Flying Broom has earned prestige among national and international platforms. The festival not only screens good movies in solidarity with the other women film festivals in the world, but it also creates an awareness about the struggle of women in all areas of life with panels, exhibitions and talks that are organised within its scope.

As a professional who has been working in the cinema industry for long years, how was your view on Flying Broom? As a professional who has worked in Turkey and abroad, what has this Festival altered or contributed to?

Flying Broom Film Festival is a unique festival which presents prime women's films whilst bringing together women from Turkey and around the world. It discovered many women directors, followed up their careers and helped their recognition with the awards it has given. For instance, it brought our fourleafed glover, Türkan Şoray, Hülya Koçyiğit, Fatma Girik and Filiz Akın, together on stage. It led to Belkıs Özener, the voiceover artist whose voice is recognised by everyone, but never seen in person, to become renowned. It supported young actresses like Damla Sönmez, Öykü Karayel, and Gözde Çığacı at the start of their career with the Young Witch Awards.


24.
uçan süpürge
flying broom
UÇAN SÜPÜRGE
ULUSLARARASI
KADIN FİLMLERİ FESTİVALİ
24th FLYING BROOM
INTERNATIONAL WOMEN'S FILM FESTIVAL
27 Mayıs - 3 Haziran 2021
Çevrimiçi
4 -11 Haziran 2021
Festival Mekânlarında


"Bir Nefes Daha"
"When I'm Done Dying"

Siz bu yıl ilk defa festivalin direktörlüğünü üstlendiniz. Özellikle hangi alanlarda festivale katkıda bulunmayı hedefliyorsunuz?

Festival programımız bu yıl pandemi koşullarına karşın çok iddialı. Şubat ayında online olarak yapılan Berlin Film Festivali'nden taptaze filmlerin çoğunun Türkiye prömiyerini festivalde yapacağız. Celine Sciamma'nın yönettiği "Küçük Anne" (Petite Maman) onlardan biri. Nisan Dağ'ın Tallinn'de En İyi Yönetmen Ödülü'nü kazanan filmi "Bir Nefes Daha" da öyle. Bu yılın teması "Araftan Çıkmak". Hem pandeminin bizi içine soktuğu bu iki arada bir derede duruma vurgu yapıyoruz hem de kadın hareketinin kazanımlarının kayba dönüşmemesi için dayanışma ve örgütlenmenin önemini vurguluyoruz. Her şeye rağmen festivale katılacak yabancı konuklarımız da var. "Lübnan Semaları" (Skies of Lebanon) filminin yönetmeni Chloé Mazlo konuğumuz olacak. İçinde bulunduğumuz tüm elverişsiz koşullara rağmen son zamanların en güçlü festival programını hazırlamaya gayret ettik. Ve gelecek yıl kutlayacağımız 25. yaşımız için hazırlanmaya da şimdiden başladık.

Sinemada kadın bakış açısı neden önemli ve kadınların endüstrideki sayısının artması ve daha görünür olması, gelecekte neleri değiştirecek?

Öncelikle çok daha gerçekçi kadın karakterler yazılması için. Başkalarının tahayyülündeki kadınları değil, kadınların kendisini nasıl gördüğünü anlamak için. Sürekli cinsiyet ayrımı üzerinden oluşturulan ön yargıları kırmak için. Nüfusun %50'sinden fazlasını oluşturan kadınların sesinin daha çok duyulması, kendilerini daha çok ifade edebilmeleri için. Birlikte

This year you are the director of the festival for the first time. In which areas do you aim to contribute to the festival the most?

Despite the pandemic, our festival is very ambitious this year. We will be making the Turkey premiere of the latest films just recently screened in the Berlin Film Festival, which was held in February online. Directed by Celine Sciamma, Petite Maman is one of them. Nisan Dag's 'When I'm Done Dying' which got the 'Best Director Award' at Talinn Festival is also one of them. This year's theme is 'Surviving Purgatory'. We are not only emphasising how the pandemic put us between a rock and a hard place, we are also emphasising the importance of solidarity and organisation for not letting our achievements regarding the women's rights to become naught. Despite it all, we will have foreign guests. The director of 'Skies of Lebanon', Chloé Mazlo will be our guest. Despite all the unfavourable conditions we are in, we tried to prepare the most substantial festival program of the recent past. We have already started the preparations to celebrate our upcoming 25th anniversary next year.

Why is the perspective of women important in cinema and what will change in the future, alongside the escalation and visibility of women in the industry?

First of all, so that more realistic women characters be written. To see how women envision themselves, instead of the vision of another. To break the prejudices that are always based on gender gap. To make their voices heard and to help them to better express themselves, because they constitute more than 50% of the population. To be able to live together under equal

eşit koşullarda yaşayabilmek için. Kadın bakış açısının sorunlara nasıl farklı çözümler üretebildiğini göstermek için. Dünyanın her tarafındaki kadınların hikâyelerini dinlemek, paylaşmak ve dayanışmak için.

Özellikle son yıllarda kadın hareketleri daha görünür bir hâl aldı. Hollywood'daki "Me Too" hareketi ya da bu yıl Chloé Zhao'nun "Nomadland" ile Oscar kazanması... Geçmişte İstanbul Film Festivali'nin, sonrasında Başka Sinema'nın da direktörlüğünü üstlenen bir kadın olarak Türkiye sinema sektöründeki kadın emeği yeterince görünür mü sizce? Kadınlar ve toplumsal cinsiyet eşitsizliği bakımından endüstriyi nasıl değerlendiriyorsunuz?

Ben sektörün şanslı kadınlarındanım sanırım. Çalıştığım hiçbir kurumda kadın olmanın getirdiği bir dezavantaj yaşamadım. Kültür sanat alanında çok sayıda başarılı kadınla tanıştım ve onlarla çalışma şansı buldum. Ancak şunu da biliyoruz ki özellikle yönetici pozisyondaki kadınlara ön yargıyla bakılıyor. Bazen lafınızın dinlenmesi için yanınızda bir erkek yönetici daha görmek istiyorlar ya da sizi belli toplumsal kalıplara göre yaftalıyorlar. Özellikle bir konuda ısrarcı olursanız "Allah kocasına sabır versin" lafının söylendiğini duymuşluğum var. Erkekler böyle bir durumda "kararlı" olarak nitelendirilirken kadınlar nedense daha çok "dırdırcı" olarak algılanıyor. Ya da bir kadın olarak kararlarınıza güvenilmesi bir erkeğe göre daha uzun zaman alıyor, sınanıyorsunuz. Dediğim gibi, çalıştığım kurumlardaki iş arkadaşlarımdan ziyade birlikte iş yaptığımız kişi ve kurumlarda bu tip durumlarla karşılaştım. Ancak sektördeki tüm kadınların benim kadar şanslı olduğunu söylemek zor. Bu saydığım zorlukların üstesinden gelmek görece daha kolay. Özellikle üretim aşamasında kadınların çok daha ciddi sıkıntılar çektiğini biliyoruz. Bu nedenle sektördeki kadınlar "Susma bitsin" adı altında bir örgütlenme oluşturdu. "Me Too" hareketinin tüm dünyada bir farkındalık ve dayanışma yarattığını görmek hiç zor değil. Sektördeki kadınlar sadece ücret eşitsizliği gibi sorunlarla karşılaşmıyor, aynı zamanda artık neredeyse kanıksanmış, hiç dillendirilmeyen ve "aile arasında" çözülmesi gereken bir mesele olarak algılanan cinsel tacizle de yoğun şekilde karşı karşıya kalıyor. Bu yıl biz de festivalimiz kapsamında "Me Too" hareketi sonrasında giderek sayı ve başarıları artan Amerikalı kadın yönetmenlere özel bir bölüm ayırdık ve göstereceğimiz filmlerden "Asistan" tam da film sektöründe kadınların iş yerlerinde karşılaştığı zorlukları vurguluyor. Bu sorunlarla başa çıkmanın en etkili yolu da örgütlü hareket etmekten geçiyor. Zaman zaman sonuç alamıyormuş gibi görünse de, dikkat çekilen her olay bundan sonra bu tip olayların tekrarını daha zorlaştırıyor.

conditions. To show how the perspective of women can create different solutions to the same problems. To listen to the stories of women from around the world, to share them and display solidarity.

Especially in the recent years women's movement has become more visible. The "Me Too" movement in Hollywood or Chloé Zhao getting an academy award for "Nomadland" this year are the recent ones. As a woman who has been director of Istanbul Film Festival and then Başka Sinema in the past, do you think that women's labour in Turkish cinema industry is powerful enough? How do you evaluate the industry in terms of the power of women and gender inequality?

I think I'm one of the lucky women of the industry. I have never experienced the disadvantage of being a woman in any institution that I had worked for. I met many successful women in the field of art and culture and I got the chance to work with them. However, we all know that those women in executive positions are treated with prejudice. Sometimes in order to rule the roost you get the feeling they want to see a male executive beside you or they stigmatise you according to certain social stereotypes. Sometimes when I was insistent, I heard people whisper, 'May God give her husband patience!' under their breath. While men are seen as 'decisionmakers', women can be regarded as 'naggers. Or as a woman it takes longer to be trusted with your decisions compared to a man, you are constantly tested. As I said, I have encountered such behaviour with people and institutions we did business, rather than my colleagues. However, we are aware that, women who work for the industry have much more serious problems. Overcoming such difficulties I've faced are relatively easier than theirs. We know that women have the real difficulties especially in the production phase. That is why women in the film industry have come up with an organisation called 'Speak Up to End'. It is not hard to

"Bu yıl biz de festivalimiz kapsamında 'Me Too' hareketi sonrasında giderek sayı ve başarıları artan Amerikalı kadın yönetmenlere özel bir bölüm ayırdık ve göstereceğimiz filmlerden 'Asistan' tam da film sektöründe kadınların iş yerlerinde karşılaştığı zorlukları vurguluyor."

"This year, we have allocated a special section to American women directors whose numbers and achievements are on the rise following the "Me Too" movement. And the movie "Assistant" which we will screen, emphasises the problems women face in the business life."



"Lübnan Semaları/Skies of Lebanon"

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: **PASCAL CHANTIER**



FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: **MATXO MARTINEZ**

"Rosa'nın Düğünü/Rosa's Wedding"

Uçan Süpürge, Cannes, Berlin, Rotterdam gibi dünyanın en önemli festivallerine jüri gönderen FIPRESCI jürisine sahip ilk kadın filmleri festivali olma özelliğini taşıyor. Geçen yılın olağanüstü koşullarında Türkiye'de çevrim içi düzenlenen ilk festivallerden biri oldunuz. Geçen yıl böylesi hızlı bir karar alırken ikilem yaşanmış mıydı? Çevrim içi gösterimler zaman içerisinde kalıcı bir hâl alacak mı sizce?

Geçen yıl İşçi Filmleri Festivali ve Uçan Süpürge, pandemi koşullarına online festival yaparak adapte olan ilk iki festival oldu. Özellikle o dönemde, daha işin boyutu ve ne kadar süreceği çok belirsizken bu karar izleyiciler tarafından büyük bir sevinçle karşılandı. "Evde Kaldık" temasıyla yapılan festival seyircilere bir umut oldu ve başta online yapılsa nasıl olur acaba, diye duyulan endişeler de boşa çıkmış oldu. Online gösterimlerle ilgili alışkanlıkların henüz bu kadar oturmadığı dönemde alınan bu karar tabii ki büyük bir risk anlamına geliyordu ama sonuçları olumlu oldu. Daha sonra online gösterimler giderek profesyonelleşti. Biz de bu yıl festivalimizi iki aşamalı olarak gerçekleştireceğiz: Uçan Süpürge her yıl Mayıs ayında gerçekleştirildiği için 27 Mayıs – 3 Haziran tarihleri arasında online gösterimlerimizi yaparak Mayıs ayı geleneğimizden vazgeçmeyeceğiz. 4-11 Haziran tarihlerinde de fiziksel gösterimlerimiz olacak, hem açık havadan yararlanacağız hem de pandemi nedeniyle alınan tedbirlerin daha gevşemiş olacağını düşünüyoruz...

Online gösterimler artık tüm dünyada izleme alışkanlıklarını değiştirdi. Bu dönüşüm aslında uzun süredir sektör tarafından planlanıyordu ama belki de 10-15 yılda olacak değişiklikler beş ayda gerçekleşti. Sektörün en büyük stüdyolarından Warner, artık filmlerini hem sinemada hem online olarak aynı anda gösterime sunacağını açıkladı. Bundan önce de buna dair küçük denemeler daha küçük filmler için yapılıyordu ama büyük bütçeli filmler çeken stüdyoların bu kararı alması değişimin çok hızlanacağının bir göstergesi. Bence bu dönemde film üretimi de buna göre şekillenecek. Sinema sayısı belki azalabilir, sinemalarda gösterilen filmler daha büyük bütçeli

"Uçan Süpürge Film Festivali kadın filmlerinin en kalitelilerine yer veren ve Türkiye ve dünyadan kadınları buluşturan özel bir festival. Nice kadın yönetmeni keşfetti, kariyerlerini takip etti, verdiği ödüllerle daha görünür hâle gelmelerini sağladı."

"Flying Broom Film Festival is a unique festival which presents the prime women's films whilst bringing together women from Turkey and around the world. It discovered many women directors, followed up their careers and contributed to their recognition with the awards it has given."

see that the "Me Too" movement created an awareness and solidarity around the world. Women in the industry do not solely face problems about inequality in wages, they also face sexual harassment: An issue that is almost taken for granted, has never been talked about and perceived as an issue that needs to be resolved "between the family". This year, we have allocated a special section to American women directors the numbers and achievements of whom are on the rise following the "Me Too" movement. And the movie "Assistant" which we will screen, emphasises the problems women face in business life. The most effective way of coping with these problems is through being organised. Even though, at times it feels like you cannot yield any results, every incident you draw attention to, makes the recurrence of these types of events more difficult.

Flying Broom is the first women's film festival that a FIBRESCI Award will be given. An award given at the most important festivals of the world like Cannes, Berlin, and Rotterdam. Yours has been one of the first festivals organised online in Turkey during the extraordinary conditions of the last year. Did you experience a dilemma when you took such a quick decision last year? Do you think online screenings will become permanent in time?

Last year, the International Labor Film Festival and Flying Broom were the first two festivals to adapt to the conditions of the pandemic by organising an online festival. Specifically in those days, when the repercussions and the duration of this process was still unknown, this was welcomed by the audience with great enthusiasm. Held with the "Stay Home" theme, the festival gave hope to the audience and the worrisome question of 'How will it go if its held online' came to naught. Such a decision taken during a time when people were yet to develop a habit of viewing things online meant great risk, of course, but it yielded positive results. Later, online screening became more professional. This year, we will also be holding our festival in two phases: Considering that Flying Broom is held in May every year, by having our online screening sessions between 27 May – 3 June, we will not be giving up on our May tradition. Our physical screenings will be held on 4–11 June. We sincerely hope the precautions will be unwinded and we will be able to use the outdoor premises. Online screenings changed the audience habits all around the world. This transformation was in the making for a long while now by the industry, but the changes that we thought would happen in 10–15 years occurred in five months. Warner, one of the greatest film studios of the industry, announced that it will start presenting its movies both in movie theatres and online platforms at the same time. Before all this, small attempts were made at online streaming of small budget movies. Today, big studios making big budget movies take such a decision.

ve efektli filmler olabilir. Daha bağımsız filmlerin kendilerine artık online platformlarda daha çok yer bulacağını düşünüyorum. Festivaller de buna benzer bir yol izleyerek hem online hem de fiziksel gösterimlerin yapıldığı hibrid yapılara dönüşecek gibi görünüyor.

Festivalin geçen yılki teması pandemiyle birlikte yaşadığımız durumu anlatan bir cümle olan "Evde Kaldık"tı. Bu yıl ise "Araftan Çıkmak". Bu yılki temayı oluştururken nelerden hareket ettiniz? Araftan gerçekten çıkabilecek miyiz?

"Araftan Çıkmak" temasının bizim için anlamı büyük. Kadın mücadelesinin son zamanlarda bir ivme kazandığını düşünebiliriz ama bu mücadelenin getirdiği kazanımlar da sandığımız kadar güvende değil. Dünyanın her tarafında kadınlar bu hakları korumak ve gerçek anlamda toplumsal cinsiyet eşitliğini sağlamak için bir araya geliyor ve seslerini daha çok çıkarıyor. Bu nedenle de bu yıl tema ödülümüzü bu alanda mücadele eden üç kuruma veriyoruz: Arjantin'de başlayan ve kadın cinayetlerine karşı mücadeleleri tüm Latin Amerika'ya yayılan Ni Una Menos, Polonyalı kadınların kürtaj hakkı mücadelesinden doğan, kadın grevi pratigiyle kadınların en temel haklarını savunan Strajk Kobiet ve kadınların kazanılmış haklarını korumak amacıyla kurulan EŞİK-Eşitlik İçin Kadın Platformu. Festivaldeki diğer ödüllerimizden de bahsetmek isterim. 4 Haziran akşamı, Onur Ödülleri oyuncu Nur Sürer ve oyuncu/şarkıcı Zuhal Olcay'a, Bilge Olgaç Başarı Ödülleri oyuncu/şarkıcı Ayta Sözeri, oyuncu Demet Evgar, müzisyen Ekin Fil ile Köprüde Buluşmalar Yöneticisi Gülin Üstün'e, Genç Cadı Ödülü ise oyuncu Ahsen Eroğlu'na verilecek.

Bu yıl festivalde izleyiciyi nasıl bir program bekliyor? Mutlaka izlememiz ve kaçırmamamız gereken yapımlar neler?

Birkaç tanesini az önce saydım. Bettina Oberli'den "Ne Muhteşemsin Wanda (My Wonderful Wanda)", Samaher Algadi yönetmenliğindeki "Benim Bedenim (As I Want)", Icíar Bollaín imzalı "Rosa'nın Düğünü (Rosa's Wedding)", Maria Speth'in belgeseli "Bay Bachmann ve Sınıfı (Mr. Bachmann and His Class)", Sushmit Ghosh ve Rintu Thomas'dan "Ateşle Yazmak (Writing With Fire)" ilk aklıma gelenler ancak programın tamamı çok güçlü filmlerden oluşuyor.

Festival önümüzdeki sene 25. yılını kutlayacak. Kutlama çalışmaları kapsamında özel etkinlik ve projeler olacak mı?

Festivalin 25. yaşında her şeyin normalleşeceğini umarak büyük bir kutlama ve iyi bir program oluşturmayı hedefliyoruz. Çalışmalarımıza şimdiden başladık. Ankara'nın her yerine yayılan, daha çok kadına ulaşabildiğimiz, uluslararası alanda daha çok ses getirecek bir festival planlıyoruz.

This means the change will accelerate. The number of movie theatres may decrease, the films screened in the movie theatres can only be films with great budgets and CGI effects. I believe that independent movies will find a wider audience on online platforms. Following a similar trajectory, festivals will become hybrids in which both online and physical screenings will be held.

Last year, the theme of the festival was "Stay Home" which depicted the situation we had to endure due to the pandemic. This year, you have opted for "Surviving Purgatory". You chose this year's theme with reference to what? Will we really be able to survive purgatory?

"Surviving Purgatory" means a lot to us. You may think that the women's struggle has gained momentum but the security of our achievements is at stake. All around the world, women come together to protect these rights and to make gender equality prevail in the real sense, and they speak up more. That is why we are giving the theme prize to three institutions who have worked in this regard: Ni Una Menos, which started out in Argentina and spread the struggle against women murders to the whole of Latin America; Strajk Kobiet which set out from the abortion rights of the Polish women, defending the basic rights of women with women's strike practice and EŞİK Women's Platform for Equality, established to protect the vested rights of women.

I would also like to talk about the other awards given in our festival. On 4 June, Honorary Awards will be given to actress Nur Sürer and actress/singer Zuhal Olcay, Bilge Olgaç Achievement Awards will be given to actresssinger Ayta Sözeri, actress Demet Evgar, musician Ekin Fil, Gülin Üstün, the director of Meetings on the Bridge, and the Young Witch Award will be given to Ahsen Eroğlu.

What sort of a program awaits the audience? Which films we should certainly watch and not miss out on?

I listed some above. "My Wonderful Wanda" directed by Bettina Oberli; "As I Want" directed by Samaher Algadi, "Rosa's Wedding" directed by Icíar Bollaín; "Mr. Bachmann and His Class," a documentary directed by Maria Spet; and "Writing With Fire" directed by Sushmit Ghosh and Rintu Thomas are among the first to come to mind but the whole program is comprised of very strong films.

The festival will be celebrating its 25th year next year. Will there be special events and projects within the scope of the celebrations?

We aim to plan a great celebration and a good program for the 25th anniversary of the festival. We have already started working towards that. We are planning a festival which will spread far and wide in Ankara reaching more women and prove to be a resounding success on the international arena


Nur Sürer


Zuhal Olcay


Demet Evgar


Ayta Sözeri


Ahsen Eroğlu


Gülin Üstün


Ekin Fil

Derin Maviye Doğru

KAPTAN DÜMENDE, EGE VE AKDENİZ KIYILARI BOYUNCA YEŞERMİŞ ANTİK UYGARLIKLARIN MİRASINA DOĞRU BİR YOLCULUK İÇİN DEMİR ALINMAK ÜZERE. PANDEMİ STRESİNDEN UZAKTA, BİRBİRİNDEN GÜZEL KOYLARDAKİ YOLCULUĞUNUZA YALNIZCA SEVDİKLERİNİZ VE BİR DE DALGALAR İLE RÜZGÂRIN SESİ EŞLİK EDECEK.

INTO THE DEEP BLUE

The captain is at the helm, and we are about to set sail into the heritage of ancient civilisations that have sprung along the coasts of the Aegean and the Mediterranean. Away from the stress of the pandemic, only our loved ones, the sound of the waves, and the soothing wind shall accompany us on our voyage which spans bays one more beautiful than the other.

YAZI / TEXT: **TÜRKAN DOĞAN**







"Mavi yolculuğu anlatmak zordur, mavi yolculuğu yaşamak gerek" der ünlü yazar Azra Erhat "Mavi Yolculuk" kitabında ve devam eder: "Tam yirmi yıldır, onar, on beşer kişilik gruplarla, dünyanın birçok ülkelerinden gelme genç yaşlı insanlarla mavi yolculuk yaparız. Aramızda sanatçılar, yazarlar, öğretmenler, her meslekten insan bulunur. Birçoğu öğrenci ya da çocuktur, ama nereden gelmiş olurlarsa olsunlar, çevreleri, yaşları ne olursa olsun, hepsi iki üç hafta süren mavi yolculuk dönüşünde başka bir insan olarak çıkarlar karaya. Gözleri güzellikle, gövdeleri sağlıkla, ruhları mutlulukla dolmuştur." Azra Erhat ve arkadaşlarının "Macera" isimli küçücük, mütevazı bir tekneyle yaptığı yolculuklar, uzun yıllar boyunca devam eder. Üstelik kimler yoktur ki bu yolculuklarda. Bodrum'daki "Mavi Sürgün"ünde, karanlık hücrelerden dalga dalga mavi denizlere açılan Halikarnas Balıkcısı (Cevat Şakir Kabaağaçlı) da teknededir, ünlü yazar ve çevirmen Sabahattin Eyüboğlu da. Kaptan dümene geçer, demir alınır ve Ege ve Akdeniz kıyıları boyunca yeşermiş antik uygarlıkların mirasına doğru dalgaların ve rüzgârın sesine kulak verilir.

In her book Blue Voyage, famous author Azra Erhat says, "It is difficult to describe the blue voyage, you have to experience it" and adds, "For the last two decades, we've set out on blue voyages with people, young and old, coming from all around the world in groups of ten or fifteen. Among them are artists, authors, teachers, people of all walks of life. Some are students and some are children, but wherever they came from, regardless of the circles they ran in and their age, all of them get on land as a brand new person upon our return from a two to three weeks long blue voyage. Their eyes are filled with joy, their bodies with health and souls with happiness." Azra Erhat and her friends embarked on these voyages with the tiny modest boat named "Macera" (Adventure) for many years. And who weren't among these farers. Both the Fisherman of Halicarnassus, Cevat Şakir Kabaağaçlı who has set out on the waves of blue from dark cells in his "Blue Exile" in Bodrum, and the famed author and translator Sabahattin Eyüboğlu were on the boat in these voyages. The captain steered the boat, anchor was weighed, and setting out towards the heritage of ancient civilisations spread along the Aegean and the Mediterranean, ears were lent to the sound of the waves and the wind.

DENİZDE HAYAT

Uçsuz bucaksız mavinin yazılı olmasa da kuralları yani bir adabı var. Mavi yolculukta çevreye saygılı olup tedbiri elden bırakmadan doğayla uyum içinde olmak gerekiyor. Aksi takdirde çizginin dışında kalmak mümkün.

* Denize atlamadan önce teknenin hareket edip etmediğini kaptana sormakta fayda var, çünkü tekne her an manevra yapabilir.
* Denizde en kıymetli şeylerin başında su geliyor. Ne kadar az su ve elektrik kullanırsanız o kadar iyi.
* Teknede karşınıza bilmediğiniz bir sürü düğme, halat ya da sigorta çıkabilir. Bilmiyorsanız hiçbirine dokunmamakta fayda var. Ayağınızı kesebilecek vida ve çıkıntılara karşı da dikkatli olmak gerekiyor.
*Teknedeki alanın sınırlı olduğunu hatırlayıp yanınıza olabildiğince az eşya almanız öneriliyor.
*Temel denizcilik, güvenlik, telsiz haberleşmesi, yelken, ilk yardım ve meteoroloji gibi konular hakkında neler biliyorsunuz? Bu bilgilerin deniz yaşamı için hayati olduğunu unutmayın!

Life at Sea

The vast blue has nuncupative rules, an etiquette. One needs to be eco-friendly and be in harmony with nature without erring on the side of caution. Or else it is possible to get out of step.

* Considering that the boat can manoeuvre at all times, it would be in your best interest to ask the captain whether the boat will be moving before jumping into the sea.
* When you are on the sea, the most important thing is fresh water. It would be best to minimise your use of water and electricity.
* You may come across all sorts of buttons, hawsers and fuses. If you don't know what they are, it's best not to touch them. You should also be careful of the screws and protrusions that might cut your feet.
* Keeping in mind there's limited space on board, it is recommended to take with you as little as possible.
*What do you know about basics of navigation, safety, radio communication, sailing, first aid and meteorology? Do not forget that these are essential for life at sea!

Hümanist Serüven

Edebiyatımızın usta kalemlerinin Gökova'da başladığı bu hümanist serüven, bugün günümüzün en popüler tatil türlerinden biri. Ancak koşullar 70 yıl öncesine göre oldukça farklı. Hem kıyılar büyük bir kentleşme süreci yaşadı hem de denizlerdeki tekne sayısında rekor bir artış yaşandı. Buna rağmen mavi yolculuk tutkunlarına kulak verdiğimizde bir şeylerin daima aynı kaldığını görüyoruz: Derin mavinin verdiği mutluluk, sakinlik ve huzur.

Ege ve Akdeniz'deki mavi yolculuk rotaları günümüzde genellikle ikiye ayrılıyor. Türkiye suları ve Yunan Adaları. Arkeolojik zenginliği, benzersiz doğası ve masmavi sularıyla Gökova, Hisarönü, Marmaris, Fethiye, Kalkan ve Kekova'daki ünlü koylar, ziyaretçilerine bir düş gördürecek kadar büyülü.

A Humanitarian Adventure

This humanitarian adventure set out by the master authors of our literature is one of the most popular vacation types in our day. However, the conditions are quite different than what they were 70 years ago. Not only the shores underwent a vast process of urbanisation but also the number of boats navigating these shores increased at a recordbreaking rate. Despite all, lending an ear to the blue voyage lovers, we understand that somethings remained the same: The happiness, peace and tranquillity the deep blue instills in one.

The blue voyage courses on the Aegean and the Mediterranean today have two favorites: The shores of Turkey and the Greek Islands. With the archaeological riches, unique nature and turquoise blue waters they boast, the coves in Gökova, Hisarönü, Marmaris, Fethiye, Kalkan and Kekova are so enchanting that visitors feel like they are living a dream.

Sadun Boro, tekne seyahati yapacakları uyarır ve yola çıkılmadan önce zamana göre gidilecek, uğranacak yerler için bir seyir planının yapılması gerektiğini anlatır.

Sadun Boro warns those setting out on a boat tour, reminding that one has to devise a navigation plan to determine the places to be stopped by before setting out on a cruise.





Halikarnas Balıkçısı ve Sabahattin Eyüboğlu ile birlikte literatüre kazandırdığı mavi yolculuğu ve yolcusunu şöyle anlatır Azra Erhat: "Mavi yolcu olmak ne demektir, diye sorarsanız, bu bir bilinç işidir, derim. Bu bilinç, insana bir ayrıcalık, bir üstünlük duygusu verir, ama mavi yolcuyu çevresinden ayırmaz; tam tersine bir çeşit sağtöre (ahlak) aşılayarak, bu ülküyü başkalarına da benimsetme hevesini verir."

Azra Erhat describes 'The Blue Voyage' and 'The Blue Voyager', terms added to our lexicon by her, the Fisherman of Halicarnassus and Sabahattin Eyüboğlu as: "If you ask what it means to be a blue voyager, I would say that it is a matter of consciousness. This consciousness, gives one an altered state of privilege, a feeling of supremacy but does not alienate the blue voyager to his surroundings; to the contrary instilling in one ethics, it moves you to get others to embrace this ideal."

Seyir Planının Önemi

Peki "ideal" bir mavi yolculuk nasıl olmalı? "Türkiye amatör denizciliğinin piri" kabul edilen, dünyanın çevresini teknesiyle dolaşan ilk Türk denizci Sadun Boro, "Vira Demir; İstanbul'dan İskenderun'a Denizciler İçin Rehber" kitabında, İstanbul'dan Ege'ye ilk defa inenlerin kısa zamanda daha fazla yer görebilmek için "Akdeniz postası" gibi durmadan yol aldığını anlatır. Boro bu yüzden, tekne seyahati yapacakları uyarır ve yola çıkılmadan önce zamana göre gidilecek, uğranacak yerler için bir seyir planının yapılması gerektiğini anlatır. Fazla yol yapılacağına, bir yere inip, o yöreyi iyice gezmenin, görmenin, dinlenmenin çok daha doğru olacağına, böylelikle her Ege ziyaretinde bir yörenin keşfedilmiş olacağına dair öğütler verir. Sadun Boro'yo göre üç haftadan az olan Ege seyahatleri bir yorgunluk kaynağıdır. Tabii eğer süratli motor yatlarda değilseniz.

DENİZCİLİK TERİMLERİYLE TANIŞIN!

Alesta, Ferro, Fundo: Demir atmaya hazır ol!
Alagarada Kalmak: Sahile yanaşmayıp, açıkta kalmak, demirlemek.
Aborda Olmak: Bir geminin diğer bir gemiye, rıhtıma veya iskeleye, bordasından yani yandan yanaşmasıdır.
Mil: 1852 metre.
Çıma: Bir halatın uç kısmı.
Pupa: Bir geminin tam arkası.
Frişka: Saniyede 5 ila 10 metre süratle esen, mutedil, orta kuvvetli rüzgâr.
Kerteriz: Bir gemiden gözüken diğer bir gemi veya cismin, noktanın pusula yönü.
Palamar: Bir gemiyi sahile, rıhtıma veya bir şamandıraya bağlama halatı.
Tonoz: Şamandıra. (Denizde yol göstermeye, bir tehlikeyi veya geçiş yolunu haber vermeye yarayan yüzer cisim.)

Introduction to Nautical Terminology!

Alesta Fero, Fundo: Stand by to drop anchor!
Lie Off: Anchoring off the shore.
Go Alongside: Coming alongside that is to say approaching a boat from broadside.
Nautical Mile: 1852 metres.
Rope's End: The end of a hawser.
Poop: The tail end of a vessel.
Fresh breeze: A moderate wind that blows 5-10 meters an hour.
Bearing: The compass direction of another vessel, thing or place as observed from the vessel.
Mooring Rope: The rope used in tying a boat to the shore, dock or a buoy.
Anchored Buoy: The floatable body anchored either as guidelines on the sea, or as a sign of warning or a passage.

The Importance of the Navigation Plan

Well then, "What should the "ideal" blue voyage be like? In his book entitled "Weigh the Anchor; A Seafarers' Guide from Istanbul to Iskenderun", Sadun Boro, considered to be the "Doyenne of Amateur seafaring in Turkey", the first Turkish seafarer to travel around the world with his boat, says that those going down to the Aegean from Istanbul for the first time advance without stop like the "Mediterranean Post" to see the most they can. Hence, Boro warns those going on a boat tour saying that one needs to devise a navigation plan for stopovers before setting out. Instead of covering long distances, it's best to disembark somewhere and go around on a sightseeing tour and get some rest. He recommends that this way, one can explore a location of the Aegean in each tour. According to Sadun Boro Aegean voyages shorter than three weeks is a source of exhaustion. Well, if you are not in one of those speed motor yachts, of course."

NATIONAL GEOGRAPHIC TRAVELER'A

BAHAR GELDİ!

BAYİLERDE



KİMSE BU DÜNYAYI BİZDEN DAHA İYİ TANIMIYOR.

NATIONAL GEOGRAPHIC TRAVELER

nationalgeographic.com.tr
facebook.com/NatGeoMagazineTurkiye
twitter.com/NatGeoMagTR
instagram.com/natgeomagturkiye

Dr. Samiye Özbaş Soysal
www.astrokarmik.com

HAZİRAN için burcunuz diyor ki...
Your horoscope for JUNE says that...



KOÇ I ARIES

10 Haziran'da gerçekleşecek Güneş tutulması ile birlikte sizin için hareketli bir dönem başlayacak. Hem fiziksel hem de zihinsel trafiğiniz yoğunlaşacak. 24 Haziran'daki dolunay döneminde ise mesleki gelişmeler ön plana çıkacak. Koşuşturma ile görüşme ve konuşmalar söz konusu. İşle ilgili konulardaki planlarınız gerçekleşecek. Bu ay ile birlikte bütçe konusunda yeni düzenlemeler yapmanız gerekebilir.

With the solar eclipse on 10 June, your life will start to flow in the fast lane both for your physical and mental traffic. And during the full moon on 24 June occupational developments will come to the fore. Hustle and bustle, meetings and talks might be high on the agenda. Your plans related to your work life will actualise. This month onwards, You may need to make new arrangements regarding your budget.

BOĞA I TAURUS

Maddi konular ve buna dair kalıcı planlamalar, 10 Haziran'daki Güneş tutulmasıyla beraber en önemli gündem maddeniz haline gelecek. Kazanç sağlamak için fikirlerinizi hayata geçirmeniz söz konusu olacak. 24 Haziran'daki dolunay, yeni insanlarla kalıcı bir biçimde iş birliği, öğretme, öğrenme, danışmanlık, rehberlik ile ilgili girişimlerde bulunmanızı sağlayabilir. Bu ay itibariyle eski arkadaşlarınızın bir kısmı size fayda sağlayacak şekilde tekrar hayatınıza girebilir.

With the solar eclipse on 10 June, financial mat-ters and related stable planning will be high on the agenda. You will need to materialize your ideas to profit. The full moon on 24 June, might lead you to collaborate with new people in teaching, learning, consultancy, guidance and other related matters in a lasting way. As of this month, some of your old friends might show up in your life in ways that'll benefit you.





İKİZLER I GEMINI

Bu ay 10 Haziran'da gerçekleşecek Güneş tutulması burcunuzda olacak. Bu durum, harekete geçme ve ilerleme kaydetme ihtiyacınızı tetikleyebilir. Ancak bunun yanında yanılgılara ve daha önce düştüğünüz yanılgıların bir kez daha karşınıza çıkmasına da çok müsait bir ortam söz konusu. Mantıklı bir şekilde hareket etmeniz şart. 24 Haziran'daki dolunay ise bir harcama, ödeme ya da alacak verecek konusunu gündeme getirebilir. Bu ay itibarıyla iş konusunda olmasını beklediğiniz gelişmeler geçici bir duraklama dönemine girebilir. Endişelenmeyin.

This month, the solar eclipse on 10 June will be in your sign. This might trigger the need to take action and advance. However, circumstances are ripe for you to fall for illusions or face the same illusion you have fallen for before. You need to act logically. The full moon on 24 June might bring an expense, a payment or a matter of receivables and payables on the agenda. The developments you expect to be in business as of this month may enter a temporary pause period. Don't worry.

TERAZİ I LIBRA



Seyahat, eğitim, yurt dışı, yabancılar, yeni mekânlar ve insanlar... 10 Haziran'daki Güneş tutulması bu konularda gündeminizi değiştirebilir. Rutinden uzaklaşmanın, taşınmanın, yeni bir şeyler öğrenmenin heyecanı artabilir. İşler ve sorumluluklarınız açısından bir ihmalkârlığa denk gelmemeniz önemli. Sırf değişim yaşamak adına atacağınız adımların zararı sonradan ortaya çıkabilir. 24 Haziran'daki dolunay ile birlikte ailenizi ilgilendiren konularda alacağınız sorumluluklar artabilir.

Travel, education, overseas, foreigners, new venues and people... The solar eclipse on 10 June can change your agenda in these regards. You might be swayed by the thrill of straying away from the routine, moving, and learning new things. It is important for you not to neglect your responsibilities or your work. You may have to suffer the consequences of wanting to experience some novelty. With the full moon on 24 June, there might be an increase in responsibilities you will take in relation to your family.

AKREP I SCORPIO

Yatırım ve kaynaklarla ilgili 10 Haziran'daki Güneş tutulması yeni bir dönemi başlatabilir. Riskli finansal hamlelerden, sırf heyecan yaşamak ve keyif olsun diye atılan maddi adımlardan kaçınmak şart. Eşinizin kaynakları ve miras, tazminat içerikli konularda da sorunlar başlayabilir. 24 Haziran'daki dolunay ile birlikte yakın çevreniz ve her zaman iletişim halinde olduğunuz kişilerle alakalı bir uğraşınız olabilir. Seyahat planları da gündemde. Yaratıcılık konusunda tıkanıklıklar olabilir. Vazgeçmeyin.

The solar eclipse on 10 June might be the beginning of a new era for your investments and resources. You must avoid risky financial moves, and financial steps shouldn't be taken just for the thrill of it or for the sake of adventure. Problems may be underway in relation to your spouse's resources, inheritance and indemnities. With the full moon on 24 June, you may have to deal with something related to your close circle or the people you are always in communication with. Travel plans are on the agenda. You may feel stagnated when it comes to creativity. Don't give up.



YAY I SAGITTARIUS



İkili ilişkiler, paylaşımlar ve iş ortaklıkları adına yeni gelişmeler, 10 Haziran'daki Güneş tutulması ile birlikte söz konusu olabilir. Bu dönemde karşınıza yol arkadaşları çıkabilir ya da zaten var olanla beraber yeni bir yola girmeye karar verebilirsiniz. Kalıcı ortaklık ve düzen değişiklikleri aile yaşamınızı da etkileyebilir. Evliliğinizi ilgilendiren meselelerde aileniz ile partneriniz arasında kalabilirsiniz. Aidiyet ve köklendiğiniz düzen adına yapılacak fedakârlıkların gerçek hedefleri olmalı. 24 Haziran'daki dolunay maddi konuları ön plana çıkaracak.

With the solar eclipse on 10 June, new developments might be on the horizon in one-to-one relationships, sharing and business partnerships. You may come by new mates or decide to steer your course towards a brand new path with your current one. Permanent partnerships and changes in the order of things can affect your family life. You may find yourself caught in the middle of a marital problem between your family and partner. The sacrifices you have to make to solve the deeply rooted problems for the sake of comfort must have real goals. The full moon on 24 June will bring financial matters to the fore.

BURÇLAR
Horoscope

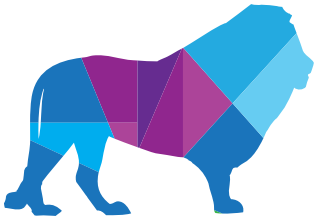
HAZİRAN için burcunuz diyor ki...
Your horoscope for JUNE says that...

YENGEÇ I CANCER

Bazı defterleri kapatmak için 10 Haziran tarihindeki Güneş tutulması önemli bir eşik olabilir. Önümüzdeki günlere, yarım kalan hikâyeler, artık işinize yaramayan her türlü düzen ve alışkanlıktan vazgeçme ve hesap görme dönemi, demek mümkün. 24 Haziran dolunayı ise hayatı paylaştığınız kişilerle bir hesaplaşma sürecini beraberinde getirebilir. Bir dönemin sorgulanması, içsel ve karşılıklı mücadeleler söz konusu olabilir. Sizi bolca düşündüren ve bildiklerinizi sorgulatacak bir dönem başlıyor. Eski bilgiler tozlu raflardan inip masaya gelebilir.

The solar eclipse on 10 June might be an im-portant threshold to make a clean break. You should consider the coming days as days in which you will have to deal with loose ends, days that you will give up on all kinds of arrangements and habits that are no longer useful for you while you settle accounts. The full moon on 24 June can bring about a reckoning about the people you share your life with. It might be time the time to question an era, and deal with internal and exter-nal conflict. A period begins that will make you think a lot and question what you know. Old in-formation can come off the dusty shelves and come to the table.





ASLAN I LEO

Yeni ekipler, gruplar ve sosyal çevre için hareketli bir dönem başlıyor. 10 Haziran'daki Güneş tutulması bu hareketli dönemin tetikleyicisi olmaya aday. Bu dönem aynı zamanda finansal konularda net hareket etme adına sizi zorlayabilir. Bir arkadaşınızla finansal konularda ortaklık gündeme gelirse her zamankinden daha tedbirli olmanız lazım. 24 Haziran'daki dolunay da iş ortamındaki düzenlemeleri işaret ediyor. Sağlık ve alışkanlıklar konusunda da harekete geçmeniz şart.

A dynamic phase begins for new teams, groups and social environments. The solar eclipse on 10 June can be the trigger of this phase. You may also find it difficult to take clear action in financial matters in this period. If partnering with a friend regarding financial matters is on the agenda, you have to be extra cautious. The full moon on 24 June, points out to the arrangements in the work environment. You need to take action regarding your health and habits.

BAŞAK I VIRGO

Yeni bir gelecek planı için 10 Haziran'daki Güneş tutulması sizi harekete geçirebilir. İşinizle ilgili alacağınız kararlar ve yapacağınız iş birlikleri, bağlayıcı taahhütlerin altına girmenizi sağlayabilir. Bu sebeple atacağınız imza, vereceğiniz söz ya da yapacağınız girişim konusunda kiminle ele ele yürüdüğünüze dikkat etmeniz şart. 24 Haziran dolunayı ile tetiklenen ve sonrasında bir süreliğine başınızı ağrıtabilecek konular da bu merkezde şekillenecek. Çocuklarla alakalı bazı karar ve haberler gündeminizi meşgul edebilir.

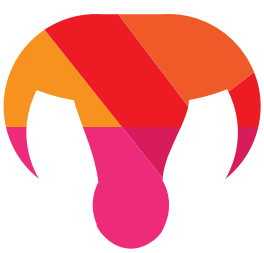


The solar eclipse on 10 June can get you to take action for a bright new future. The business decisions you will take and the collaborations you will make, may lead you to undertake binding commitments. That is why you need to be careful with whom you are going to walk hand in hand with when it comes to the pledges or ventures you will make. Some issues which come about with the full moon on 24 June might give you a headache for some time. Some decisions and news related to children might occupy your agenda.

OĞLAK I CAPRICORN

İş ortamı, iş arkadaşı ve iş... 10 Haziran'daki Güneş tutulması bu konularda bazı yenilikleri gündeme getirebilir. Yaşam alışkanlıklarınız, rutinleriniz, her zaman emek sarf ettiğiniz işler ve sorumluluklar yeniden planlama yapmanızı gerektiriyor. Ancak bu dönem kafa karışıklıkları ve iletişim aksaklıklarını beraberinde getirecek. Bu nedenle aceleye getirilmiş işlerden kaçınmak şart. 24 Haziran'daki dolunay burcunuzda olacak ve bir şeylerin sonucu ile emeklerinizin karşılığını almanız konusunda beklentilerinizi artıracak.

Work environment, colleagues and the business... The solar eclipse on 10 June can bring about some novelties in regards to those. Your lifestyle habits, routines, job and responsibilities call for a replan. However, this period will bring confusion and communication mishaps. That's why you should avoid doing things in haste. The full moon on 24 June will be in your sign and it will increase your expectancy to get the result of something or be rewarded for your efforts.





KOVA I AQUARIUS

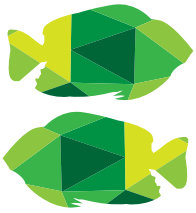
Bekârsanız 10 Haziran'daki Güneş tutulması aşk hayatınızda bir hareketlenmeye vesile olabilir. Yeni başlayan ilişkiler için hız yerine istikrar hedefleyebilirsiniz. Bu dönemde aynı zamanda riskli finansal girişimler adına da motivasyonunuz artacak. Kayıp ve maddi yanılgılar açısından riskli bir döneme doğru ilerliyorsunuz. Tedbirli ve sağlamcı olmakta fayda var. 24 Haziran'daki dolunay, kendinize zaman ayırmanız gerektiğini ve icraattan ziyade gözlem yapan bir duruma geçebileceğinize işaret ediyor.

If you are a single native, the solar eclipse on 10 June can lead to a livening up of your love life. For new relationship you can aim for steadiness rather than haste. You will also be motivated to make risky financial ventures. You are heading towards an important period when it comes to losses and financial illusions. It would be best for you to be cautious and avoid risky ventures. The full moon on 24 June indicates that you should allot yourself some down time to observe more and execute less.

BALIK I PISCES

Eviniz, aile düzeniniz ve ilişkilerinize 10 Haziran'daki Güneş tutulması bir hareketlilik getirecek. Taşınma, gayrimenkul alım satımı ve aile büyüklerinizi ilgilendiren konular gündeme gelebilir. Bu dönemde yapmanız gereken fedakârlıklar söz konusu olabilir. Dozunu bilmek, sınırları netleştirebilmek ve esneklik gösterirken aynı zamanda kendi şartlarınızı da koruyabilmek önemli. 24 Haziran dolunayı, çevre değişikliğinin gerginliğine ve faydalarına da işaret ediyor.

The solar eclipse on 10 June will jazz up your house, family order and relationships. A move, purchase or sale of a real estate or issues related to your elderly might be high on the agenda. There might be sacrifices you need to make during this period. It is important to know the dose of it, clarify the limits and protect your own environment whilst showing flexibility. The full moon on 24 June points out to the tensions and benefits that may arise from a change of scene.



FLY & WATCH

MOVIES | MUSIC | GAMES

UÇAKTA ZAMAN AKIP GiTSiN

Yeni uçak içi eğlence sistemimiz ile zamanın nasıl geçtiğini anlamayacaksınız! Şimdi cep telefonu, tablet ya da dizüstü bilgisayarınızdan platforma bağlanın ve birbirinden eğlenceli içeriklerin keyfini çıkarın!

LET TIME FLY

With our newest on-board entertainment system, time will fly! Access the platform now from your mobile phone, tablet or laptop and enjoy our wide selection of contents!

ÖZEL FiYATLARLA HEMEN DENE!
TRY NOW WITH OUR SPECIAL PRICE!

YURT İÇİ UÇUŞLARDA DOMESTIC FLIGHTS	YURT DIŞI UÇUŞLARDA INTERNATIONAL FLIGHTS	KIBRIS UÇUŞLARINDA CYPRUS FLIGHTS
9,99 TL*	2,99 €*	1,99 €*

NASIL ERİŞİRİM? HOW TO ACCESS?

1. Cihazınızı uçuş moduna alın
Just switch your device to airplane mode

2. Pegasus Wi-Fi ağına bağlanın**
Join Pegasus Wi-Fi network**

3. fun.flypgs.com adresine girin
Visit fun.flypgs.com

4. Ücretli içeriklere erişim için fun.flypgs.com üzerinden kredi kartınızla ödeme yapın
Pay by credit card to access all paid content on fun.flypgs.com

KULAKLIĞINIZ YOK MU?***
DON'T HAVE HEADPHONES?***

20 TL
4 €
YURT İÇİ UÇUŞLARDA DOMESTIC FLIGHTS
YURT DIŞI UÇUŞLARDA INTERNATIONAL FLIGHTS

Bu uçuşta bulunurluğuna göre servisimizden faydalanabilirsiniz.
This service is subject to availability on your flight.

* Belirtilen ücret Fly&Watch uçak içi eğlence sisteminin satışı için 30 Haziran 2021 tarihine kadar geçerli olan ücrettir. Pegasus, fiyatta değişiklik yapma hakkını saklı tutar. Servis fiyatı bir uçuş boyunca tüm ücretli içerikler için geçerlidir. / The price for Pegasus' Fly&Watch in-flight offer is available until June, 30. Pegasus reserves the right to change the terms, conditions and price. The service price includes all the content for one flight.

** İnternet erişimi sağlamaz. / Internet access is not provided.

*** Uçak içerisinde yalnızca 3,5 mm jak çıkışlı kulaklık seçeneği bulunmaktadır. / On board there are only 3.5 mm jack output ear piece headsets.

FLY & WATCH

FİLM | MÜZİK | OYUN

İÇERİKLER
CONTENTS

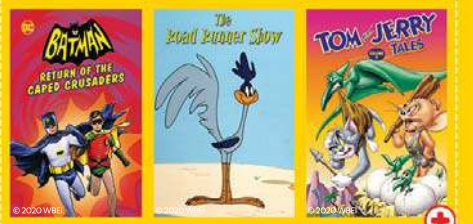
FİLMLER MOVIES



DİZİLER TV SHOWS



ÇOCUK KIDS



MÜZİK & PODCAST
MUSIC & PODCAST



OYUN GAMES



HABER & DERGİ
NEWS & MAGAZINE



ŞEHİR REHBERİ



UÇUŞ BİLGİLERİ FLIGHT INFO

Uçuş Yüksekliği
Airplane Altitude

Dış Hava Sıcaklığı
Outside Temperature

Kalan Uçuş Süresi
Remaining Flight Time

Hız
Ground Speed

Uçuş bilgileri ve gezi rehberleri ücretsizdir.
Flight information and travel guides are free of charge.

© 2021 Warner Bros. Ent. All rights reserved.



ING Pegasus BolBol Premium Kart ile BolPuanlar cepte!

ING Pegasus BolBol Premium Kart'lılar, tüm seyahatlerini ayrıcalıkla yaşıyor!

Siz de alışveriş yaptıkça BolPuan kazanmak ve avantajlarla dolu seyahat programından yararlanmak için ING Pegasus BolBol Premium Kart ile hemen uçuşa geçin.

flypgs.com | PEGASUS
ucuz biletin adresi

ING Pegasus BolBol Premium Kart ile yapılan her 100 TL'lik alışverişinize 50 BolPuan kazanırsınız. Kartınızla yalnızca www.flypgs.com ve Pegasus mobil aplikasyonu üzerinden yaptığınız uçak bileti alımlarında her 100 TL'lik harcamaya 200 BolPuan kazanırsınız. Kazanılan BolPuanlar, uçuşunuzu gerçekleştirdikten sonra hesabınıza eklenir. ING Pegasus BolBol Premium Kart'ınızla Sabiha Gökçen Havalimanı'nda, yılda 10 kez ücretsiz Flash Pass, yılda 10 kez %50 indirimli Vale Parking ve Lounge hizmetinden yararlanabilirsiniz. Detaylı bilgi ing.com.tr'de.

ING

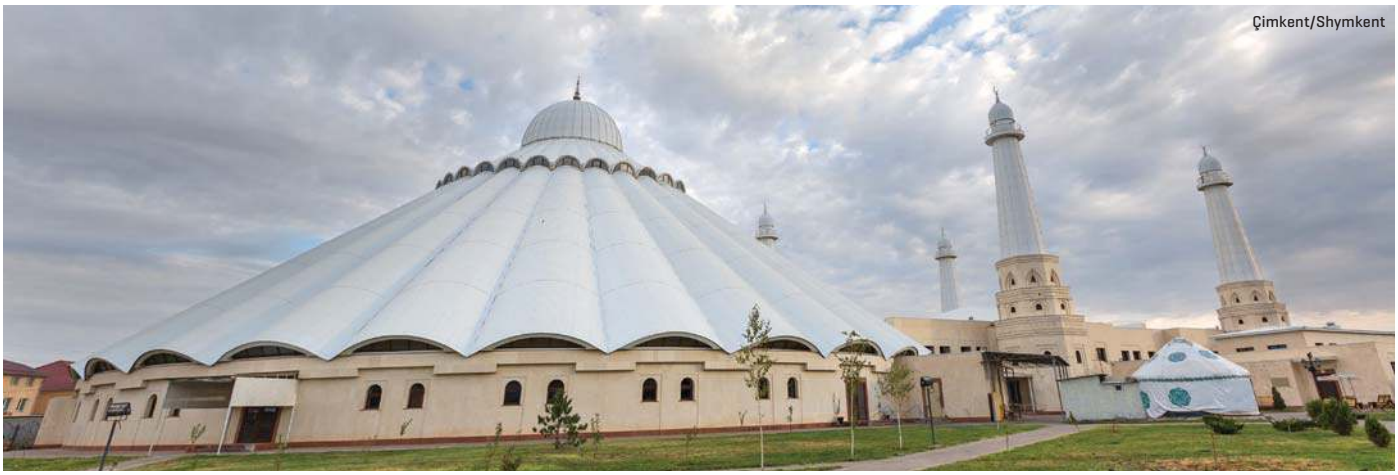


PEGASUS'TAN YENİ DIŞ HATLAR

İlk Fırsat Programı Hayatımızı Değiştirdi

PEGASUS LAUNCHES NEW INTERNATIONAL ROUTES

The First Chance Program Changed Our Lives


Çimkent/Shymkent


Kherson

PEGASUS'TAN YENİ DIŞ HATLAR

Her geçen gün uçuş noktalarının sayısını artırmaya devam eden Pegasus Hava Yolları, İstanbul Sabiha Gökçen'den Kherson'a ve Çimkent'e uçuşlarına başlıyor.

Türkiye'nin dijital hava yolu Pegasus, her geçen gün uçuş noktalarının sayısını artırmaya devam ediyor. Pegasus'un Ukrayna'daki 6. uçuş noktası olan Kherson'a seferleri 3 Haziran itibarıyla başlıyor. İstanbul Sabiha Gökçen Havalimanı'ndan Kherson Uluslararası Havalimanı'na haftanın iki günü düzenlenen seferler Perşembe ve Pazar günleri gerçekleştiriliyor. Yeni hattın biletleri 54,99 USD'den başlayan fiyatlarla satışa sunuluyor.

Pegasus'un bir diğer yeni yurt dışı uçuş noktası ise Kazakistan'ın 3. büyük şehri olan Çimkent oldu. 23 Mayıs'tan itibaren başlayan ve Pazar günleri gerçekleştirilen seferler 124,99 USD'den başlayan fiyatlarla satışa sunuluyor.

Pegasus'un uçuş ağı, yeni hatlarıyla birlikte 80'i yurt dışında olmak üzere 44 ülkede toplam 116 noktaya ulaştı.

PEGASUS LAUNCHES NEW INTERNATIONAL ROUTES

Pegasus Airlines continues to increase the number of its destinations with the launch of new flights from Istanbul Sabiha Gökçen to Kherson and Shymkent.

Turkey's digital airline, Pegasus, continues to increase the number of its destinations with the addition of new Pegasus flights to Kherson, its sixth destination in Ukraine, launching on 3 June. Twice a week flights from Istanbul Sabiha Gökçen Airport to Kherson International Airport will depart on Thursdays and Sundays. Tickets for the new route are on sale now from $54.99.

Pegasus has also launched new international flights to Shymkent, the third largest city in Kazakhstan which started on 23 May, departing on Sundays, with flights now on sale from $124.99.

Pegasus' flight network includes 116 destinations in 44 countries, including 80 international destinations together with its new routes.

Pegasus Hava Yolları, İstanbul Sabiha Gökçen-Batum ve Antalya-Manchester uçuşlarına da başladı.

Türkiye'nin dijital hava yolu Pegasus, İstanbul Sabiha Gökçen-Batum ve Antalya-Manchester direkt uçuşlarına başladı. İstanbul Sabiha Gökçen Havalimanı'ndan Batum Uluslararası Havalimanı'na haftanın iki günü düzenlenen seferlerin ilki 7 Mayıs 2021, Antalya Havalimanı'ndan Manchester Havalimanı'na haftanın iki günü düzenlenen seferlerin ilki ise 29 Mayıs 2021 tarihinde gerçekleşti. Yeni Sabiha Gökçen-Batum hattının biletleri 89,99 USD'den, Antalya-Manchester hattının biletleri ise 99,99 USD'den başlayan fiyatlarla satışa sunuldu.

Pegasus'un Sabiha Gökçen-Batum uçuşları, Sabiha Gökçen'den Batum Uluslararası Havalimanı'na Cuma günleri saat 16.00'da, Pazartesi günleri 10:25'te; Batum Uluslararası Havalimanı'ndan Sabiha Gökçen'e ise Cuma günleri saat 19:40'ta, Pazartesi günleri saat 14:05'te düzenleniyor. Pegasus'un Antalya-Manchester uçuşları ise Antalya Havalimanı'ndan Manchester Havalimanı'na Çarşamba ve Cumartesi günleri saat 11:00'de; Manchester Havalimanı'ndan Antalya Havalimanı'na ise yine aynı günler saat 14:40'ta düzenleniyor.

Pegasus Airlines started flights between Istanbul Sabiha Gökçen and Batumi, and between Antalya and Manchester.

Turkey's digital airline Pegasus started direct flights from Istanbul Sabiha Gökçen to Batumi and from Antalya to Manchester. The first flight from Istanbul Sabiha Gökçen Airport to Batumi International Airport took place on May 7, 2021, and the first of the flights from Antalya Airport to Manchester Airport took place on May 29, 2021. There will be two flights made in a week regarding both destinations. Tickets for the new Sabiha Gökçen-Batumi route are on sale with prices starting from 89.99 USD, and tickets for the Antalya-Manchester route starting from 99.99 USD.

Pegasus flights from Sabiha Gökçen to Batumi depart from Sabiha Gökçen to Batumi International Airport at 16.00 on Fridays and at 10:25 on Mondays; and depart from Batumi International Airport to Sabiha Gökçen at 19:40 on Fridays and at 14:05 on Mondays. Antalya-Manchester flights of Pegasus take off from Antalya Airport to Manchester Airport at 11:00 on Wednesdays and Saturdays, and from Manchester Airport to Antalya Airport at 14:40 on the same days.


Batum/Batumi


Manchester

İLK FIRSAT PROGRAMI HAYATIMIZI DEĞİŞTİRDİ

Esas Sosyal'in az bilinen devlet üniversitelerinden yeni mezun olan gençlere okuldan işe geçiş süreçlerinde fırsat eşitliği sunan İlk Fırsat Programı gençlerin kariyer gelişiminde önemli rol oynuyor. Halen önde gelen kurumlarda çalışmaya devam eden İlk Fırsat mezunları, hayatlarında fark yaratan programı ve etkilerini anlattılar.

Esas Holding'in sosyal yatırım birimi olan Esas Sosyal, Esas Holding'in sorumlu vatandaşlık değerini, Şevket Sabancı ve ailesinin topluma yatırım vizyonu ile birleştiren, günümüzde mevcut sosyal etki yatırımı anlayışının Türkiye'deki örneğidir. Toplumsal sorunlar için ortak çözümler üretme amacıyla yola çıkan Esas Sosyal, gençlik ve istihdam alanında odağına ortak çalışmaları ve araştırmaları alarak, İlk Fırsat ve İngilizce Fırsatım programlarını geliştirmiştir. Ayrıca, aralarında kurumsal ve ayni destekçiler, katılımcılar, mentorlar, mezunlar, STK yöneticileri, İK profesyonelleri ve eğitmenlerin de yer aldığı 2000 kişiyi aşan büyük bir ekosistem oluşturmuştur. Büyük bir ailenin çatısı haline gelen Esas Sosyal, program bitiminde de mezunlara destek vermeye devam ederek, profesyonel ve kişisel gelişim alanında yetkinliklerini artırmayı sürdürüyor. İlk Fırsat Programı'ndan mezun olan gençler, diğer mezunların sesi olarak mezun temsilciliğini üstlenmenin yanı sıra akran danışmanlığı vererek programın yeni katılımcılarının yanında oluyor.

Altı yılda sayıları 150'ye ulaşacak İlk Fırsat mezunları, Programın hayatlarında büyük fark yarattığını vurguluyor.

"İLK FIRSAT PROGRAMI SAYESİNDE GÜÇLÜ YÖNLERİMİ KEŞFETTİM"

Kübra Kukara

İlk Fırsat 2019 Mezunu

LC Waikiki, Bilgi Teknolojileri Uygulama Sistemleri Uzmanı

Toplumsal konularda destek olmak, fayda sağlamak benim için her zaman önemli olmuştur. Program sayesinde STK'ların ne kadar özel ve yüreğe dokunan işler yaptıklarına bizzat şahit oldum. İlk Fırsat Programı'nda iş tecrübesi edindim, ayrıca alanında uzman kişilerle tanışarak geniş bir ağ kurdum, eğitimler sayesinde kendi güçlü yönlerimi keşfettim. Programdan mezun olduğumda artık kendinden emin ve ne istediğini bilen birisiydim. Programın bitmesine birkaç ay kala iş aramaya başladım. Bu süreçte İlk Fırsat Programı'nda edindiğim iş tecrübesi ile daha görünür olduğumu fark ettim. Mülakat etkinliği sayesinde farklı sektörlerden İnsan Kaynakları Uzmanları ile tanışarak kendimi, edindiğim bilgi ve tecrübelerimi nasıl daha iyi ifade edebileceğimi tecrübe ederek öğrendim. Ayrıca İlk Fırsat Akademisi kapsamında kurgulanan mentorluk görüşmelerinde, mentorumun bilgi ve tecrübesinden faydalandım. Tüm bu deneyimler sayesinde iş arama sürecim daha aktif geçti. Program kapsamında katıldığım "Kariyer Planlama ve Kendine Liderlik Eğitimleri" sayesinde iş hayatında ne istediğimi daha iyi biliyor ve bu doğrultuda ilerliyorum. Kariyer yolculuğumda daha da ileriye gideceğime inanıyorum.



THE FIRST CHANCE PROGRAM CHANGED OUR LIVES

Esas Sosyal's "First Chance" Program, which provides equality of opportunity to new graduates of lesser known state universities in transitioning to work, plays an important part in career development of the participants. "First Chance" graduates who continue to work in leading corporations, told us about the program that changed their lives, and its effects.

Esas Sosyal, the social investment unit of Esas Holding, which combines the responsible citizenship value of Esas Holding with the social investment vision of Şevket Sabancı and his family, is the representative of the current social impact investment approach in Turkey. Aiming to generate joint solutions to social problems, Esas Sosyal has launched "First Chance" and "English Chance" programs by focusing on joint endeavours and studies in the field of youth and employment. It has also developed a large ecosystem comprised of more than 2000 people including corporate sponsors and those contributing in kind, participants, mentors, graduates, NGO executives, HR professionals and trainers within the framework of these programs. Being the roof over a big family, Esas Sosyal continues to support the graduates when the program ends, to increase their professional competences and aid in their personal development. The young people who graduate from "First Chance" program, not only represent and become the voice of program graduates, but also provide peer-to-peer consultancy to support the new participants.

First Chance graduates, the numbers of which will be reaching 150 in 6 years, emphasise that the program made a great deal of difference in their lives.

"THANKS TO FIRST CHANCE I DISCOVERED MY STRENGTHS"

Kübra Kukara

First Chance 2019 Graduate

LC Waikiki, IT Application Systems Specialist

Providing service and support for social issues has always been important to me. Thanks to the program, I have experienced in person what a special and touching job the NGOs are doing. I gained work experience during the "First Chance" Program, and by meeting with experts in their fields I established an extensive network, I discovered my strengths thanks to the training sessions. By the time I graduated from the program, I was confident and knew what I wanted. I started job hunting a few months before the program was over. During this process, I noticed that due to the job experience we gained with First Chance, I was more visible. Thanks to the mock interviews, meeting Human Resources Specialists from different industries, I learned through experience the finest way to express myself, my knowledge and experience. Moreover, thanks to the mentorship meet-ups organized within the scope of First Chance Academy, I benefitted from the know-how and experience of my mentor. By virtue of all these experiences, I had a more active job search process. Thanks to the "Career Planning and Self-Leadership Sessions" I attended within the scope of the program, I know better what I want from work and I am moving in my own direction. I believe I will go further ahead in my career path.

İlk Fırsat 2019 Katılımcıları hakkında bilgi edinebilirsiniz.
You can obtain information on the 2019 participants of First Chance.

"PROGRAM SONUNDA KOCAMAN BİR AİLEYE SAHİP OLDUM"



Casim Atlıger

İlk Fırsat 2019 Mezunu

Sanko Tekstil, Bütçe Uzman Yardımcısı

İlk Fırsat'ta dolu dolu geçen bir yıl boyunca aldığım eğitimler, katıldığım söyleşiler, mentorluk desteği ve daha sayamadığım birçok faaliyet, iş hayatına hazırlanmama ve güzel bir tecrübe edinmeme katkı sağladı. Ayrıca program; kişisel gelişim alanında kendimi geliştirmeme, ne istediğimi anlamama, güçlü ve zayıf yönlerimi görmeme fırsat tanıdı. Program sonunda kocaman bir aileye sahip olduğumu görmek, benim bu süreçteki en büyük kazançlarımdan biri oldu. Belki birçok kişinin iş dünyasında tanışmayı hayal ettiği kişilerle program boyunca yaptığım ve katıldığım söyleşi, etkinlik ve toplantılarda tanışma fırsatı yakaladım. İnsan ve insani değerlere odaklanmış olan bir kuruluşta çalışmak bende "Sivil Toplum Bilinci"nin daha da artmasına ve bununla birlikte sivil toplum kuruluşlarının bir toplum için ne kadar önemli olduğunun bir kez daha farkına varmama imkân sağladı. Program boyunca birçok eğitim aldım. Almış olduğum bu eğitimlerden biri de Microsoft Office programlarıydı. Çalıştığım departman gereği rapor, sunum gibi dokümanlar hazırlamaktayım. Bu dokümanları hazırlarken Akademi'de aldığım eğitimlerin büyük faydasını gördüm. Programda emeği geçen herkese teşekkür ederim.

"BY THE END OF THE PROGRAM I HAD A WHOLE BIG FAMILY"

Casim Atlıger

First Chance 2019 Graduate

Sanko Tekstil, Budget Assistant Specialist

The trainings I got, the talks I participated in, the mentorship support and many more activities I cannot list here throughout a year full of activity, led me to prepare myself for work life and gain great experience. Moreover, the program has offered opportunities for personal development, to understand what I want and get to know my strengths and weaknesses. By the end of the program, I realized that having had a big family was one of the biggest achievements. I got the chance to meet people many only dream of meeting in the business world thanks to the talks, activities and meetings held throughout the program. Working in an organisation that focuses on humans and humanistic values increased my level of "Civil Society Awareness" and I once again got the chance to understand how important NGOs are for a society. I got a lot of training throughout the program. One of them was Microsoft Office programs. As I prepare many documents like reports and presentations at my current job, I still reap the benefits of these trainings we got in the Academy during the program. I hereby, would like to thank everyone who contributed to the program.

"PROFESYONEL HAYATA DAHA HIZLI UYUM SAĞLADIM"



Esra Aksakal

İlk Fırsat 2018 Mezunu

Related Digital, İnsan Kaynakları İş Ortağı

İş hayatına bir sivil toplum kuruluşunda tam zamanlı olarak başlamanın büyük faydasını gördüm. İlk Fırsat Akademisi kapsamında aldığım eğitimler ve mentorluk desteği, yetenek ve yetkinliklerimin farkına varmamı sağlayarak profesyonel iş hayatına hızlı bir şekilde uyum sağlamama zemin hazırladı. Programı henüz tamamlamadan, daha önce görüştüğüm iki ayrı kurumdan da iş teklifi aldım. Kariyerime ilk adımı attığım yerin bir sivil toplum kuruluşu olması, sosyal fayda yaratma yolunda insana dokunan bir iş yapmak ve geliştirmek, beni inançlı, kararlı ve motivasyonu yüksek bir birey haline getirdi. Aynı zamanda farklılıklara saygılı, hoşgörülü ve çeşitlilik kavramının önemine inanan bir ekiple çalışmak, gelişimimi olumlu yönde etkiledi. İlk Fırsat Programı boyunca edinmiş olduğum yetkinlikler sayesinde çalıştığım kurumlardaki iş süreçlerine kolayca uyum sağladım. İK'nın en önemli fonksiyonlarından biri olan iletişim alanında sorumlu olduğum iş süreçlerini başarılı bir şekilde yönettim. Program dâhilinde edindiğim network sayesinde, halen çalışmakta olduğum Related Digital'in İnsan Kaynakları süreçlerinde sivil toplum kuruluşları ile iş birliği yapmaya devam ediyorum. Bu yolda elimden tutan Esas Sosyal ekibine minnettarım.

İlk Fırsat Programı hakkında detaylı bilgi için **www.ilkfirsat.org** adresini ziyaret edebilirsiniz.

"I RAPIDLY ADAPTED TO THE PROFESSIONAL LIFE"

Esra Aksakal

First Chance 2018 Graduate

Related Digital, HR Business Partner

I benefited from having started to work full-time in an NGO. The training sessions and mentorship support I got within the scope of First Chance Academy, paved the way for me to quickly adapt to the professional business life by making me aware of my skills and competences. Even before completing the program, I got job offers from the two organisations that I had interviews with before. The fact that I started my work-life in an NGO, working in a job that touches people to create social benefit and developing it, made me more of a conscious, determined and highly motivated individual. Working with a team of people who are broad-minded, respectful of differences, and who believe in the importance of diversity, had a positive impact on my development. Thanks to the competence I gained throughout the First Chance Program, I rapidly adapted to the business processes in the organisation I work for. I successfully managed the work processes in communications, one of the most important functions of HR. Within the network I have had thanks to the program, I continue to collaborate with NGOs for HR processes of Related Digital, the company I still work for. I'm grateful to the Esas Sosyal team who held my hand along this journey.

For detailed information on My First Chance program you may visit **www.ilkfirsat.org.**

UÇAK ALTI BAGAJI VE MİSAFİR ÜZERİNDE TAŞIMASI YASAKLI MADDELER LİSTESİ

Misafir Üzerinde ve El Bagajı



Uçak Altı Bagajı



- Bagajınızı kendiniz hazırlamadıysanız, kısa bir süre de olsa yanından ayrıldıysanız veya kendiniz taşımıyorsanız lütfen personelimizi acilen bilgilendiriniz.

Not: Bir kutu kibrit veya bir adet çakmak, kişi üzerinde taşınabilir ancak kontrol edilmiş bagajda taşınamaz.

Üzerinizde Yasaklı Madde Taşımadığınıza Emin Olun!

Yolcu ve Kabin Bagajı: Yolcuların güvenlikle ilgili sınırlı alanlarda ve uçakta aşağıdaki maddeleri taşımalarına izin verilmez.

a) Silahlar, ateşli silahlar ve mermi kullanan diğer mekanizmalar:
Tabancalar, altıpatlarlar, tüfekler, yivsiz tüfekler, oyuncak silahlar, gerçek silahla karıştırılmaya müsait replikalar, basınçlı havalı ve CO2 tabancalar, pellet atan havalı tabancalar, ateşli silah bileşenleri ve parçaları, yaylı tüfekler, oklar, işaret fişekleri ve müsabakalarda kullanılan başlatma tabancaları, zıpkın ve zıpkın tüfekleri, sapanlar ve mancınıklar.

b) Etkisizleştirici cihazlar:
Şok tabancaları, elektro şok cihazları, kendini savunma spreyi, göz yaşartıcı gaz, elektrik akımlı tabancalar. Diğer etkisizleştirici ve saf dışı bırakıcı gazlar ve hayvan kovucu spreyler, biber gazı ve asit spreyleri. Hayvanları bayıltma ve öldürmede kullanılan cihazlar.

c) Keskin uçlu veya keskin kenarlı nesneler:
Buz kıracakları ve buz baltaları, 6 santimden daha uzun ağız kısmı olan bıçaklar. Tıraş bıçakları, dövüş sanatları ekipmanı olarak kullanılan kılıçlar, maket bıçakları, el baltaları, satırlar, destek kısmından itibaren ölçüldüğünde uzunluğu 6 santimi geçen makaslar, çivi tabancaları.

d) İş araç ve gereçleri:
Levyeler, kablosuz portatif elektrikli aletler de dahil olmak üzere matkaplar ve testereler. Lehim lambaları, 6 santimden daha büyük bıçak kısmına veya mile sahip aletler.

e) Keskin olmayan - yaralama maksadıyla kullanılabilecek aletler:
Beyzbol ve softbol sopaları, golf sopaları; plastik, çelik ve ağaçtan yapılmış coplar, dövüş sanatları ekipmanları.

f) Kullanılması durumunda ciddi yaralanmalara neden olabilecek olan ya da uçağın güvenliğine tehdit oluşturabilecek patlayıcı, yakıcı maddeler ve cihazlar:
Mühimmat, patlayıcı kapsülleri, ateşleyici parça ve fünyeler, replika veya imitasyon patlayıcı aletler, mayınlar, el bombaları ve diğer askeri malzemeler. Havai fişekler ve diğer fişekler. Sis cihazları ve sis fişekleri. Dinamit, barut ve plastik patlayıcılar.

AŞAĞIDAKİ TEHLİKELİMADDELER DE KABİN VEYA UÇAK ALTI BAGAJI OLARAK KESİNLİKLE TAŞINAMAZ.
Bütan çakmak gazı, diğer çakmak gazları, mavi alevli çakmaklar ve puro çakmakları, her yüzeyde sürtünmeyle alev alabilen kibritler, çamaşır suyu, oksijenli su, oksijen üreticiler, radyoaktif maddeler, asit türleri gibi aşındırıcı maddeler, cıva ve yaş piller, dolu dalış tüpleri, yakıt muhafaza kutuları, boşaltılmamış ve temizlenmemiş kamp ocakları, kişi başına 2,5 kg üstü kuru buz, güçlü çekim gücüne sahip mıknatıslar, yanmalı motorlar ve boya, vernik, çözücüler gibi çabuk alev alabilen malzemeler. Lityum pil veya piroteknik cihazlar içeren güvenlik tipi çanta veya evrak çantaları.

PEGASUS AIRLINES

PROHIBITED ITEMS LIST FOR CHECKED BAGGAGE AND ON PASSENGER

On Passenger and Hand Baggage





Checked Baggage





- If you have not prepared your luggage, left your luggage unattended, or if you don't carry your baggage, please inform our staff immediately!

Note: One box of matches OR one cigarette lighter can be carried on the person but are not allowed in the hold baggage.

Make Sure You Don't Carry Any Prohibited Items!

Passengers and Cabin Baggage: Without prejudice to applicable safety rules, passengers are not permitted to carry the following articles into security.



a) Guns, firearms and other devices that discharge projectiles:
Pistols, revolvers, rifles, shotguns, toy guns and replicas capable of being mistaken for real weapons, compressed air and CO2 guns, pellet guns, component parts of firearms, cross bows and arrows, signal flare and starter pistols, harpoon and spear guns slingshots and catapults.

b) Stunning devices:
Stun guns, stun batons, mace, tear gas, tasers. Other disabling and incapacitating gases and sprays like animal repellent, capsicum and acid sprays. Animal stunners and animal killers.

c) Objects with a sharp point or sharp edge:
Ice picks and axes, knives with blades of more than 6 cm. Razor blades, martial arts equipment, swords and sabres; box cutters, hatchets, cleavers, scissors with blades of more than 6 cm as measured from the fulcrum, bolt and nail guns.

d) Workmen's tools:
Crowbars, drills and saws including cordless portable power tools. Blowtorches, tools with a blade or shaft of more than 6 cm.

e) Blunt instruments - objects capable of being used to cause injury:
Baseball and softball bats, clubs and batons, billy clubs, blackjacks, night sticks, martial arts equipment.



f)Explosives and incendiary substances and devices capable, or appearing capable, of being used to cause serious injury or to pose a threat to the safety of aircraft, including:
Ammunition, blasting caps, detonators and fuses, replica or imitation explosive devices, mines, grenades and other explosive military stores, fireworks and other pyrotechnics, smoke-generating canisters and smoke-generating cartridges, dynamite, gunpowder and plastic explosives.

THE FOLLOWING DANGEROUS GOODS ARE ALSO COMPLETELY EXEMPT FROM TRANSPORTATION AS CABIN OR HOLD BAGGAGE:
Butane lighter gas, lighter fuel, blue flame or cigar lighters, strike anywhere matches, bleach, peroxide, poison, oxygen generators, radioactive material, corrosive materials like acids, mercury and wet cell batteries as well as filled scuba diving bottles, fuel containers and camping stoves which are not emptied and cleaned, dry ice in quantities of more than 2.5 kg per person and strong magnets, combustion engines and flammable materials like paint, lacquers and solvents, security-type brief case or attache' cases incorporating lithium batteries or pyrotechnical devices.

PEGASUS AIRLINES

SIVI TAŞIMA KURALLARI
Regulation for Liquid Transportation



Hava yolu ile seyahat edecek yolcuların, iç ve dış hat uçuşlarında uçak içinde yanlarında bulunduracakları sıvılarla ilgili kısıtlama uygulanmaktadır. Kabin bagajlarında taşınmasına sınırlama getirilen sıvılar, uçak altı bagajlarında hava yolu işletmesinin kuralları içinde taşınabilecektir. El/kabin bagajı, yolcuların son güvenlik kontrol noktasından geçtikten sonra uçağın içine götürdükleri bagajlardır.

The regulations on restrictions on liquids that air travellers are allowed to carry on board in their hand baggage apply for domestic and international flights. Liquids subject to hand baggage restrictions may be carried in hold baggage in accordance with the regulations of airline management. Hand/carry-on baggage is luggage passengers carry on the plane with them after going through the last security checkpoint.





EL BAGAJINDA SIVI TAŞIMA KISITLAMASI
Regulation for Liquids Carried in Hand Baggage

KISITLAMAYA DÂHİL SIVILAR:
- Su, şurup, içecekler dâhil her türlü sıvı,
- Kremler, losyonlar, yağlar, kozmetik yağlar, kolonya, parfümler, maskara dâhil her türlü makyaj malzemesi (katı hâlde olan rujlar hariç),
- Tıraş köpükleri, deodorantlar, diş macunu dahil her türlü macun kıvamındaki maddeler,
- Reçel, bal, yoğurt, pekmez ve salça gibi tam katı hâlde olmayan yiyecekler ve jeller,
- Kontak lens sıvıları, şampuanlar, sprey ve aerosoller ve yukarıda sayılan maddelere benzeyen diğer maddeler.

Söz konusu uygulama yolcuların seyahat esnasında yanlarında sıvı ürünler bulundurmasını yasaklamamakta olup, sadece sıvı miktarını kısıtlamaktadır. Her yolcu uçuş esnasında yaklaşık 20 cm x 20 cm boyutlarında ve 1 litrelik ağzı kilitli şeffaf plastik poşet içerisinde her birinin hacmi 100 mililitreyi geçmemek şartıyla sıvı, jel ve sprey ürünleri bulundurabilir.

UYGULAMA:
- Her yolcu 1 adet şeffaf plastik poşet taşıyabilir.
- Poşet içerisine konulan her bir ürün maksimum 100 ml olabilir.
- Kabı 100 ml'den büyük olan ürünlerin, içindeki sıvı miktarına bakılmaksızın geçirilmesine müsaade edilmez.
- Yolcuların el/bagaj çantalarındaki sıvı ürünleri, son güvenlik noktasında görevlilere göstermeleri ve x-ray cihazına ayrı olarak koymaları gerekmektedir.
- Check- in'e verilen uçak altı bagajlar için herhangi bir sıvı kısıtlaması uygulanmamaktadır. Ancak hava yolu işletmesinin kuralları geçerlidir.
- Yolcuların çantalarını hazırlarken uygulamaya giren kısıtlamaları göz önünde bulundurarak sıvı ürünleri uçak altı bagajlarına koymaları kolaylık sağlayacaktır.

İSTİSNALAR:
- Özel durumlar göz önünde bulundurularak kısıtlamada birtakım istisnalar uygulanacaktır. Örneğin bebekle seyahat eden yolcular seyahat süresince yetecek miktarda mama, süt bulundurabilir veya ilaç kullanımı zorunlu olan yolcular seyahat süresince yeterli miktarda ve orijinal ambalajında ilaç bulundurabilir. Ancak son güvenlik kontrol noktasında, söz konusu yolculardan mama veya ilacı tatmalarını veya "ilaçların kullanılması gerektiği" ile ilgili belgeleri isteyebilirler.

LIQUIDS SUBJECT TO RESTRICTIONS:
- All liquids including water, syrup, beverages
- Creams, lotions, oils (including cosmetic oils), colognes perfumes, all make-up including mascara (except solid lipsticks)
- Shaving foams, deodorants, all pastes including toothpaste
- All semi-solid foods and gels such as jam, honey, yogurt, molasses and tomato puree
- Contact lens solution, shampoo, sprays, aerosols and any other items of a similar consistency to the above.

These restrictions limit the quantity and do not prohibit passengers from carrying liquids on flights. Each passenger is entitled to carry liquids, gels and sprays in containers not exceeding 100 ml, in a transparent re-sealable plastic bag with a capacity of 1 litre and approximately 20x20 cm in size.

APPLICATION:
Each passenger may carry one transparent plastic bag.
- Each container in the bag may have a maximum capacity of 100 ml.
- Items with containers larger than 100 ml are not permitted, regardless of the amount they contain.
- Passengers are required to show the liquids in their hand baggage at check points and send these separately through the screening device.
- No liquid limitations apply for checked in luggage. However, airline management rules apply.
- It will be of convenience if passengers take restrictions into consideration and pack liquids in their hold baggage when packing their bags.

EXCEPTIONS:
- Exceptions will be made for special circumstances. For instance, passengers travelling with babies may take enough baby food/milk for the journey and passengers with prescribed medicines may take these with them provided the amount is enough for the journey and is in its original packaging. Please note that such passengers may be asked to taste the baby food or medicines or produce supporting documentation for the illness/medicine use at the final security checkpoint.

SIVI TAŞIMA KURALLARI
Regulation for Liquid Transportation

ZEYTİNYAĞI, BAL VE PEKMEZ ÜRÜNLERİ İLE İLGİLİ GIDA TAŞIMA KURALLARI

Regulation For Olive Oil, Molasses and Honey Transportation

Uçağa zarar verip tehlike oluşturabilecek sızıntıların önlenmesiyle ilgili tehlikeli maddeler regülasyonlarına uygun olduğu sürece, Pegasus Hava Yolları uçuşlarında ZEYTİNYAĞI, PEKMEZ, BAL taşınması mümkündür. Aşağıdaki şartlar karşılanmazsa ZEYTİNYAĞI, PEKMEZ, BAL ürünleri Pegasus Hava Yolları uçaklarına alınmayacaktır.

Transportation of liquids such as OLIVE OIL, MOLASSES, HONEY as checked in baggage on Pegasus Airlines aircraft is permitted under the conditions explained. Dangerous Goods Regulations shall be applicable for such items to prevent leakage which could cause damage or create hazard to the aircraft. OLIVE OIL, MOLASSES, HONEY shall NOT be accepted on an Pegasus Airlines aircraft unless all the conditions stated below are fulfilled.



- Şişe içindeki ZEYTİNYAĞI, PEKMEZ, BAL kontrol edilmiş bagaj olarak yalnızca uçağın bagaj bölümünde taşınabilir.
- Maksimum sınır, yolcu başına ambalajıyla birlikte 5 litredir.
- Basınç altında sızıntı olmaması için şişenin %5'lik kısmı boş olmalıdır.
- Bagaj hakkı aşılıyorsa aşım ücreti ödenmelidir.
- Eşya, deliği olmayan, sızıntı yapmayan bir plastik poşete konulduktan sonra kilitli poşetse ağzı kilitlenecek, değilse sıkıca bağlanacaktır. Daha sonra eşya, deliği olmayan, sızıntı yapmayan ikinci bir plastik poşete daha konulduktan sonra kilitli poşetse ağzı kilitlenecek, değilse sıkıca bağlanacaktır. Eşya, iç kısmında koruyucu katmanı (köpük, havalı plastik vb.) olan sert bir kutuya konulacak, kutu bantla kapatılacak ve isim etiketi yapıştırılarak kutunun kime ait olduğu belirtilecektir.
- Kutuya hava yolunun sorumluluğunu kısıtlayan Bagaj Etiketi: "Limited Release Tag" yapıştırılacaktır ve check-in sırasında misafirimiz tarafından imzalanacaktır.

- Bottled OLIVE OIL, MOLASSES, HONEY can be carried as checked baggage only at the aircraft hold.
- Maximum 5 liters packed properly per each passenger
- 5% of the bottle must remain free to prevent leakage when pressurized.
- Excess fees apply if the baggage allowance is exceeded.
- The container where the liquid is packed shall be put first in a plastic bag, leak-proof and tightly closed with "zipper-bag" or tied up. Next, it shall be put in a second plastic bag, solid, leak-proof and tightly closed with "zipper-bag" or tied up. They shall be put in a solid box with protective layer inside (i.e. bubble, foam), taped and identified with a name tag.
- The parcel shall be tagged with the "Limited Release Tag" which limits the responsibility of the airline, and must be signed by the guest at check-in.

Pegasus Hava Yolları, uçaklarında yurt dışına çıkarılan veya yurt dışından getirilen ZEYTİNYAĞI, PEKMEZ, BAL ürünlerinin gümrüklerden sorunsuz geçeceği garantisini vermez. Pegasus Hava Yolları bagaj yükleme/indirme işlemleri sırasında gıda ve/veya ambalajında meydana gelebilecek hasarlardan veya sızıntılardan sorumlu değildir.

Pegasus Airlines cannot guarantee the clearence at customs of any OLIVE OIL, MOLASSES, HONEY imported or exported on its aircraft. Pegasus Airlines will not be responsible for any damage or leaks to food and/or container during the baggage handling process.

MİSAFİRLERİMİZ İÇİN ÖNEMLİ HATIRLATMALAR
Important Reminders for Our Guests

UÇAĞIMIZA HOŞ GELDİNİZ!
Welcome on Board!

Uçuşunuzdan keyif almanızı ve diğer misafirlerin de keyif almasına müsaade etmenizi umuyoruz. Güvenli, emniyetli ve rahat bir uçuş misafirlerimizin hakkıdır. Kural dışı ya da rahatsız edici davranışlar bu deneyime zarar verir. Ayrıca diğer misafirler ve çalışanlar için travmatik olabilir.

We hope that you enjoy your flight and allow others to enjoy theirs. All guests have the right to safe, secure and comfortable travel on board our aircraft. Unruly or disruptive behavior could ruin this experience and could also be traumatizing for guests or crew.

Uçuştan önce kural dışı davranışlar:
Eğer uçuştan önce kural dışı davranışların farkına varılırsa, uçağa biniş hakkınız reddedilebilir.

Uçuş sırasında kural dışı davranışlar:
Eğer bu tip davranışlar uçuş sırasında fark edilirse, sonuçların çok ciddi olabileceğini bilmelisiniz. Uçak rota değiştirip planlanmayan bir iniş yapabilir, iniş noktasında güvenlik güçleri uçağı karşılayabilir ve kural dışı davranışlarda bulunan kişi gözaltına alınabilir, para cezasına çarptırılabilir veya mahkemeye sevk edilebilir.

Bu yüzden misafirlerimizden beklediklerimiz:
- Kabin ekibinin anons ve talimatlarına uymak,
- Kabin ekibine ve diğer misafirlere saygı göstermek,
- Güvenli ve makul davranışlarda bulunmak,
- Uçuş emniyeti ve güvenliğini tehlikeye atmamak.

Unruly behavior prior to flight:
If unruly or disruptive behavior is noticed prior to the flight, please be aware that boarding may be denied.

Unruly behavior during the flight:
The consequences of such behaviours are serious. The aircraft may have to divert and make an unscheduled landing where it will be met by the authorities. The person responsible for the unruly behavior may be arrested, fined, charged and/or prosecuted.

It is for this reason that we ask all guests to:
- Follow crew member instructions promptly
- Respect crew members and fellow guests
- Behave in a safe and appropriate manner
- Refrain from endangering the safety of the aircraft.

Lütfen uçaktan inerken kişisel eşyalarınızı yanınıza almayı, bebek kemer ve can yeleklerini kabin ekibine teslim etmeyi unutmayınız.

When you leave the aircraft, please make sure that you have taken all your personal belongings and do not forget to hand back the infant seat belt and life vest to the cabin crew.

Başkası tarafından verilen eşya veya bagajı taşımayı kabul ettiğiniz takdirde sizin adınıza kayıtlı olarak taşınacak bu eşyaya ve bu eşyadan dolayı meydana gelebilecek tüm sonuçlara ilişkin hukuki sorumluluk size ait olacaktır.

If you accept to carry items or baggage of others, you will be liable for such items or baggage that will be recorded to your name and any consequences arising from their content.



MİSAFİRLERİMİZ İÇİN ÖNEMLİ HATIRLATMALAR
Important Reminders for Our Guests

UÇAĞIN İÇİNDEYKEN İŞLENEN SUÇLAR VE DİĞER KURAL DIŞI DAVRANIŞLAR
Offences and Other Unruly Behaviors Committed On Board Aircraft

Sivil Havacılık Düzenlemeleri gereği aşağıdaki davranışlar uçakta kabul edilemez:
- Kokpit veya kabin ekibinden bir kişiye veya başka bir görevliye saldırı ya da diğer müdahale edici davranışlar.
- Saldırı ya da güvenliği tehlikeye atacak yahut sivil bir uçaktaki düzeni ve disiplini bozacak davranışlar.

Sivil bir uçuşta işlenen diğer suçlar:
- Hakaret ve sövme
- Fiziksel saldırı
- Cinsel taciz ve genel ahlaka karşı davranışlar
- Tehdit
- Kabin ekibinin talimatlarına uymama
- Uçak içinde veya sigara içilmesine müsaade edilmeyen uçak çevresinde sigara içme
- Duman algılayıcılarına müdahale
- Uçağa ya da içindeki eşyalara zarar verme veya hırsızlık
- Yasak olduğu sırada taşınabilir elektronik cihaz kullanma
- Uçağın içindeki şahısların ya da uçuş emniyetini veya güvenliğini tehlikeye atma

---

According to the Civil Aviation Regulations the following are considered unacceptable behaviors on board:
- Assaulting or other intrusive behaviors to a person from the cockpit, a cabin crew or another officer of a civil aircraft.
- Assaulting and other acts endangering safety or jeopardizing good order and discipline on board a civil aircraft

Other offences or acts include:
- Verbal abuse
- Physical assault
- Sexual offences and/or lewd behavior
- Intimidating behavior
- Intoxication or disorderly conduct
- Refusing to follow crew instructions
- Smoking on-board
- Tampering with smoke detectors
- Damaging the aircraft or on-board equipment or theft
- Using a portable electronic device when prohibited to do so.
- Endangering an aircraft occupant and/or the safety of the flight

REF.: IATA - Guidance on Unruly Passenger Prevention and Management



Bir kabin ekibi üyesine ya da misafire karşı saldırgan, korkutucu ya da tehdit edici davranışlarda bulunmak.
Assaulting, intimidating or threatening crew or guests.



Uçuş ekibinden gelen talimatlara uymayı reddetmek.
Refusing to follow instructions from the crew.



Sarhoşluk ya da kurallara aykırı davranışlar veya kabin ekibi tarafından servis edilmeyen içkiler tüketmek.
Intoxicated or disorderly conduct or consuming alcohol which was not provided by crew members.



Ahlâksız ya da müstehcen davranışlarda bulunmak ya da davranmak.
Engaging in or displaying indecent or lewd behavior.



Uçağın herhangi bir yerinde (tuvaletler dâhil) sigara içmek.
Smoking anywhere on board, including in the lavatories.



Duman algılayıcılarını kurcalamak.
Tampering with smoke detectors.



Yasak olduğu sırada taşınabilir elektronik cihaz kullanmak.
Using a portable electronic device when not permitted to do so.



Güvenlik ya da acil durum donanımlarına, uçağa ya da içerisindeki eşyalara zarar vermek veya yerinden oynatmak.
Removing or damaging safety or emergency equipment, on board.

İÇ HAT UÇUŞLARDAN GELEN DOMESTIC FLIGHTS ARRIVAL

DIŞ HAT UÇUŞA DEVAM EDEN ONGOING INTERNATIONAL FLIGHTS

1 — GİDİŞ SALONU / DEPARTURE WAITING ROOM

Terminal değiştirmeden üst katta bulunan gidiş salonuna çıkınız.

Go to the departure waiting room upstairs without changing terminal.



2 — PASAPORT KONTROLU / PASSPORT CHECK

Pasaport kontrolünden geçiniz.

Go through passport check.



3 — UÇUŞ KAPISI / DEPARTURE GATE

Uçuş kapısına gidiniz.

Go to departure gate.



İÇ HAT UÇUŞA DEVAM EDEN ONGOING DOMESTIC FLIGHTS

1 — TRANSFER BANKOSU / TRANSFER COUNTER

Bagaj teslim salonuna gelmeden iç hatlar transfer bankosuna müracaat ediniz.

Consult the domestic flights transfer counter before arriving to baggage claim.



2 — GİDİŞ SALONU / DEPARTURE WAITING ROOM

Üst katta bulunan gidiş salonuna çıkınız.

Go to the departure waiting room upstairs.



3 — UÇUŞ KAPISI / DEPARTURE GATE

Uçuş kapısına gidiniz.

Go to departure gate.



DIŞ HAT UÇUŞLARDAN GELEN INTERNATIONAL FLIGHTS ARRIVAL

DIŞ HAT UÇUŞA DEVAM EDEN ONGOING INTERNATIONAL FLIGHTS

Pasaport kontrolünden geçmeden Dış Hatlar Transfer Bankosuna müracaat ediniz.

Consult the domestic flights transfer counter before going through passport check.

Üst katta bulunan gidiş salonuna çıkınız.

Go to the departure waiting room upstairs.

Uçuş kapısına gidiniz.

Go to departure gate.

TRANSFER BANKOSU
TRANSFER COUNTER

GİDİŞ SALONU
DEPARTURE WAITING ROOM

UÇUŞ KAPISI
DEPARTURE GATE







1 2 3

Uçak içinde Duty Free alışverişi yaptıysanız güvenlik geçişinde sorun yaşamamak için ürünlerinizin faturası ile birlikte kilitli poşette teslim edildiğini kontrol ediniz.
If you made a Duty Free purchase inside the plane, check that the products have been delivered to you in zip lock bags for not having a problem in security check.

DUTY FREE

İÇ HAT UÇUŞA DEVAM EDEN
ONGOING DOMESTIC FLIGHTS

Pasaport kontrolünden geçiniz.

Go through passport check.

Terminal değiştirmeden üst katta bulunan gidiş salonuna çıkınız.

Go to the departure waiting room upstairs without changing terminal.

İç Hat güvenlik kontrolünden geçiniz.

Go through domestic flight security check.

Uçuş kapısına gidiniz.

Go to departure gate.

PASAPORT KONTROLU
PASSPORT CHECK

GİDİŞ SALONU
DEPARTURE WAITING ROOM

GÜVENLİK KONTROLU
SECURITY CHECK

UÇUŞ KAPISI
DEPARTURE GATE









1 2 3 4

ÖNEMLİ: AĞRI, BATMAN, BİNGÖL, EDREMİT, KAHRAMANMARAŞ, KARS, MARDİN, MERZİFON, MUŞ, OSS, SİNOP, ŞIRNAK, ve **VAN**'a devam edecek misafirlerimizin Gümrük Mevzuatı gereği bagajlarını Sabiha Gökçen Havalimanı'nda alarak tekrar check-in işlemi yaptırmaları gerekmektedir.
IMPORTANT: Our guest who will proceed to **AĞRI, BATMAN, BİNGÖL, EDREMİT, KAHRAMANMARAŞ, KARS, MARDİN, MERZİFON, MUŞ, OSS, SİNOP, ŞIRNAK** and **VAN,** are kindly asked to claim their bags in Sabiha Gökçen Airport and repeat the check in step, for Customs Legislations requirements.

UÇUŞ AĞIMIZ
Our Flight Network

Pegasus Hava Yolları Tarifeli Dış Hat Uçuşlar... Pegasus Airlines Scheduled International Flights



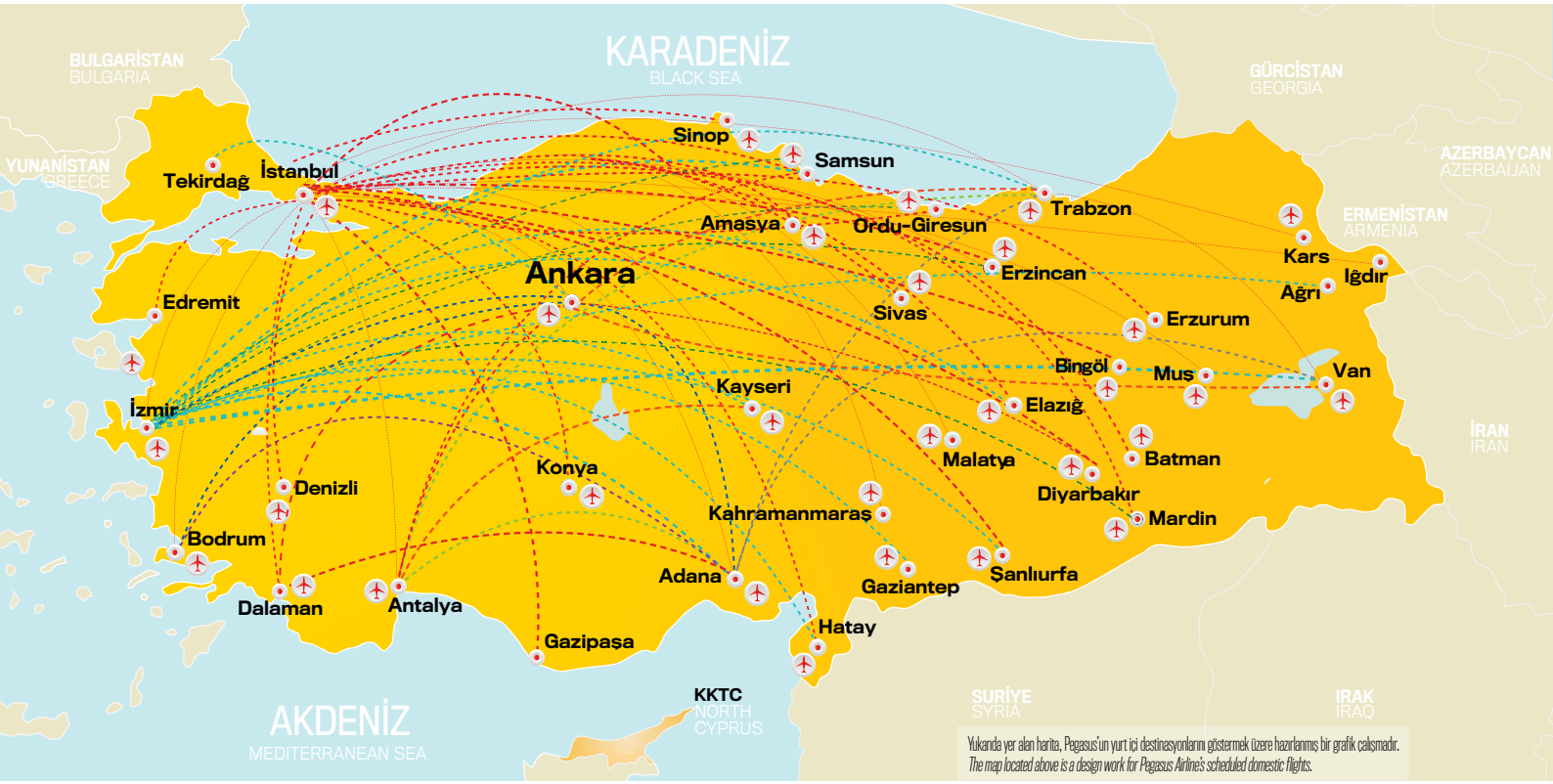
PEGASUS **YURT İÇİNDE 36, YURT DIŞINDA 80** OLMAK ÜZERE **TOPLAMDA 44 ÜLKEDE 116** NOKTAYA TARİFELİ SEFERLER DÜZENLİYOR.
*PEGASUS AIRLINES OFFERS **36 DOMESTIC** AND **80 INTERNATIONAL** FLIGHTS TO **44 COUNTRIES** AND **116 CITIES**.*

UÇUŞ AĞIMIZ
Our Flight Network



Yukarıda yer alan harita, Pegasus'un yurt dışı destinasyonlarını göstermek üzere hazırlanmış bir grafik çalışmadır.
The map located above is a design work for Pegasus Airline's scheduled international flights.

UÇUŞ AĞIMIZ
Our Flight Network



Yukarıda yer alan harita, Pegasus'un yurt içi destinasyonlarını göstermek üzere hazırlanmış bir grafik çalışmadır.
The map located above is a design work for Pegasus Airline's scheduled domestic flights.

PEGASUS YURT İÇİNDE 36, YURT DIŞINDA 80 OLMAK ÜZERE TOPLAMDA 44 ÜLKEDE 116 NOKTAYA TARİFELİ SEFERLER DÜZENLİYOR.
PEGASUS AIRLINES OFFERS 36 DOMESTIC AND 80 INTERNATIONAL FLIGHTS TO 44 COUNTRIES AND 116 CITIES.

Yolcu hakları hakkında bilgilendirme ... Information about passenger rights

DEĞERLİ MİSAFİRLERİMİZ,

Konfirme rezervasyonunuz olmasına ve tanımlı Check-in süresinde kontuara başvurmanıza rağmen, sağlık, güvenlik, emniyet veya yetersiz seyahat dokümanı gibi gerekçeler dışında bir nedenle uçuşa kabul edilmemeniz, uçuşunuzun gecikmesi veya iptal olması durumlarında, "Pegasus Hava Yolları Tazminat ve İşbirliği Sistemi" kapsamında, tazminat ve yardım hususları dahil tüm haklarınız hakkında bilgi almak için, lütfen Check-in bankolarımızdan Yolcu Hakları Broşürümüzü, (PG-MD-BK-002), isteyiniz. Yolcu hakları için Avrupa Birliği regülasyonu ((EC) No 261/2004) ve Türkiye Sivil Havacılık Genel Müdürlüğü-Hava Yolu ile Seyahat Eden Yolcuların Haklarına Dair Yönetmelik (SHY-YOLCU) temel alınmıştır. Detaylı bilgiye kontuar ve satış ofislerinde yer alan bilgi broşürleri yanında, resmi internet sitemiz **flypgs.com** ile **shgm.gov.tr** adreslerinden veya Pegasus Hava Yolları Çağrı Merkezi'mizden (**0888 228 12 12**) ulaşabilirsiniz.

DEAR GUESTS,

If you are denied boarding except where there are reasonable grounds to deny you boarding, such as reasons of health, safety or security, or inadequate travel documentation; or if your flight is cancelled or delayed even you have confirmed reservation on the flight concerned and are ready on time at Check-in desk, please ask our "Pegasus Airlines Passenger Rights Brochure" (PG-MD-BK-002) which states your rights includes the compensation and assistance in scope of "Pegasus Airlines Passenger Compensation And Welfare Service System" from our check in desks. System is based on both Regulation (EC) No 261/2004 of the Euopean Parliament and of the Council of 11 February 2004 establishing common rules on compensation and assistance to passengers in the event of denied boarding and of cancellation or long delay of flights and "Air Passenger Rights Regulations' by the Turkish Civil Aviation General Directorate (SHY-YOLCU). It is possible to access detailed information on cases for which compensation and services apply from information brochures at ticket counters and sales offices, via our official web site **flypgs.com** and www.**shgm.gov.tr** or via Pegasus Airlines Call Centre (**0888 228 12 12**).

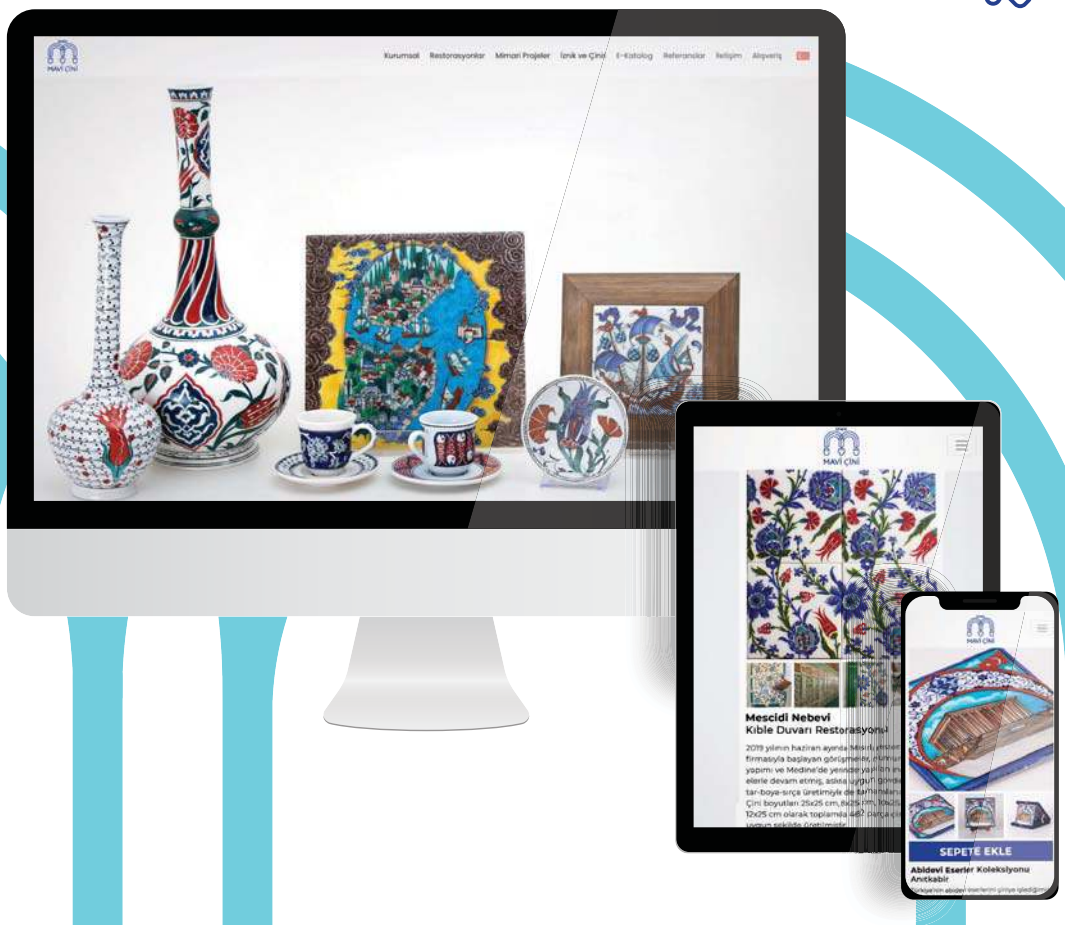
İZNİK
MAVİ ÇİNİ

İZNİK MAVİ ÇİNİ'DE E-TİCARET DÖNEMİ

Restorasyon çinileri, mimari projeler, kurumsal hediyelikler ve özel tasarım ürünlerle 2002'den beri süren birlikteliğimizi yenilenen web sitemizle daha da yakınınıza taşınıyoruz.

Artık siparişlerinizi internet üzerinden kolayca verebilir, markamızın özel desen tasarımlarını inceleyebilir ve hem restorasyon çinileri hem de mimari projeler hakkında daha fazla bilgiye ulaşabilirsiniz.

15 Haziran'dan itibaren web sitemizi ziyaret etmeyi unutmayın.



www.iznikmavicini.com

iznikmavicini iznikmavicini Selçuk Mahallesi Yunus Emre Sokak No:26 İznik / BURSA 0 224 757 65 03

ENTERPRISE'IN FIRSATLARLA DOLU DÜNYASINI KEŞFEDİN!

ENTERPRISE, PEGASUS BOLBOL ÜYELERİNE 1500 PUANA KADAR KAZANDIRIYOR!



www.enterprise.com.tr

enterprise rent-a-car